

# MÔ-T'A DJÛN FOH-ING SHÛ. 马太传福音

## 书

### Mt. I.

Üô-pah-lah-hen 'Eo-dæ Da-bih-go Ng-ts Yiæ-su Kyi-toh-go kô-pu Üô-pah-lah-hen sang  
亚伯拉罕后代、大辟个儿子、耶稣基督个家谱。<sup>2</sup> 亚伯拉罕生  
Yi-sah Yi-sah sang Yüô-kôh Yüô-kôh sang Yiu-da teng gyi hyüong-di Yiu-da teng sing-vu Da-mô sang  
以撒，以撒生雅各，雅各生犹大等其兄弟，<sup>3</sup> 犹大等新妇大玛生  
Fah-leh-z teng Sah-lah Fah-leh-z sang Yi-z-leng Yi-z-leng sang Üô-læn Üô-læn sang  
法勒士等撒拉，法勒士生以士仑，以士仑生亚兰；<sup>4</sup> 亚兰生  
Üô-mi-nô-dah Üô-mi-nô-dah sang Nô-jing Nô-jing sang Sah-meng Sah-meng c'ü Lah-'eh sang Po-z  
亚米拿达，亚米拿达生拿顺，拿顺生撒门，<sup>5</sup> 撒门娶喇合生波士，  
Po-z c'ü Lu-teh sang O-pah O-pah sang Yiæ-si Yiæ-si sang Da-bih wóng  
波士娶路得生阿伯，阿伯生耶西，耶西生大辟王。

Da-bih wóng c'ü U-li-üô-go lao-nyüing sang Sô-lo-meng Sô-lo-meng sang Lo-po-en  
<sup>6</sup> 大辟王娶乌利亚个老娘生所罗门，<sup>7</sup> 所罗门生罗波安，  
Lo-po-en sang Üô-pi-üô Üô-pi-üô sang Üô-sah Üô-sah sang Iah-sô-fah Iah-sô-fah sang  
罗波安生亚比亚，<sup>8</sup> 亚比亚生亚撒，亚撒生约沙法，约沙法生  
Iah-læn Iah-læn sang U-si-üô U-si-üô sang Iah-tæn Iah-tæn sang Üô-ha-z Üô-ha-z sang  
约兰，约兰生乌西亚，<sup>9</sup> 乌西亚生约坦，约坦生亚哈士，亚哈士生  
Hyi-si-kyüô Hyi-si-kyüô sang Mô-nô-si Mô-nô-si sang Üô-meng Üô-meng sang Iah-si-üô  
希西家，<sup>10</sup> 希西家生玛拿西，玛拿西生亚门，亚门生约西亚，<sup>11</sup>  
pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng z'-eo Iah-si-üô sang Yiæ-ko-nyi-üô teng gyi hyüong-di  
百姓掳掠到巴比伦时候，约西亚生耶哥尼亚等其兄弟。

Pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng ts'-eo Yiæ-ko-nyi-üô sang Sah-lah-t'ih Sah-lah-t'ih sang  
<sup>12</sup> 百姓掳掠到巴比伦之后，耶哥尼亚生撒拉铁，撒拉铁生  
Sô-lo-pô-pah Sô-lo-pô-pah sang Üô-pi-üôh Üô-pi-üôh sang Yi-li-üô-kying Yi-li-üô-kying sang  
所罗巴伯，<sup>13</sup> 所罗巴伯生亚比鬱，亚比鬱生以利亚敬，以利亚敬生  
Üô-sô Üô-sô sang Sah-doh Sah-doh sang Üô-kying Üô-kying sang Yi-lih Yi-lih sang  
亚所，<sup>14</sup> 亚所生撒铎，撒铎生亚金，亚金生以律，<sup>15</sup> 以律生

Yi-li-üô-sah Yi-li-üô-sah sang Mô-tæn Mô-tæn sang Yüô-kôh Yüô-kôh sang Mô-li-üô nen-nyüing  
以利亚撒，以利亚撒生马担，马担生雅各，<sup>16</sup> 雅各生马利亚男  
lah-seh keh ziu-z sang Yia-su kyiao-leh Kyi-toh go Mô-li-üô  
约瑟，箇就是生耶稣叫勒基督个马利亚。

Ka-ni dzong Üô-pah-lah-hen tao Da-bih keh-sing shü-dæ long-tsong yiu jih-s dæ dzong  
<sup>17</sup> 介呢，从亚伯拉罕到大辟箇星世代，拢总有十四代。从  
Da-bih tao pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng z'-eo yia z jih-s dæ dzong pah-sing lo-liah tao Pô-pi-leng  
大辟到百姓掳掠到巴比伦时候，也是十四代。从百姓掳掠到巴比伦  
z'-eo tao Kyi-toh yi z jih-s dæ  
时候到基督，又是十四代。

YIÆ-SU Kyi-toh sang-go z-ken tsiao 'ô-veng ka Gyi ah-nyiang Mô-li-üô yi-kying he peh  
<sup>18</sup> 耶稣基督生个事干照下文介<sup>[1]</sup>。其阿娘马利亚已经许  
lah-seh feh-zing dzing-ts'ing be Sing-Ling ken-dong yiu-leh sing-yüing peh nying-kô teh-cü-de Gyi-go  
约瑟，弗曾成亲，被圣灵感动了身孕拨人家得知了。<sup>19</sup> 其个  
nen-nyüing lah-seh z-go hao-nying feh iao ming-tông-tông tao gyi me keh-lah sing-siang s'-ô iao  
男娘约瑟是个好人，弗要明当当倒其霉，箇拉心想私下要  
t'e-hweng-de Gyi tsing-hao læ-kæn s-ts'eng keh-sing z-ken Cü-go t'in-s mong li-hyang yin-c'ih-læ teng  
退婚了。<sup>20</sup> 其正好来间思忖箇星事干，主个天使梦里向现出来，等  
gyi wô Da-bih-go 'eo-dæ lah-seh ng ky'i c'ü ng-go lao-nyüing Mô-li-üô kyü-læ feh  
其话：「大辟个后代约瑟，尔去娶尔个老娘马利亚归来，弗  
fông-teh-go ing-we gyi yiu-tih-go t'æ z dzong Sing-Ling ka læ-go Gyi we sang ih-go Ng-ts  
妨得个。因为其有的个胎是从圣灵介来个。<sup>21</sup> 其会生一个儿子，  
ng hao c'ü Gyi ming-z YIÆ-SU ing-we Gyi iao kyi Gyi pah-sing c'ih gyi-lah ze-ky'in li-hyang  
尔好取其名字耶稣<sup>[2]</sup>，因为其要救其百姓出其拉罪愆里向。」

[1] *Pi da-kæ eo "Yia-su kyüông-seng keh nyin" tsao ng nyin.* 比大概诌「耶稣降  
生箇年」早五年。（原注）

[2] *Yia-su go ka-shih ziu-z Kyiu-cü.* 耶稣个解说就是救主。（原注）

Keh-sing ih-ts'ih-go z-ken tu z ka tso-fah hao s-teh Cü t'ôh ih-go sin-cü-nying kông-ko-go  
<sup>23</sup> 箇星一切个事干都是介做法，好使得主托一个先知人讲过个  
shih-wô yiu yiao-nyien z-ka wô Ts'ia-k'en yiu ih-go do-kwu-nyiang we yiu sing-yüingsang Ng-ts  
说话有效验，是介话：<sup>23</sup> 「且看有一个大姑娘会有身孕生儿子。  
nying-kô iao ts'ing-hwu Gyi ming-z YI-MÔ-NE-LIH fæn-c'ih-læ ziu-z JING-MING TENG  
人家要称呼其名字以马内列；」 [Y. 7. 14.] 翻出来就是，神明等  
AH-LAH DÔ-KÔ LÆ-TONG ka i-s  
阿拉大家来东，介意思。

24 lah-seh diao-kao-cün-læ i-leh Cü-go t'in-s feng-fu ky'i c'ü gyi lao-nyüing kyü-læ 25  
约瑟调觉转来，依了主个天使吩咐，去娶其老娘归来。

dæn-z feh teng gyi dong-zông ih-dzih tao sang gyi deo-ih-go Ng-ts c'ih-læ ming-z c'ü Gyi YLÆ-SU  
但是弗等其同床，一直到生其头一个儿子出来，名字取其耶稣。

## Mt. II.

Hyi-lih wông z-'eo Ylä-su yi-kying sang-c'ih læ Yiu-t'a koh-go Pah-li-'eng di-fông yiu kyi-go  
希律王时候<sup>[1]</sup>，耶稣已经生出来犹太国个伯利恒地方，有几个  
poh-lao dzong tong-pin tseo tao Ylä-lu-sah-leng læ z-ka wô Sang-c'ih tso Yiu-t'a nying-go Wông-ti  
博老从东边走到耶路撒冷来，是介话：<sup>2</sup> 「生出做犹太人个皇帝  
Cü-kwu læ 'ah-li ing-we ah-lah læ tong-pin k'en-kyin Gyi-go sing-soh ziu læ pa Gyi  
主顾来何里？因为阿拉来东边看见其个星宿，就来拜其。」

[1] Pi da-kæ eo "Ylä-su kyüông-seng keh nyin" tsao s nyin. 比大概诌「耶稣降  
生箇年」早四年。（原注）

Hyi-lih wông ih t'ing-meng ziu ky'ih-hoh-de Ylä-lu-sah-leng-go cong-nying yia z-ka Gyi ziu  
<sup>3</sup> 希律王一听闻就吃恹了；耶路撒冷个众人也是介。<sup>4</sup> 其就  
dziao-long long-tsong tsi-s-deo teng pah-sing-go doh-shü-nying bun-meng gyi Kyi-toh kæ sang læ 'ah-li  
召拢拢总祭司头等百姓个读书人，盘问其，基督该生来何里。<sup>5</sup>  
Gyi-lah teng koh-wông wô Læ Yiu-t'a koh-go Pah-li-'eng di-fông ing-we sin-cü-nying z-ka  
其拉等国王话：「来犹太国个伯利恒地方。因为先知人是介  
sia-lôh-tih wô Yiu-da di-fông-go Pah-li-'eng ng læ Yiu-da keh-sing ky'üih-veng li-hyang bing-fi  
写落的，话：<sup>6</sup> 『犹大地方个伯利恒，尔来犹大箇星阙份里向并非  
ting siao-go ing-we dzong ng iao c'ih ih-go Cü-tsæ z we tsiao-kwun Ngô Yi-seh-lih pah-sing go  
顶小个。因为从尔要出一个主宰，是会照管我以色列百姓个。』

[Mi. 5. 2.]]

Keh-tsao Hyi-lih s-'ô eo keh-sing poh-lao læ ts-si bun-meng gyi keh sing-soh dza z-'eo  
<sup>7</sup> 箇遭希律私下诌箇星博老来，仔细盘问其，箇星宿咋时候  
C'ih-yin ziu ts'a gyi-lah tao Pah-li-'eng ky'i z-ka wô Ng-lah ts-si ky'i tang-t'ing keh Na-hwun-go  
出现。就差其拉到伯利恒去，是介话：「尔拉仔细去打听箇奶花个  
z-ken tang-t'ing-djôh ziu læ pao hyiang ngô dao peh ngô yia hao ky'i pa-pa Gyi Gyi-lah t'ing  
事干。打听着的，就来报向我道，拨我也好去拜拜其。」<sup>9</sup> 其拉听  
koh-wông-go shih-wô ky'i-de læ tong-pin k'en-kyin-ko-go sing-soh ziu ying-dao gyi-lah ih-dzih tao Na-hwun  
国王个说话去了。来东边看见过个星宿就引导其拉，一直到奶花

læ-kæn u-dông zông-deo ziu deng-lôh-de Poh-lao k'en-kyin sing-soh liao-feh-teh hwun-hyi Tseo-tsing  
来间乌荡上头，就庵落了。<sup>10</sup> 博老看见星宿，了弗得欢喜。<sup>11</sup> 走进  
oh-lô k'en-kyin Na-hwun teng Gyi ah-nyiang Mô-li-üô ziu p'oh-tao pa keh-go Na-hwun wa-yiu hyiao-k'æ  
屋落，看见奶花等其阿娘马利亚，就扑倒拜箇个奶花。还有撬开  
'eh-ts do-leh kying-ts jü-hyang mah-yiah hyin peh Gyi tso li-veh Keh-sing poh-lao mong li-hyang  
盒子，驮勒金子、乳香、没药献拨其做礼物。<sup>12</sup> 箇星博老梦里向  
teh-djôh meh-z eo gyi m-nao cün-ky'i kyin Hyi-lih ziu dzong bih-da lu kyü tao zi-go di-fông  
得着默示，讴其阮得好转去见希律，就从别埭路归到自个地方  
ky'i-de  
去了。

13 Kyü-ky'i ts'-eo Cü-go t'in-s mong li-hyang yin-c'ih teng lah-seh wô Bô-ky'i ta-leh  
归去之后，主个天使梦里向现出，等约瑟话：「爬起，带勒  
Na-hwun teng Gyi ah-nyiang dao tao Yiæ-gyih ky'i læ keh-deo deng-kæn teng-tao ngô tsæ wô hyiang ng dao  
奶花等其阿娘逃到埃及去。来箇头庵间，等到我再话向尔道。  
ing-we Hyi-lih iao zing keh-go Na-hwun hao djü-mih Gyi sing-ming lah-seh ziu bô-ky'i lin-yia ta-leh  
因为希律要寻箇个奶花好除灭其性命。」<sup>14</sup> 约瑟就爬起，连夜带勒  
Na-hwun teng Gyi ah-nyiang pun tao Yiæ-gyih ky'i læ keh-deo ih-dzih deng tao Hyi-lih ling-cong hao s-teh  
奶花等其阿娘，搬到埃及去。<sup>15</sup> 来箇头一直庵到希律临终。好使得  
Cü t'ôh ih-go sin-cü-nying kông-ko-go shih-wô yiu yiao-nyien z-ka wô Ngô dzong Yiæ-gyih yiu Ngô  
主托一个先知人讲过个说话有效验，是介话：「我从埃及有我  
Ng-ts eo-c'ih-læ-de  
儿子讴出来了。」[O. 11.1.]

16 Keh-tsao Hyi-lih teh-cü be keh-sing poh-lao hong-p'in long-do fah-ông ziu tsiao gyi læ poh-lao  
箇遭希律得知被箇星博老哄骗，弄大发快。就照其来博老  
u-dông meng-c'ih-læ-go z'-eo ts'a nying ky'i pô Pah-li-'eng zing-li teng s-hyang z liang-shü yi-'ô-go siao-wæn  
乌荡问出来个时候，差人去把伯利恒城里等四乡是两岁以下个小孩  
long-tsang djü-mih-diao Keh-tsao sin-cü Yiæ-li-mi kông-ko-liao shih-wô yiu yiao-nyien z-ka wô  
拢总除灭掉。<sup>17</sup> 箇遭先知耶利米讲过了说话有效验，是介话：<sup>18</sup>  
Læ Lah-mô di-fông t'ing-meng 'ao-li-da-k'oh long-do pe-shông-go sing-hyang ziu-z Lah-kyih læ-tih k'oh  
「来拉玛地方听闻号泪大哭，弄大悲伤个声响。就是拉结来的哭  
gyi-go ng-ts feh k'eng t'ing ky'ün ing-we ng-ts m-neh-de  
其个儿子，弗肯听劝，因为儿子阮得了。」[Yl. 31. 15.]

19 Hyi-lih si-ts yiu Cü-go t'in-s læ Yiæ-gyih di-fông mong li-hyang yin-c'ih teng lah-seh  
希律死仔<sup>[1]</sup>，有主个天使来埃及地方梦里向现出，等约瑟  
wô Bô-ky'i ta-leh Siao-wæn teng Gyi ah-nyiang tao Yi-seh-lih di-fông ky'i ing-we iao meo-'æ  
话：<sup>20</sup> 「爬起，带勒小孩等其阿娘，到以色列地方去。因为要谋害  
Siao-wæn sing-ming cü-kwu yi-kying si-de Iah-seh ziu bô-ky'i ta-leh Siao-wæn teng Gyi ah-nyiang tao  
小孩性命主顾已经死了。」<sup>21</sup> 约瑟就爬起，带勒小孩等其阿娘到  
Yi-seh-lih di-fông læ-de T'ing-meng Üô-kyi-lao tsih gyi ah-tia Hyi-lih-go we tso Yiu-t'a koh-go  
以色列地方来了。<sup>22</sup> 听闻亚基老接其阿爹希律个位，做犹太国个

wông feh-ken tao keh-deo ky'i Mong li-hyang yi teh-djôh meh-z ziu cün-wæn tao Kyüô-li-li di-fông ky'i  
王，弗敢到箇头去。梦里向又得着默示，就转弯到加利利地方去。

23 deng-lôh ih-go zing-li kyiao-leh Nô-sah-leh hao s-teh keh-sing sin-cü-nying kông-ko-liao shih-wô yiu  
庵落一个城里，叫勒拿撒勒。好使得箇星先知人讲过了说话有  
yiao-nyien z-ka wô Nying-kô we ts'ing-hwu Gyi z Nô-sah-leh nying  
效验，是介话：「人家会称呼其是拿撒勒人。」

[1] *Pi da-kæ eo "Yiæ-su kyüông-seng keh nyin" tsao sæn nyin.* 比大概诨「耶稣  
降生箇年」早三年。（原注）

## Mt. III.

Keh-go z-'eo 'Ang-si-li-go Iah-'en tao Yiu-t'a koh-go kw'ông-iæ di-fông læ djün kyiao z-ka wô  
箇个时候行洗礼个约翰到犹太国个旷野地方来传教，是介话：

2 Ng-lah hao we-sing-cün-i ing-we t'in-koh gying-long-læ-de Sin-cü Yi-sæ-üô sô wô  
「尔拉好回心转意，因为天国近拢来了。」<sup>3</sup>先知以赛亚所话：

Kw'ông-iæ di-fông yiu nying-go sing-hyang læ-kæn eo z-ka wô Ng-lah hao ky'i be-bæn Cü-go  
「旷野地方有人个声响来间诨，是介话：『尔拉好去备办主个  
lu p'u-dzih Gyi-go ka-dao keh ziu-z gyi Keh Iah-'en c'ün-go i-zông z  
路，铺直其个街道，』」[Y. 4O. 3.] 箇就是其。<sup>4</sup>箇约翰穿个衣裳是  
loh-do mao kyi-go kyiao-sing-ta z bi-go ky'üoh-zih z wông-djong teng yia mih-dông  
骆驼毛，系个缴身带是皮个，吃食是蝗虫等野蜜糖。

5 Keh-go z-'eo Yiæ-lu-sah-leng teng 'en Yiu-t'a di-fông wa-yiu long-tsong deng læ Iah-dæn 'o  
箇个时候耶路撒冷，等咸犹太地方，还有拢总庵来约但河  
pin-yin go nying tu tseo-c'ih tao gyi u-sen læ tsiao-jing zi-go ze-ky'in læ Iah-dæn 'o ziu  
边沿个人，都走出到其乌碎来，<sup>6</sup>招认自个罪愆，来约但河受  
Iah-'en-go si-li  
约翰个洗礼。

7 Iah-'en k'en-kyin hyü-to Fah-li-sæ nying teng Sah-t'u-kæ nying læ ziu gyi-go si-li teng gyi-lah  
约翰看见许多法利赛人等撒土该人来受其个洗礼，等其拉  
wô Doh-dzô-go cong-tông jü ts-ying ng-lah to-bi tsiang-læ-go ô-wông Ka-ni hao kyih  
话：「毒蛇个种党！谁指引尔拉躲避将来个愠惶？」<sup>8</sup>介呢，好结  
we-sing-cün-i cü-kwu kæ kyih go ko-ts Yia hao-vong zi læ-tih wô Üô-pah-lah-hen z  
回心转意主顾该结个果子。<sup>9</sup>也好留自来的话：『亚伯拉罕是  
ah-lah-go tsu-tsong ngô wô hyiang ng-lah dao Ziu-z keh-sing zah-deo Jing-ming yia neng-keo s-teh  
阿拉个祖宗。』我话向尔拉道，就是箇星石头，神明也能够使得

gyi we tso Uô-pah-lah-hen-go ts-seng Tsæ-wô fu-deo yi-kying en-leh jü keng-deo væn-pah feh kyih  
其会做亚伯拉罕个子孙。<sup>10</sup> 再话，斧头已经安勒树根头。凡百弗结  
hao ko-ts go jü pih iao tsôh-tao tiu-leh ho-li Ngô z yüong shü teng ng-lah 'ang we-sing-cün-i-go  
好果子个树，必要斫倒丢勒火里。<sup>11</sup> 我是用水等尔拉行回心转意个  
si-li dæn-z 'eo-jü ngô læ-go Cü-kwu Gyi-go neng-ken do-jü ngô ziu-z teng Gyi do 'a ngô yia  
洗礼。但是后如我来个主顾，其个能干大如我，就是等其驮鞋我也  
ky'in hao Gyi we yüong Sing-Ling teng ho 'ang si-li peh ng-lah Gyi siu-li yiu feng-kyi do-tih  
欠好。其会用圣灵等火，行洗礼拨尔拉。<sup>12</sup> 其手里有粪箕驮的，  
we yang ken-zing Gyi sa-dziang-li-go koh Gyi-go koh we siu-tsing ts'ông-li k'ông-nyien yüong feh we u go ho  
会扬干净其晒场里个谷，其个谷会收进仓里，糠验用弗会灼个火  
siao-diao  
烧掉。」

KEH-GO z-'eo Yia-su dzong Kyüô-li-li tseo tao Iah-dæn 'o tao Iah-'en-go u-sen iao ziu  
<sup>13</sup> 箇个时候<sup>[1]</sup> 耶稣从加利利走到约但河，到约翰个乌碎，要受  
gyi si-li Iah-'en tsih-ih iao t'e-dz wô Ngô ing-kæ ziu Ng-go si-li Ng fæn-cün tao  
其洗礼。<sup>14</sup> 约翰执一要推辞，话：「我应该受尔个洗礼，尔反转到  
ngô u-sen læ ma Yia-su we-teh gyi wô Næn-kæn ts'ia ing-hyü z-de ing-we ih-ts'ih-go  
我乌碎来吗？」<sup>15</sup> 耶稣回答其话：「难间且应许是了，因为一切个  
kong-yi ah-lah tu kæ z-ka tso-dzing Keh-tsao gyi ing-hyü-de  
公义阿拉都该是介做成。」箇遭其应许了。

[1] Y. 'E. 27. 耶（稣）后（头）27（年）。（原注）

Yia-su si-li ziu-ko-ts ziu dzong shü-go u-dông ka tseo-zông-læ t'in k'æ-k'æ peh Gyi ziu  
<sup>16</sup> 耶稣洗礼受过仔，就从水个乌荡介走上来。天开开拨其，就  
k'en-kyin Jing-ming-go Ling ziang ih-tsah beh-keh ka kông-lôh-læ deng læ Gyi zông-deo wa-yiu dzong t'in-li  
看见神明个灵像一只鹑鸽介降落来，庵来其上头。<sup>17</sup> 还有从天里  
giu sing-hyang z-ka wô Keh z Ngô ts'ing-æ-go Ng-ts Ngô ting teh-i-go  
有声响，是介话：「箇是我亲爱个儿子，我顶得意个。」

## Mt. IV.

Keh-tsao Yia-su be Sing-Ling ling tao kw'ông-iæ di-fông hao peh mo-kwe s-s Gyi k'en Gyi s-jih  
箇遭耶稣被圣灵领到旷野地方，好拨魔鬼试试其看。<sup>2</sup> 其四十  
nyih-yia kying-zih 'eo-deo du-kyi-de Keh s-s-go cü-kwu tseo-long teng Gyi wô Ng ziah z  
日夜禁食，后头肚饥了。<sup>3</sup> 箇试试个主顾走拢，等其话：「尔若是  
Jing-ming-go Ng-ts hao eo keh-sing zah-deo pin tso ky'üoh-zih Yia-su we-teh gyi wô  
神明个儿子，好诟箇星石头变做吃食。」<sup>4</sup> 耶稣回答其，话：

Shū-li yiu sia-tih Nying feh tən-tsih k'ao-djôh ky'üoh-zih we weh z iao k'ao-djôh Jing-ming-go k'eo-li  
「书里有写的：『人弗单只靠着吃食会活，是要靠着神明个口里  
kông-c'ih-läe kyü-tang-kyü shih-wô  
讲出来句打句说话。』 [Sm. 8. 3.]」

Keh-tsao mo-kwe ta Gyi tao sing-dzing li-hyang peh Gyi lih läe sing-din-go oh-nao-tsin teng Gyi  
5 箇遭魔鬼带其到圣城里向，拨其立来圣殿个屋脑尖，6 等其  
wô Ng ziah z Jing-ming-go Ng-ts hao t'iao-lôh-ky'i ing-we Shū-li yiu sia-tih Gyi we  
话：「尔若是神明个儿子，好跳落去，因为书里有写的：『其会  
feng-fu Gyi-go t'in-s kwu-djôh Ng gyi-lah siu we läe tông Ng sän-leh Ng-go kyiah bang-djôh  
吩咐其个天使顾着尔，其拉手会来挡尔，省勒尔个脚碰着  
zah-deo Yia-su teng gyi wô Shū-li wa-yiu sia-tih Ng m-nao s-s Cü  
石头。』」7 耶稣等其话：「书里还有写的：『尔旣得好试试主  
ng-go Jing-ming k'en  
尔个神明看。』」

Mo-kwe tsä ta Gyi tao ih-zo ting kao sän-teng pô t'in-'ô vän-koh teng gyi-lah-go yüong-wô peh Gyi  
8 魔鬼再带其到一座顶高山顶，把天下万国等其拉个荣华拨其  
k'en ziu teng Gyi wô Ng ziah p'oh-tao pa ngô keh-sing long-tsong ngô we s-peh Ng  
看，9 就等其话：「尔若扑倒拜我，箇星拢总我会赐拨尔。」10  
Keh-tsao Yia-su teng gyi wô Sah-dän tseo-ko ing-we Shū-li yiu sia-tih Tông-käe pa Cü  
箇遭耶稣等其话：「撒但<sup>[1]</sup>，走过。因为书里有写的：『当该拜主  
ng-go Jing-ming doh-meng voh-z Gyi Keh-tsao mo-kwe li-k'äe Yia-su ky'i-de ziu yiu  
尔个神明，独门服侍其。』」11 箇遭魔鬼离开耶稣，去了，就有  
t'in-s läe voh-z Gyi  
天使来服侍其。

[1] Ziu-z Mo-kwe. 就是魔鬼。（原注）

YIÆ-SU t'ing-meng Iah-'en ky'ih-lôh lao-kæn ziu kyü tao Kyüô-li-li ky'i li-k'äe-ts  
12 耶稣听闻约翰挈落牢监<sup>[1]</sup>，就归到加利利去。13 离开仔  
Nô-sah-leh ky'i deng läe hä pin-yin-go Kyüô-pah-nong ziu-z läe Si-pu-leng teng Neh-da-li-go  
拿撒勒，去庵来海边沿个迦百农<sup>[2]</sup>，就是来西布伦等纳大利个  
di-ka s-teh sin-cü Yi-sä-üô kông-ko-liao shih-wô yiu yiao-nyäen z-ka wô Si-pu-leng  
地界。14 使得先知以赛亚讲过了说话有效验，是介话：15 「西布伦  
teng Neh-da-li di-fông läe Iah-dän 'o nga-deo hä pin-yin u-sen ziu-z deng bih-koh-nying go  
等纳大利地方，来约但河外头，海边沿乌碎，就是庵别国人个  
Kyüô-li-li heh-en u-sen deng-tih-go pah-sing yiu do-do liang-kwông k'en-kyin ziang ing-s ka tsô-en  
加利利，16 黑暗乌碎庵的个百姓有大大亮光看见，像阴司介遮暗  
di-fông djü-tih-go cü-kwu yiu kwông c'ih-ky'i tsiao-djôh gyi-lah  
地方住的个主顾，有光出去照着其拉。」 [Y. 9. 1, 2.]

[1] Y. 'E. 30. 耶（稣）后（头）30（年）。（原注）

[2] Y. 'E. 31. 耶（稣）后（头）31（年）。（原注）

17 <sup>Dzong-ts'-yi-'eo Yia-su ky'i djün kyiao z-ka wô Ng-lah kâ we-sing-cün-i ing-we</sup> 从此以后耶稣去传教，是介话：「尔拉该回心转意，因为  
<sup>t'in-koh gying-long-lä-de</sup>天国近拢来了。」

18 <sup>Yia-su lä Kyüô-li-li hä pin-yin lä-kæn tseo k'en-kyin liang hyüong-di ziu-z Si-meng kyiao-leh</sup> 耶稣来加利利海边沿来间走，看见两兄弟，就是西门叫勒  
<sup>Pe-teh teng gyi hyüong-di En-teh-lih hä-li lä-kæn 'ô mông ing-we z k'ô-ng-go ziu teng</sup> 彼得，等其兄弟安得烈，海里来间下网，因为是柯鱼个，<sup>19</sup>就等  
<sup>gyi-lah wô Keng-leh Ngô lä Ngô we peh ng-lah ky'i k'ô nying Gyi-lah lih-k'eh ky'i-diao mông</sup> 其拉话：「跟勒我来，我会拨尔拉去柯人。」<sup>20</sup>其拉立刻弃掉网，  
<sup>keng-leh Gyi ky'i-de Yia-su yi tseo-ko-ky'i k'en-kyin wa-yiu liang hyüong-di ziu-z Si-pi-t'a-go</sup>跟勒其去了。<sup>21</sup>耶稣又走过去，看见还有两兄弟，就是西庇太个  
<sup>ng-ts Yüô-kôh teng gyi hyüong-di Iah'en teng ah-tia Si-pi-t'a dô-kô lä jün-li lä-kæn pu mông ziu</sup> 儿子雅各等其兄弟约翰，等阿爹西庇太大家来船里，来间补网，就  
<sup>eo gyi-lah Gyi-lah lih-k'eh li-k'ä jün teng ah-tia keng-leh Gyi ky'i-de</sup> 讴其拉。<sup>23</sup>其拉立刻离开船等阿爹，跟勒其去了。

23 <sup>YIÄ-SU tseo-pin t'ong Kyüô-li-li di-fông lä gyi-lah jü-we-dông-li kông dao-li yi pô</sup> 耶稣走遍统加利利地方，来其拉聚会堂里讲道理，又把  
<sup>t'in-koh-go foh-ing djün-k'ä wa-yiu i pah-sing-lah yang-yang bing-t'ong yang-yang tsing-'eo Gyi-go</sup> 天国个福音传开，还有医百姓拉样样病痛，样样症候。<sup>24</sup>其个  
<sup>ming-sing lä t'ong Jü-li-üô di-fông tu yang-k'ä-de Vän-pah yiu-bing-go feh-leng soh-go bing-tsing soh-go</sup> 名声来统叙利亚地方都扬开了。凡百有病个，弗论啥个病症啥个  
<sup>t'ong-kw'u wa-yiu jih-mo-go c'ü-tin-go fong-t'æn-go keh-sing tu ta gyi-lah tao Yia-su u-dông</sup> 痛苦，还有入魔个、痴癲个、风瘫个箇星，都带其拉到耶稣乌荡，  
<sup>Yia-su ziu teng gyi i-hao-de Dzong Kyüô-li-li Di-kyüô-po-li Yia-lu-sah-leng Yiu-t'a teng</sup> 耶稣就等其医好了。<sup>25</sup>从加利利、第加波利、耶路撒冷、犹太，等  
<sup>Iah-dæn 'o-nga keh-sing di-fông tu yiu deh-ma-dziao nying lä keng-djôh Gyi</sup> 约但河外，箇星地方，都有特买潮人来跟着其。

## Mt. V.

<sup>Yia-su k'en-kyin keh-do-dziao nying tseo-zông sän-teng Gyi zo-lôh-ts meng-du tseo-long-lä</sup> 耶稣看见箇大潮人，走上山顶。其坐落仔，门徒走拢来。<sup>2</sup>  
<sup>Yia-su k'ä k'eo kao-hyüing gyi-lah z-ka wô</sup> 耶稣开口教训其拉，是介话：——



3 KEH-SING sing li-hyang gyüong-go yiu foh-ky'i ing-we t'in-koh z gyi-lah-go  
「箇星心里向穷个有福气，因为天国是其拉个。」

4 Keh-sing pe-shông-go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we teh-djôh en-ŵe  
「箇星悲伤个有福气，因为其拉会得着安慰。」

5 Keh-sing ŵeng-ziu-go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we teh-djôh di-t'u tso ts'æn-nyih  
「箇星温柔个有福气，因为其拉会得着地土做产业。」

6 Keh-sing ziang du-kyi k'eo-k'eh ka ky'i-mo kong-yi yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we teh-djôh  
i-sing-mun-tsoh  
「箇星像肚饥口渴介去慕公义，有福气，因为其拉会得着  
依心满足。」

7 Keh-sing yiu æ-lin-sing go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we teh-djôh æ-lin  
「箇星有哀怜心个有福气，因为其拉会得着哀怜。」

8 Keh-sing sing-li ts'ing-kyih-go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we k'en-kyin Jing-ming  
「箇星心里清洁个有福气，因为其拉会看见神明。」

9 Keh-sing ky'ün nying-kô 'o-moh go yiu foh-ky'i ing-we gyi-lah we ts'ing-hwu z Jing-ming-go  
ng-nô  
「箇星劝人家和睦个有福气，因为其拉会称呼是神明个  
儿因。」

10 We-leh kong-yi-go yün-kwu peh nying-kô pih-næn go yiu foh-ky'i ing-we t'in-koh z  
gyi-lah-go  
「为了公义个缘故拨人家逼难个，有福气，因为天国是  
其拉个。」

11 Ziah yiu nying-kô we-leh Ngô-go yün-kwu zôh-mô ng-lah pih-næn ng-lah yüong yang-yiang ôh  
shih-wô hwông-wô ng-lah ng-lah tao yiu foh-ky'i Hao hwun-hyi kw'a-weh ing-we læ t'in-zông  
说话谎话尔拉，尔拉倒有福气。 12 好欢喜快活，因为来天上  
ng-lah-go pao-ing do-leh-kying ing-we pi ng-lah zin-deo keh-sing sin-cü-nying nying-kô yia z-ka pih-næn  
尔拉个报应大勒紧，因为比尔拉前头箇星先知人，人家也是介逼难  
其。

18 NG-LAH z t'in-'ô-go yin Yin ziah shih-diao gyi 'æn-go mi-dao wa-yiu soh-si hao long gyi  
'æn ni 'Eo-deo z yang-yiang m-yüong tsih hao tao-leh nga-deo peh nying-kô dah-diao  
「尔拉是天下个盐。盐若失掉其咸个味道，还有啥西好弄其  
咸呢？后头是样样旡用，只好倒勒外头，拨人家踏掉。」

14 Ng-lah z shü-kæn-zông-go liang-kwông lh-zo dzing-ts kyin læ sæn-teng tsæ-ve  
k'en-feh-kyin-go Nying-kô tsæ-ve tin teng-tsæn fông-leh teo-dong-'ô tsong z fông-leh teng-dæ-zông go ziu  
「尔拉是世间上个亮光。一座城子建来山顶，再  
看弗见个。」 15 人家再烱点灯盏放勒斗桶下，总是放勒灯台上个，就

tsiao-djöh 'o-kô li-hyang nying Ng-lah-go liang-kwông yia z-ka kâ tsiao læ nying-kô min-zin s-teh  
照着和家里向人。 16 尔拉个亮光也是介该照来人家面前，使得  
gyi-lah k'en-kyin ng-go hao 'ang-we ziu we tsæn-me ng-lah t'in-zông-go Ah-tia  
其拉看见尔个好行为，就会赞美尔拉天上个阿爹。

17 「<sup>M-nao ts'eng Ngô læ z iao hwe-diao lih-fah teng sin-cü-nying shih-wô Ngô læ feh-z</sup>既得好忖我来，是要毁掉律法等先知人说话。我来，弗是  
<sup>iao hwe-diao gyi z iao wun-djün gyi Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Keh-go lih-fah yang-yang wa</sup>要毁掉其，是要完全其。 18 我真话向尔拉道，箇个律法，样样还  
<sup>feh-zing yiu yiao-nyæn de ziu-z ih-tin ih-wah ih-dzih tao t'in-di fi-diao-go z-'eo tu feh we</sup>弗曾有效验了，就是一点一划，一直到天地废掉个时候，都弗会  
<sup>fi-diao-go Keh-sing lih-li ziu-z ih-diao ting siao-go ziah yiu nying we-be gyi wa iao kao bih-nying</sup>废掉个。 19 箇星律例就是一条顶小个，若有人违背其，还要教别人  
<sup>ky'i we-be keh-go nying læ t'in-koh-li iao sôn gyi z ting siao-go Ziah yiu nying i-dzong gyi wa we</sup>去违背，箇个人来天国里要算其是顶小个。若有人依从其，还会  
<sup>kao bih-nying ky'i i-dzong keh-go nying læ t'in-koh-li iao sôn gyi z do-go Ngô wô hyiang ng-lah</sup>教别人去依从，箇个人来天国里要算其是大个。 20 我话向尔拉  
<sup>dao Ng-lah-go kong-yi ziah feh ko-jü doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying-go kong-yi ng-lah tön feh neng-keo</sup>道，尔拉个公义若弗过如读书人等法利赛人个公义，尔拉断弗能够  
<sup>tseo-tsing t'in-koh-li ky'i</sup>走进天国里去。

21 「<sup>Ng-lah t'ing-meng kwu-z-tsin nying yiu ka wô M-nao sah nying væn-pah</sup>尔拉听闻古时节<sup>[1]</sup>人有介话：『既得好杀人，凡百  
<sup>sah-nying-go pih iao ding-ze Ngô wô hyiang ng dao Væn-pah vu-yün-vu-kwu ô-wông gyi hyüong-di</sup>杀人个，必要定罪。』 22 我话向尔道，凡百无缘无故慍惶其兄弟  
<sup>cü-kwu pih iao ding-ze ziah yiu nying wô gyi hyüong-di Lah-kyüô kwun-fu pih iao ding-ze ziah yiu</sup>主顾，必要定罪。若有人话其兄弟，拉加<sup>[2]</sup>，官府必要定罪。若有  
<sup>nying wô hyüong-di Mo-li pih iao ding di-nyüoh-li-go ho siao Keh-lah ng ta li-veh tao</sup>人话兄弟，魔利<sup>[3]</sup>，必要定地狱里个火烧。 23 箇拉尔带礼物到  
<sup>tsi-dæn-zin læ keh-deo ziah kyi-teh hyüong-di teng ng yiu soh-go ün-'eng ng-go li-veh læ tsi-dæn-zin</sup>祭坛前，来箇头若记得兄弟等尔有啥个冤恨， 24 尔个礼物来祭坛前  
<sup>fông-kæn-ts sin ky'i teng hyüong-di siang-'o 'eo-deo læ hyin li-veh Ng teng te-deo wa dô-kô læ</sup>放间仔，先去等兄弟相和，后头来献礼物。 25 尔等对头还大家来  
<sup>lu-zông yüongkw'a-kw'a teng gyi kông-'o k'ong-p'ô te-deo song ng peh kwun-fu kwun-fu kao-fu peh</sup>路上，用快快等其讲和，恐怕对头送尔拨官府，官府交付拨  
<sup>ts'a-nying ziu ky'ih ng lôh lao-kæn-li Ngô tsing wô hyiang ng dao Ziah yiu ih-go dong-din wa m-neh</sup>差人，就挈尔落牢监里。 26 我真话向尔道，若有一个铜铤还既得  
<sup>wæn-wun ng tsong feh neng-keo lao-kæn-li tseo-c'ih-læ</sup>还完，尔总弗能够牢监里走出来。

[1] 'Ôh tsia wô, yiu kông peh kwu-z-tsin nying t'ing, z-ka wô. 或者话，有讲拨

古时节人听是介话。（原注）

[2] [3] Lah-kyüô, teng Mo-li, ziu-z Yiu-t'a nying zôh-mô shih-wô. 拉加等魔利，

就是犹太人警骂说话。（原注）

27 Ng-lah t'ing-meng kwu-z-tsin nying yiu ka wô M-nao kæn-ying Ngô wô hyiang  
「尔拉听闻古时节人有介话：『旡得好奸淫。』」28 我话向

ng dao Væn-pah k'en-kyin nyü-nying ky'i ying-sing go cü-kwu sing-li z yi-kying kæn-ying gyi ko-de  
尔道，凡百看见女人起淫心个主顾，心里是已经奸淫其过了。29

Ng-go jing-tsah ngæn-tsing ziah-z ta-li ng væn-ze hao leo-c'ih tiu-diao-ts neng-s pah-t'i li-hyang  
尔个顺只眼睛若是带累尔犯罪，好剗出，丢掉仔。能使百体里向

ky'üih ih-ying feh iao weng-sing tiu-lôh di-nyüoh-li ky'i Ng jing-tsah siu ziah-z ta-li ng væn-ze  
缺一样，弗要浑身丢落地狱里去。30 尔顺只手若是带累尔犯罪，

hao tsæn-lôh tiu-diao-ts neng-s pah-t'i li-hyang ky'üih ih-ying feh iao weng-sing tiu-lôh di-nyüoh-li  
好斩落，丢掉仔。能使百体里向缺一样，弗要浑身丢落地狱里

ky'i  
去。

31 Yi yiu ka wô Ziah yiu nying iao li-diao lao-nyüing ing-kæ sia li-shü peh gyi  
「又有介话：『若有人要离掉老娘，应该写离书拨其。』」32

Ngô wô hyiang ng dao Ziah yiu nying feh-z we-leh tso wa-nying go yün-kwu li-diao lao-nyüing z 'æ  
我话向尔道，若有人，弗是为了做坏人个缘故，离掉老娘，是害

gyi ky'i tso kæn-ying ziah yiu nying ky'i c'ü li-diao-go lao-nyüing yia z tso kæn-ying  
其去做奸淫。若有人去娶离掉个老娘，也是做奸淫。

33 Ng-lah wa-yiu t'ing-meng kwu-z-tsin nying yiu ka wô M-nao we-be vah-tsiu-go  
「尔拉还有听闻古时节人有介话：『旡得好违背罚咒个

shih-wô ng hyü-nyün peh Cü tsong iao wæn-go Ngô wô hyiang ng dao lh-ngæn m-nao  
说话，尔许愿拨主，总要还个。』」34 我话向尔道，一眼旡得好

vah-tsiu Yia m-nao pô t'in vah-tsiu ing-we t'in z Jing-ming-go zo-we Yia m-nao pô di  
罚咒。也旡得好把天罚咒，因为天是神明个座位。35 也旡得好把地

vah-tsiu ing-we di z Gyi-go dah-kyiah-teng Yia m-nao tin-tin Yia-lu-sah-leng vah-tsiu ing-we  
罚咒，因为地是其个踏脚凳。也旡得好点点耶路撒冷罚咒，因为

Yia-lu-sah-leng z keh-we do-do Wông-ti-go kying-dzing Yia m-nao pô zi-go deo vah-tsiu ing-we  
耶路撒冷是箇位大大皇帝个京城。36 也旡得好把自个头罚咒，因为

ziu-z ih-keng deo-fah peh gyi bah peh gyi heh ng tu tso-feh-læ Dæn-z ng-lah-go shih-wô kæ  
就是一根头发拨其白，拨其黑，尔都做弗来。37 但是尔拉个说话该

ka kông Z wô z feh-z wô feh-z ziah yiu kô-ts'eo z dzong ôh-go i-s ka læ  
介讲，是，话是；弗是，话弗是。若有加凑，是从恶个意思介来。

38 Ng-lah t'ing-meng yiu ka wô Ngæn-tsing ti-wæn ngæn-tsing ngô-ts' ti-wæn ngô-ts'  
「尔拉听闻有介话：『眼睛抵还眼睛，牙齿抵还牙齿。』

39 Ngô wô hyiang ng dao M-nao ky'i ti-dih ôh-nying ziah yiu nying kwah ng jing-siu-pin pô-công  
我话 向 尔道， 旡得好去抵敌恶人。 若有人 刮尔顺手边巴掌，  
tsia-siu-pin yia hao nyin-cün peh gyi kwah Ziah yiu nying iao ng-go pu-sæn tang-tsiang teng ng ky'üoh kwun-s  
借手边也好扭转拨其刮。 40 若有人 要尔个布衫打账 等尔 吃 官司，  
lin bao-ts yia hao peh gyi do-ky'i Ziah yiu nying ngang-iao ng tseo ih-li lu yia hao teng gyi tseo liang  
连袍子也好拨其驮去。 41 若有人 硬要尔走一里路， 也好等其走两  
li T'ao ng go cü-kwu hao peh gyi iao tsia ng go cü-kwu m-nao we-foh gyi  
里。 42 讨尔个主顾， 好拨其； 要借尔个主顾， 旡得好回复其。

43 Ng-lah t'ing-meng yiu ka wô Ng-go ling-sô-kô hao æ-sih gyi ng-go ün-kô hao  
「尔拉听闻有介话：『尔个邻舍家好爱惜其， 尔个冤家好  
u-su gyi Ngô wô hyiang ng dao Ng-go ün-kô yüong æ-sih gyi tsiu-mô ng-lah cü-kwu  
恶憐其。』 44 我话 向 尔道， 尔个冤家用 爱惜其； 咒骂尔拉主顾，  
yüong coh-foh gyi u-su ng-lah cü-kwu yüong tao gyi hao long-song ng pih-næn ng go cü-kwu yüong  
用 祝福其； 恶憐尔拉主顾， 用到其好； 弄送尔逼难尔个主顾， 用  
t'i gyi tao-kao Z-ka ni hao tso ng-lah T'in-Vu-go ng-nô ing-we wä-nying teng hao-nying Gyi  
替其祷告。 45 是介呢， 好做尔拉天父个儿因。 因为坏人等好人， 其  
tu s-teh Gyi-go nyih-deo c'ih-ky'i tsiao-djôh gyi wa-yiu tsing-dzih nying teng feh tsing-dzih nying tu kông-lôh yü  
都使得其个日头出去照着其。 还有正直人等弗正直人， 都降落雨  
peh gyi Ng-lah ziah ky'i æ-sih æ-sih ng-lah go cü-kwu yiu soh-go pao-ing ni Ziu-z keh-sing  
拨其。 46 尔拉若去爱惜爱惜尔拉个主顾， 有啥个报应呢？ 就是箇星  
siu-zin-liang-go gyi-lah zi næn-dao feh yia z-ka tso ma Ziah-z tæñ tsiao-tsih zi-go hyüong-di ka  
收钱粮个， 其拉自难道弗也是介做吗？ 47 若是单招接自个兄弟， 介  
tso yiu soh-go kah-nga hao ni Ziu-z keh-sing siu-zin-liang-go gyi-lah næn-dao feh yia z-ka tso ma  
做有啥个格外好呢？ 就是箇星收钱粮个， 其拉难道弗也是介做吗？  
Keh-lah ng-lah tso-nying kæ djün-be ziang ng-lah T'in-Vu ka djün-be  
48 箇拉尔拉做人该全备， 像尔拉天父介全备。

## Mt. VI.

NG-LAH tso hao z-ken tön m-nao deh-we læ nying-kô min-zin hao peh gyi k'en ziah-z  
「尔拉做好事干， 断旡得好特为来人家面前好拨其看。 若是  
ka ng-lah-go T'in-Vu u-sen feh neng-keo teh-djôh pao-ing  
介， 尔拉个天父乌碎弗能够得着报应。

2 「箇拉行好事时候， 旡得好来自个面前吹号头， 像箇星  
kô-hao-nying læ jü-we-dông-li teng do-ka-zông læ-kæn tso deh-we hao peh nying-kô ts'ing-tsæn Ngô tsing wô  
假好人来聚会堂里等大街上来间做， 特为好拨人家称赞。我真话  
hyiang ng dao Gyi-lah-go pao-ing yi-kying teh-djôh-de Dæn-z ng-noh 'ang hao-z jing-tsah siu sô  
向尔道， 其拉个报应已经得着了。 3 但是尔依行好事， 顺只手所  
tso-go m-nao peh tsia-tsah siu teh-cü s-teh ng-go hao-z we en-dong-dong-go ka-ni  
做个， 旡得好拨借只手得知， 4 使得尔个好事会暗洞洞个。介呢  
ng-go Ah-tia lin en-dong-dong u-dông tu k'en-kyin-go Zi we ming-tông-tông pao ng  
尔个阿爹， 连暗洞洞乌荡都看见个， 自会明当当报尔。

5 「再话祷告时候， 旡得好像箇星假好人介。 其拉欢喜来  
Tsæ-wô tao-kao z'-eo m-nao ziang keh-sing kô-hao-nying ka gyi-lah hwun-hyi læ  
聚会堂里等大街上个四岔路口立仔祷告， 特为好拨人家看。我真话  
jü-we-dông-li teng do-ka-zông-go s-ts'ô-lu-k'eo lih-ts tao-kao deh-we hao peh nying-kô k'en Ngô tsing wô  
向尔道， 其拉个报应已经得着了。 6 但是尔依祷告时候， 好走进  
hyiang ng dao Gyi-lah-go pao-ing yi-kying teh-djôh-de Dæn-z ng-noh tao-kao z'-eo hao tseo-tsing  
自个密弗洞风房里， 门关仔， 好求求尔个阿爹连暗洞洞乌荡都  
zi-go mih-feh-dong-fong vông-li meng kwæn-ts hao gyiu-gyiu ng-go Ah-tia lin en-dong-dong u-dông tu  
来东个。介呢尔个阿爹， 连暗洞洞乌荡都看见个， 会明当当报尔。  
læ-tong-go ka-ni ng-go Ah-tia lin en-dong-dong u-dông tu k'en-kyin-go we ming-tông-tông pao ng

7 「尔拉祷告， 旡得好讲过又讲， 像箇星别国人介。 因为其拉  
Ng-lah tao-kao m-nao kông-ko yi kông ziang keh-sing bih-koh-nying ka ing-we gyi-lah  
忖， 为了说话讲勒多必定肯听。 8 旡得好像其介。 因为弗曾讨其  
ts'eng we-leh shih-wô kông-leh to pih-ding k'eng t'ing M-nao ziang gyi ka ing-we feh-zing t'ao Gyi  
前头， 尔拉所要个东西， 尔个阿爹已经晓得了。 9 箇拉尔拉该是介  
zin-deo ng-lah sô iao-go tong-si ng-go Ah-tia yi-kying hyiao-teh-de Keh-lah ng-lah kæ z-ka  
祷告：——  
tao-kao

「阿拉阿爹来天上个， 但愿拢总尊敬尔个名头。 10 但愿尔个  
Ah-lah Ah-tia læ t'in-zông-go dæn-nyün long-tsong tseng-kying Ng-go ming-deo dæn-nyün Ng-go  
国会来。但愿尔个旨意会做成， 来地下像来天上介个。 11 要吃个  
koh we læ dæn-nyün Ng-go ts-i we tso-dzing læ di-'ô ziang læ t'in-zông ka-go Iao ky'üoh go  
口粮今末赐拨阿拉。 12 赦掉阿拉罪， 像阿拉赦掉箇星得罪阿拉个  
k'eo-liang kyih-mih s-peh ah-lah Sô-diao ah-lah ze ziang ah-lah sô-diao keh-sing teh-ze ah-lah go  
主顾介。 13 旡得好拨阿拉走进迷惑里向， 要救阿拉出凶恶里向。  
cü-kwu ka M-nao peh ah-lah tseo-tsing mi-'ôh li-hyang iao kyiu ah-lah c'ih hyüong-ôh li-hyang  
因为国份等能干等荣华， 到世世代代都是尔个。亚们。  
ing-we koh-veng teng neng-ken teng yüong-wô tao shü-shü-dæ-dæ tu z Ng-go Üô-meng

14 「因为尔拉若赦掉人家个过失， 尔拉天上个阿爹也会赦掉

尔拉个过失。<sup>15</sup> 尔拉若弗肯赦掉人家个过失， 尔拉阿爹也弗肯赦掉  
尔拉个过失。

16 「还有禁食个时候， 旡得好有忧闷个相貌， 像箇星假好人

介。因为其拉变换面色， 好拨人家看出其是来的禁食。我真话向  
尔道， 其拉报应已经得着了。<sup>17</sup> 但是尔依禁食， 好撇撇头， 澆澆  
面， <sup>18</sup> 弗要拨人家看出， 只要拨尔连暗洞洞乌荡都来东个阿爹好  
看出尔是来的禁食。尔个阿爹， 连暗洞洞乌荡都看见个， 会明当当  
报尔。

19 「尔拉旡得好积聚财物来地上， 是蛀虫蛀掉， 发锈霉烂，

盗贼拆洞偷去个乌荡。<sup>20</sup> 要积聚财物来天上， 是蛀虫斡蛀掉， 斡  
发锈霉烂， 盗贼斡拆洞偷去个乌荡。<sup>21</sup> 因为尔拉个财物来何里，  
尔拉个心也会来何里。

22 眼睛是肌身个灯盏。尔个眼睛若好个， 浑身会亮个。<sup>23</sup>

尔个眼睛若坏个， 浑身会暗个。尔个光若是暗个， 箇个暗啥个有  
介暗呢？

24 「旡有一个人能够服侍两个主人家。或者恶慄荡头， 爱敬

箇头；或者亲近荡头， 看轻箇头。神明等财物尔弗能够都服侍。

<sup>25</sup> 箇拉我话向尔拉道， 旡得好为了性命愁闷， 啥个好吃， 啥个好  
喝。也旡得好为了肌身愁闷， 啥个好穿。性命啥弗是比吃食还

kwe-djong kyi-sing soh feh-z pi c'ün-tsiah wa kwe-djong ma Ts'ia k'en-k'en keh-sing t'in-li-go tiao  
 贵重，肌身啥弗是比穿着还贵重吗？<sup>26</sup> 且看看箇星天里个鸟，  
 gyi-lah feh 'ò iang feh siu-keh yia feh siu-tsing koh-ts'ông-li ng-lah-go T'in-Vu yia we iang gyi  
 其拉弗下秧，弗收割，也弗收进谷仓里，尔拉个天父也会养其。  
 Ng-lah soh feh-z pi gyi kwe-djong ma Tsæ-wô ng-lah ziu-z zeo-meng jü neng-keo to tso ih-k'eh  
 尔拉啥弗是比其贵重吗？<sup>27</sup> 再话尔拉，就是愁闷，谁能够多做一刻  
 nying Wa-yiu dza-we læ-tih zeo i-c'ün Hao ts'eng-ts'eng keh-sing din-li-go tsông-lông hwô gyi dza  
 人？<sup>28</sup> 还有咋会来的愁衣穿？好忖忖箇星田里个蟑螂花，其咋  
 do-ky'i-læ gyi yi feh lao-loh yi feh tso pu Ngô wô hyiang ng dao Ziu-z Sô-lo-meng ting  
 大起来。其又弗劳碌，又弗做布。<sup>29</sup> 我话向尔道，就是所罗门顶  
 üong-go z-'eo gyi-go c'ün-tsiah yia feh gyih-jü ih-tô tsông-lông hwô Keh-go yia-ts'ao kyih-mih wa  
 勇个时候，其个穿着也弗及如一朵蟑螂花。<sup>30</sup> 箇个野草，今末还  
 læ-tong ming-tsiao ziu tiu-leh ho-lu-li Jing-ming wa we z-ka tsông-pæn gyi 'o-hwông ng-lah siao  
 来东，明朝就丢勒火炉里，神明还会是介装扮其，何况尔拉，小  
 siang-sing go cü-kwu ma Keh-lah hao-vong zeo-meng læ-tih wô Ah-lah yiu soh-go hao ky'üoh  
 相信个主顾吗？<sup>31</sup> 箇拉好留愁闷，来的话，阿拉有啥个好吃，  
 soh-go hao hah soh-go hao c'ün keh-sing tu z bih-koh-nying sô tang-sôn-go ing-we keh-sing  
 啥个好喝，啥个好穿？<sup>32</sup> （箇星都是别国人所打算个。）因为箇星  
 ih-ts'ih-go tong-si ng-lah-go T'in-Vu hyiao-teh tu z ng iao yüong-go Ng-lah sin ky'i tang-sôn  
 一切个东西，尔拉个天父晓得都是尔要用个。<sup>33</sup> 尔拉先起打算  
 Jing-ming-go koh teng Gyi-go kong-yi keh-sing ih-ts'ih tu we kô-ts'eo peh ng Keh-lah m-nao  
 神明个国，等其个公义。箇星一切都会加凑拨尔。<sup>34</sup> 箇拉旣得好  
 we-leh ming-tsiao zeo-meng ming-tsiao we zeo-meng ming-tsiao-go z-ken Ih-nyih kwun ih-nyih-go lao-kw'u  
 为了明朝愁闷，明朝会愁闷明朝个事干。一日管一日个劳苦  
 keo-de  
 够了。

## Mt. VII.

NG-LAH m-nao p'i-bing nying-kô nying-kô yia ve læ p'i-bing ng-lah ing-we ng-lah  
 「尔拉旣得好批评人家，人家也来批评尔拉。<sup>2</sup> 因为尔拉  
 p'i-bing nying-kô dza-go p'i-bing ng-lah yia we dza-go ng-lah liang peh nying-kô dza-go liang peh ng-lah  
 批评人家咋个，批评尔拉也会咋个。尔拉量拨人家咋个，量拨尔拉  
 yia we dza-go Ng dza-we k'en-c'ih hyüong-di ngæn-tsing li-hyang yiu ih-ngæn hwe-dzing feh ts'eng-tao zi-go  
 也会咋个。<sup>3</sup> 尔咋会看出兄弟眼睛里向有一眼灰尘，弗忖到自个  
 ngæn-tsing yiu ih-keng tong-liang læ-tih Ng dza-we hao teng hyüong-di wô Ng-go ngæn-tsing-li keh ih-ngæn  
 眼睛有一根栋梁来的？<sup>4</sup> 尔咋会好等兄弟话：『尔个眼睛里箇一眼

hwe-dzing peh ngô i-c'ih-ts ng-zi-go ngæn-tsing tao yiu ih-keng tong-liang læ-tih Kô-hao-nying  
灰尘拨我拔出仔。』尔自个眼睛倒有一根栋梁来的？<sup>5</sup> 假好人，  
sin i-c'ih ng-zi ngæn-tsing-li-go tong-liang 'eo-deo ng neng-keok'en ming-bah ky'i i-c'ih hyüong-di  
先拔出尔自眼睛里个栋梁，后头尔能够看明白，去拔出兄弟  
ngæn-tsing-li-go hwe-dzing  
眼睛里个灰尘。

6 「尊起个东西旣得好拨黄狗，尔拉个珠子也旣得好丢来泥猪  
min-zin zông-k'ong-p'ô nyi-cü kyiah dah-diao-ts wa iao nyin-cün læ ngao ng  
面前，尚恐怕泥猪脚踏掉仔，还要扭转来咬尔。

7 「尔拉去讨，总会拨尔；去寻，总会寻着；去捣门，总会开  
peh ng Ing-we væn-pah z t'ao-go cü-kwu tu teh-djôh z zing-go cü-kwu tu zing-djôh z  
拨尔。<sup>8</sup> 因为凡百是讨个主顾，都得着；是寻个主顾，都寻着；是  
tao meng go cü-kwu tu we k'æ peh gyi Ng-lah-go cong-nyiang 'ah-li ih-go nying ziah-z zi-go  
捣门个主顾，都会开拨其。<sup>9</sup> 尔拉个中央何里一个人，若是自个  
ng-ts læ t'ao ih-go mun-deo we coh ih-kw'e zah-deo peh gyi læ t'ao ih-kwang ng we coh ih-kwang  
儿子来讨一个馒头，会给一块石头拨其？<sup>10</sup> 来讨一梗鱼，会给一梗  
dzô peh gyi ma Ng-lah se-tsih z ôh-nying ziah hyiao-teh pô hao tong-si s-peh ng-nô 'o-hwông  
蛇拨其吗？<sup>11</sup> 尔拉虽即是恶人，若晓得把好东西赐拨儿因，何况  
ng-lah t'in-zông Ah-tia feh keng-kô iao pô hao tong-si s-peh gyiu Gyi go cü-kwu ma  
尔拉天上阿爹弗更加要把好东西赐拨求其个主顾吗？

12 「箇拉随便尔拉要人家咋待尔，尔也要是介去待其。箇句有  
lih-fah teng sin-cü-nying-go shih-wô pao-kweh-tsing dzæ-nen  
律法等先知人个说话包括进在内。

13 「尔拉好从箇一头狭窄个门走进去。因为到灭亡去，箇个  
meng yia kw'eh-ts'iah keh-go lu yia kw'un-do dzong gyi ka tseo-tsing-ky'i-go cü-kwu yia to dân-z tao  
门也阔绰，箇个路也宽大，从其介走进进去个主顾也多。<sup>14</sup> 但是到  
weh-ming ky'i keh-go meng yia 'ah-tsah keh-go lu yia gyih-gah zing-djôh-go cü-kwu yia ky'üih  
活命去，箇个门也狭窄，箇个路也及轧，寻着个主顾也缺。

15 「尔拉好顾着箇星假先知人，其拉到尔个乌荡来，外头是  
c'ün-leh yang bi li-deo z hyüong-ôh-go za-lông Ng-lah k'en gyi kyih-go ko-ts hao hyiao-teh gyi  
穿勒羊皮，里头是凶恶个豺狼。<sup>16</sup> 尔拉看其结个果子，好晓得其。  
Dzong ts'-bang cong-nyiang næn-dao yiu tsah ts-bu-dao ma dzong ts'-hwi cong-nyiang næn-dao yiu tsah vu-hwô-ko  
从刺棚中央难道有摘紫葡萄吗？从刺虎中央难道有摘无花果  
ma Z-ka-go z hao jü tsong kyih hao ko-ts z wã jü tsong kyih wã ko-ts Hao  
吗？<sup>17</sup> 是介个，是好树，总结好果子；是坏树，总结坏果子。<sup>18</sup> 好



jü feh neng-keo kyih wă ko-ts wă jü yia feh neng-keo kyih hao ko-ts Væn-pah feh kyih hao ko-ts go  
树弗能够结坏果子，坏树也弗能够结好果子。<sup>19</sup> 凡百弗结好果子个  
jü tu tsôh-tao tiu læ ho-li Ka-ni k'en gyi-lah ko-ts hao hyiao-teh gyi  
树，都斫倒丢来火里。<sup>20</sup> 介呢看其拉果子，好晓得其。

Bing feh-z væn-pah ts'ing-hwu Ngô Cü Cü go tu hao tseo-tsing t'in-koh-li ky'i  
<sup>21</sup> 「并非但凡百称呼我『主！主！』个，都好走进天国里去。

tsih-yiu i Ngô t'in-zông Ah-tia ts-i tso-go cü-kwu hao tseo-tsing-ky'i Tao keh ih-nyih yiu hyü-to nying we  
只有依我天上阿爹旨意做个主顾好走进去。<sup>22</sup> 到箇一日有许多人会  
teng Ngô wô Cü Cü ah-lah t'ôh Ng-go ming-deo næn-dao m̃-teh mi-læ z-ken kông-ko ma t'ôh  
等我话：『主！主！阿拉托尔个名头难道晓得未来事干讲过吗？托  
Ng-go ming-deo næn-dao m̃-teh ôh-kyü ken-c'ih-ko ma t'ôh Ng-go ming-deo næn-dao m̃-teh hyü-to jing-tsih  
尔个名头难道晓得恶鬼赶出过吗？托尔个名头难道晓得许多神迹  
tso-ko ma Keh-tsao Ngô we ming-ming wô hyiang gyi-lah dao Ngô dzong-læ m-neh nying-teh  
做过吗？』<sup>23</sup> 箇遭我会明明话向其拉道：『我从来晓得认得  
ng-lah ng-lah tso fi-li z-ken cü-kwu hao li-k'æ Ngô ky'i  
尔拉，尔拉做非礼事干主顾好离开我去。』

Keh-lah væn-pah t'ing-meng Ngô keh-sing shih-wô i-leh gyi ky'i tso-go cü-kwu Ngô pi-fông gyi  
<sup>24</sup> 「箇拉凡百听闻我箇星说话，依勒其去做个主顾，我比方其  
ziang ih-go ts'ong-ming nying ky'i-zao gyi-go oh læ zah-deo-zông yü lôh-lôh-læ kông-shü meh-zông-læ  
像一个聪明人去造其个屋来石头上。<sup>25</sup> 雨落下来，江水没上来，  
fong c'ü-ko-læ tu djông-djôh keh-tsing oh gyi m-neh tih-tao ing-we ziang-kyiah fông læ zah-deo-zông  
风吹过来，都撞着箇进屋，其晓得跌倒。因为像脚放来石头上。

Væn-pah t'ing-meng Ngô keh-sing shih-wô feh ky'i tso go cü-kwu hao-pi-ziang ih-go nyü-beng nying ky'i-zao  
<sup>26</sup> 凡百听闻我箇星说话弗去做个主顾，好比像一个愚笨人，去造  
gyi-go oh læ sô-nyi-zông yü lôh-lôh-læ kông-shü meh-zông-læ fong c'ü-ko-læ tu djông-djôh  
其个屋来沙泥上。<sup>27</sup> 雨落下来，江水没上来，风吹过来，都撞着  
keh-tsing oh gyi ziu tih-tao gyi-go tih-tao li-'æ-go  
箇进屋，其就跌倒。其个跌倒厉害个。」

YIÆ-SU keh-sing shih-wô kông-hao keh-do-dziao nying tu hyi-gyi Gyi-go kao-hyüing ing-we  
<sup>28</sup> 耶稣箇星说话讲好，箇大潮人都稀奇其个教训。<sup>29</sup> 因为  
kao-hyüing gyi-lah ziang yiu gyün-ping go feh ziang keh-sing doh-shü-nying ka  
教训其拉像有权柄个，弗像箇星读书人介。

## Mt. VIII.

YIÆ-SU tseo-lôh sæn yiu ih-do-dziao nying keng-djôh Gyi  
耶稣走落山，有一大潮人跟着其。

2 就有一个生大麻风主顾来拜其，话：「主，尔若肯个，能够  
i ngô ken-zing Yiæ-su siu sing-c'ih-læ en gyi ih-en wô Ngô k'eng-go ng hao  
医我干淨。」 3 耶稣手伸出来，按其一按，话：「我肯个，尔好  
ken-zing Da-mô-fong bing lih-k'eh ziu ken-zing-de Yiæ-su teng gyi wô Tõn m-nao wô hyang  
干淨。」 大麻风病立刻就干淨了。 4 耶稣等其话：「断旣得好话 向  
nying-kô dao tæh-tsih ky'i peh tsi-s k'en ih-k'en wa-yiu hyin-zông Mo-si sô feng-fu-go foh-li hao peh  
人家道，单只去拨祭司看一看，还有献上摩西所吩咐个福礼，好拨  
gyi-lah tso bing-kyü  
其拉做凭据。」

5 耶稣走进迦百农个时候，有一个百总走来求求其，是介话：  
Yiæ-su tseo-tsing Kyüô-pah-nong go z'-eo yiu ih-go pah-tsong tseo-læ gyiu-gyiu Gyi z-ka wô  
6 「主，我个佣 人生风瘫病屋落困 间，痛勒苦弗过。」 7 耶稣等  
Cü ngô-go yüong-nying sang fong-t'æn bing oh-lô kw'eng-kæn t'ong-leh kw'u-feh-ko Yiæ-su teng  
其话：「我去医其好。」 8 百总回答其话：「主，尔到阿拉舍边  
gyi wô Ngô ky'i i gyi hao Pah-tsong we-teh Gyi wô Cü Ng tao ah-lah sô-pin  
来，我弗敢当。尔只消话一句，我个佣 人就会好其。」 9 因为我是服  
læ ngô feh ken-tông Ng tsih-siao wô ih-kyü ngô-go yüong-nying ziu we hao-gyi Ing-we ngô z voh  
别人该管，也有兵服我该管。我讴一个去，就去；讴一个来，就  
bih-nying kæ-kwun yia yiu ping voh ngô kæ-kwun ngô eo ih-go ky'i ziu ky'i eo ih-go læ ziu  
来。讴我奴仆去做一样事干，其就去做。」 10 耶稣听闻就稀奇，等  
læ eo ngô nu-boh ky'i tso ih-yiang z-ken gyi ziu ky'i tso Yiæ-su t'ing-meng ziu hyi-gyi teng  
箴星跟间个人话：「我真话 向尔拉道，介大相信个心，就是来  
keh-sing keng-kæn-go nying wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ka do siang-sing-go sing ziu-z læ  
以色列百姓中 央我也旣得碰见过。」 11 还有我话 向尔道，从东边  
Yi-seh-lih pah-sing cong-nyiang Ngô yia m-neh p'ong-kyin-ko Wa-yiu Ngô wô hyiang ng dao Dzong tong-pin  
从西边有许多人会来，等亚伯拉罕、以撒、雅各，来天国里大家  
dzong si-pin yiu hyü-to nying we læ teng Üô-pah-lah-hen Yi-sah Yüô-kôh læ t'in-koh-li dô-kô  
坐席。 12 但是箴星天国个儿子要赶出到外头黑暗个地方，箴头必有  
zo-zih dæn-z keh-sing t'in-koh-go ng-ts iao ken-c'ih tao nga-deo heh-en-go di-fông keh-deo pih yiu  
咬勒牙齿啼哭个声响。」 13 耶稣又等百总话：「好归去，照尔  
ngao-leh ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyang Yiæ-su yi teng pah-tsong wô Hao kyü-ky'i tsiao ng  
相信个心好等尔做成。」 其个佣 人扣扣箇个时候就好了。  
siang-sing-go sing hao teng ng tso-dzing Gyi-go yüong-nying k'eo-k'eo keh-go z'-eo ziu hao-de

14 耶稣走进彼得个屋里，看见其个丈姆发潮热 困 间。 15 就  
YIÆ-SU tseo-tsing Pe-teh-go oh-li k'en-kyin gyi-go d'iang-m fah dziao-nyih kw'eng-kæn ziu  
按按其个手，潮热病就退了。箇个女人爬起来供应其拉。  
en-en gyi-go siu dziao-nyih bing ziu t'e-de keh-go nyü-nying bô-ky'i-læ kong-ing gyi-lah

16 Tao yia-kw'a yiu nying ta-leh hyü-to jih-mo-go cü-kwu tao Yia-su u-dông læ Yia-su yüong  
到夜快有人带勒许多入魔个主顾到耶稣乌荡来。耶稣用  
ih-kyü shih-wô ken-c'ih keh-sing kyü wa-yiu i-hao keh-sing long-tsong sang-bing-go nying  
一句说话赶出箇星鬼，还有医好箇星拢总生病个人。17 使得先知  
Yi-sæ-üô kông-ko-liao shih-wô yiu yiao-nyäen z-ka wô Ah-lah-go kw'u-næn Gyi-zi ting-leh-ky'i  
以赛亚讲过了说话有效验，是介话：「阿拉个苦难其自顶勒去，  
ah-lah-go bing-t'ong Gyi-zi t'iao-leh-ky'i  
阿拉个病痛其自挑勒去。」 [Y. 53. 4.]

18 YIÆ-SU k'en-kyin yiu deh-ma-dziao nying Zi-go sing-pin dön-ky'ün læ-tong ziu feng-fu meng-du tao  
耶稣看见有特买潮人自个身边团圈来东，就吩咐门徒到  
te-nge ky'i Yiu ih-go doh-shü-nying tseo-long-læ teng Gyi wô Sin-sang Ng feh-leng tao 'ah-li  
对岸去。19 有一个读书人走拢来，等其话：「先生，尔弗论到何里  
ky'i ngô iao keng-leh-ky'i Yia-su teng gyi wô Wu-li yiu dong t'in-li-go tiao yiu k'o  
去，我要跟勒去。」20 耶稣等其话：「狐狸有洞，天里个鸟有窠，  
dæn-z Nying-go Ng-ts m-teh deng-sing-ts c'ü Gyi-go meng-du li-hyang yi yiu ih-go teng Gyi wô  
但是人个儿子晓得庵身之处。」21 其个门徒里向又有一个等其话：  
Cü peh ngô kyü-ky'i ah-tia sin en-tsông-hao Yia-su teng gyi wô Keng Ngô læ peh  
「主，拨我归去，阿爹先安葬好。」22 耶稣等其话：「跟我来，拨  
keh-sing si-nying ky'i tsông gyi-zi-go si-nying  
箇星死人去葬其自个死人。」

23 Yia-su t'iao-lôh jün Gyi meng-du keng-leh-ky'i Hæ-li-go shü long-do hen-ky'i-læ s-teh  
耶稣跳落船，其门徒跟勒去。24 海里个水弄大撼起来，使得  
jün be lóng kæ-dji Yia-su kw'eng-joh-tih Meng-du tseo-long-ky'i eo Gyi diao-kao wô Cü  
船被浪盖住。耶稣困熟的。25 门徒走拢去，诬其调觉，话：「主，  
kyiu ah-lah ah-lah iao tao-meh-de Yia-su teng gyi-lah wô Siao siang-sing go cü-kwu  
救阿拉。阿拉要倒没了！」26 耶稣等其拉话：「小相信个主顾，  
tæn-ts dza-we ka siao Ze-siu bô-ky'i-læ tsah-vah fong teng hæ ziu t'a-t'a-bing-bing-de  
胆子咋会介小？」随手爬起来，责罚风等海。就太平平了。27  
Keh-sing nying tu hyi-gyi z-ka wô Keh-go nying dza do lin fong teng hæ tu we i-jing  
箇星人都稀奇，是介话：「箇个人咋大！连风等海都会依顺  
Gyi  
其。」

28 Yia-su ih tao te-nge Keh-keh-sô di-fông yiu liang-go jih-mo cü-kwu ting li-'æ s-teh  
耶稣一到对岸革革沙地方，有两个入魔主顾顶厉害，使得  
m-nying ken tseo-ko keh-da lu dzong veng-k'o-li tseo-c'ih-læ p'ong-djôh Gyi ziu hyiang-hyang  
咄人敢走过箇埭路，从坟窠里走出来碰着其。29 就响响  
eo-ky'i-læ wô Jing-ming-go Ng-ts Yia-su ah-lah teng Ng yiu soh-go siang-ken z-'eo m-neh  
诬起来，话：「神明个儿子耶稣，阿拉等尔有啥个相干？时候晓得  
tao Ng we dông-deo læ mo-næn ah-lah ma Yün-tin u-dông yiu ih-do-dziao nyi-cü læ-kæn ky'üoh  
到，尔会荡头来磨难阿拉吗？」30 远点乌荡有一大潮泥猪来间吃

zih Keh-sing kyü gyiu Yiæ-su z-ka wô Ng ziah ken ah-lah c'ih hao peh ah-lah tseo-tsing  
 食。 31 箇星鬼求耶稣，是介话：「尔若赶阿拉出，好拨阿拉走进  
 nyi-cü de-li ky'i Yiæ-su teng gyi-lah wô Ky'i Gyi-lah tseo-c'ih ziu tao nyi-cü  
 泥猪队里去。」 32 耶稣等其拉话：「去。」其拉走出，就到泥猪  
 de-li ky'i 'o-dziao nyi-cü ziu dzong sæn-ngæn ts'ôn-lôh hæ-li tsing-sah-de K'en nyi-cü go nying  
 队里去。和潮泥猪就从山岩窜落海里，浸煞了。 33 看泥猪个人  
 peng-leh-ky'i pô keh-sing ih-ts'ih-go z-ken lin jih-mo cü-kwu z-ken tao zing-li ky'i t'ong-cü  
 奔勒去，把箇星一切个事干，连入魔主顾事干，到城里去通知。 34  
 'Eh zing-li tu tseo-c'ih-læ we-we Yiæ-su ih k'en-kyin ziu gyiu Gyi li-k'æ gyi-lah-go di-ka  
 合城里都走出来，会会耶稣。一看见，就求其离开其拉个地界。

## Mt. IX.

Yiæ-su t'iao-lôh jün du-ko tao Gyi-zi-go peng-dzing læ  
耶稣跳落船，渡过到其自个本城来。

Yiu ih-go fong-t'æn cü-kwu p'u-pæn kw'eng-ts nying-kô dæ tao Gyi u-sen læ Yiæ-su k'en-kyin  
 2 有一个风瘫主顾，铺板困仔，人家抬到其乌碎来。耶稣看见  
 gyi-lah yiu siang-sing-go sing teng fong-t'æn cü-kwu wô Ngô ng-ts hao fông-sing ng-go ze  
 其拉有相信个心，等风瘫主顾话：「我儿子，好放心，尔个罪  
 sô-diao-de Yiu kyi-go doh-shü-nying sing-li z-ka wô Keh-go Nying læ-tih kông sih-doh-go  
 赦掉了。」 3 有几个读书人心里是介话：「箇个人来的讲褻读个  
 shih-wô Yiæ-su hyiao-teh gyi-lah-go i-s ziu wô Ng-lah sing-li dza-we dzeng wã  
 说话。」 4 耶稣晓得其拉个意思，就话：「尔拉心里咋会存坏  
 i-s Wa-z wô Ng-go ze sô-diao-de wa-z wô Bô-ky'i-læ tseo tao-ti 'ah-li  
 意思？ 5 还是话，尔个罪赦掉了，还是话，爬起来走，到底何里  
 ih-jiang yüong-yi Næn-kæn peh ng-lah hao hyiao-teh Nying-go Ng-ts læ shü-kæn-zông yiu sô-ze-go  
 一样容易？ 6 难间拨尔拉好晓得人个儿子来世间上有赦罪个  
 gyün-ping ziu teng fong-t'æn cü-kwu wô Hao bô-ky'i-læ do-leh p'u-pæn kyü oh-li  
 权柄，」（就等风瘫主顾话，）「好爬起来，驮勒铺板归屋里  
 ky'i Gyi ziu bô-ky'i kyü oh-li ky'i-de Keh-do-dziao nying k'en-kyin tu hyi-gyi ziu ts'ing-tsæn  
 去。」 7 其就爬起，归屋里去了。 8 箇大潮人看见都稀奇，就称赞  
 Jing-ming ing-we Gyi yiu ka do gyün-ping s-peh nying  
 神明，因为其有介大权柄赐拨人。

YIÆ-SU dzong keh u-sen ka ky'i k'en-kyin ih-go nying ming-z kyiao-leh Mô-t'a læ wu-liang-vông  
 9 耶稣从箇乌碎介去，看见一个人，名字叫勒马太，来户粮房  
 zo-kæn teng gyi wô Keng Ngô læ Gyi ziu bô-ky'i-sing keng-leh Yiæ-su ky'i-de  
 坐间，等其话：「跟我来。」其就爬起身，跟勒耶稣去了。

10 <sup>Yiǎ-su lǎ gyi oh-lô zo-zih yiu hyū-to siu-zin-liang nying teng ze-nying tseo-lǎ teng Yiǎ-su lin</sup> 耶稣来其屋落坐席，有许多收钱粮人等罪人走来，等耶稣连  
<sup>meng-du dô-kô zo-lôh Fah-li-sǎ nying k'en-kyin teng Gyi meng-du wô Ng-lah-go Sin-sang dza-we</sup>  
 门徒大家坐落。<sup>11</sup> <sup>Fah-li-sǎ nying k'en-kyin</sup> 法利赛人看见，等其门徒话：「尔拉个先生咋会  
<sup>teng siu-zin-liang nying ze-nying dô-kô ky'üoh-vǎn</sup> 等收钱粮人罪人大家吃饭？」<sup>12</sup> <sup>Yiǎ-su t'ing-meng teng gyi-lah wô K'ông-gyin-go</sup> 耶稣听闻，等其拉话：「康健个  
<sup>nying hao-vong i-sang yiu-bing-go nying iao-go Ngô sô hwun-hyi feh-z foh-li z</sup>  
 人好留医生，有病个人要个。<sup>13</sup> 『我所欢喜，弗是福礼，是  
<sup>dz-pe-sing keh-tsih shü dza-go i-s ng-lah hao ky'i ts'eng ming-bah ing-we Ngô</sup>  
 慈悲心，』[O. 6. 6.] 箇节书咋个意思，尔拉好去忖明白。因为我  
<sup>lǎ feh-z eo tsing-dzih-go nying we-sing-cün-i z eo ze-nying we-sing-cün-i</sup>  
 来，弗是讴正直个人回心转意，是讴罪人回心转意。」

<sup>Keh-go z'-eo lah-'en-go meng-du tao Yiǎ-su u-dông lǎ wô Ah-lah teng Fah-li-sǎ nying</sup>  
 14 箇个时候约翰个门徒到耶稣乌荡来，话：「阿拉等法利赛人  
<sup>peh-djong lǎ-tih kying-zih Ng-go meng-du tao feh kying-zih keh z dza-go Yiǎ-su teng gyi-lah</sup>  
 不常来的禁食，尔个门徒倒弗禁食，箇是咋个？」<sup>15</sup> 耶稣等其拉  
<sup>wô 'O hao-nyih go nying-k'ah sing-lông wa teng gyi-lah dô-kô lǎ-tong dza hao pe-shông ni dǎn-z</sup>  
 话：「贺好日个人客，新郎还等其拉大家来东，咋好悲伤呢？但是  
<sup>tsiang-lǎ-go nyih-ts sing-lông we teng gyi-lah li-k'ǎ keh-tsao we kying-zih-gyi M-yiu nying yüong ih-kw'e</sup>  
 将来个日子新郎会等其拉离开，箇遭会禁食其。<sup>16</sup> 旆有人用一块  
<sup>sing pu ky'i pu gyiu i-zông ing-we keh-kw'e pu-tih-go iao pang-se keh-gyin i-zông gyi-go p'o-dzǎn ziu</sup>  
 新<sup>[1]</sup>布去补旧衣裳。因为箇块补的个要绷碎箇件衣裳，其个破绽就  
<sup>yü-kô do-de Yia feh yüong gyiu bi-dǎ tsi sing tsiu k'ong-p'ô bi-dǎ pao-k'ǎ tsiu yia tao-diao</sup>  
 愈加大了。<sup>17</sup> 也弗用旧皮袋啍新酒。恐怕皮袋爆开，酒也倒掉，  
<sup>bi-dǎ yia long-wǎn tsong z yüong sing bi-dǎ tsi sing tsiu ka liang-jiang tu pao-djün-de</sup>  
 皮袋也弄坏。总是用新皮袋啍新酒，介两样都保全了。」

[1] 'Ôh-tsia wô, ngang-sao-sao, m-neh ngô-kwông-go. 或者话，硬燥燥，旆得  
 研光个。（原注）

<sup>Yiǎ-su tsing-hao teng gyi-lah lǎ-tong kông keh-sing shih-wô yiu ih-go kwun lǎ pa Gyi wô</sup>  
 18 耶稣正好等其拉来东讲箇星说话，有一个管来拜其，话：  
<sup>Ngô-go nǎn keh-zông z si-kǎn-de tsih-yiu Ng lǎ siu en gyi ih-en we weh-gyi</sup>  
 「我个因箇响是死间了。只有尔来，手按其一按，会活其。」<sup>19</sup>  
<sup>Yiǎ-su ziu lih-ky'i-lǎ keng-leh gyi ky'i meng-du yia dô-kô ky'i</sup>  
耶稣就立起来，跟勒其去。门徒也大家去。

<sup>Yiu ih-go nyü-nying hyüih-leo bing yiu jih-nyi nyin de lǎ Yiǎ-su 'eo-pe tseo-long-lǎ moh-moh</sup>  
 20 有一个女人血漏病有十二年了，来耶稣后背走拢来，摸摸  
<sup>Gyi i-zông ken-den Ing-we gyi sing li-hyang wô Ngô tǎn-tsih-siao moh-moh Gyi i-zông ziu yiu</sup>  
 其衣裳杆头。<sup>21</sup> 因为其心里向话：「我单只消摸摸其衣裳，就有

kyiu-sing      Yīa-su nyin-cūn      k'en-kyin gyi      wō      Nōn      ng hao fōng-sing      z      ng siang-sing-go  
救星。」<sup>22</sup> 耶稣扭转，看见其，话：「因，尔好放心。是尔相信个  
sing kyiu ng de      Keh-go nyū-nying tōng-z      ziu hao-de  
心救尔了。」箇个女人当时就好了。

23      Yīa-su ih tao kwun-go oh-lō      k'en-kyin ih-pæn c'ü-ōng wa-yiu ih-do-dziao nying  
耶稣一到管个屋落，看见一班吹行还有一大潮人  
nao-nyih-bang-sang      ziu teng gyi-lah wō      Tseo-ko-ts      nyiang-ts m-neh si-de      z  
闹热彭生，<sup>24</sup> 就等其拉话：「走过仔。娘子旡得死了，是  
kw'eng-joh-tih      Gyi-lah ziu lang-siao Gyi      Keh-dziao nying ken-c'ih-ts      Yīa-su tseo-tsing-ky'i nyiah gyi  
困熟的。」其拉就冷笑其。<sup>25</sup> 箇潮人赶出仔，耶稣走进去捏其  
siu      nyiang-ts ziu      bō-ky'i-læ      Keh-go fong-sing ziu      læ keh-t'ah di-fōng tao-c'ü      yang-k'æ-de  
手，娘子就爬起来。<sup>26</sup> 箇个风声就来箇埧地方到处扬开了。

27      Yīa-su dzong keh-deo ka ky'i      yiu liang-go hah-ts keng-leh Gyi      hyiang-hyang læ-tih eo      z-ka  
耶稣从箇头介去，有两个瞎子跟勒其，响响来的讴，是介  
wō      Da-bih-go      Ng-ts      æ-lin      ah-lah      Tseo-tsing ih-tsing oh-li      hah-ts tseo-long Gyi  
话：「大辟个儿子，哀怜阿拉。」<sup>28</sup> 走进一进屋里，瞎子走拢其  
u-sen      Yīa-su teng gyi-lah wō      Keh-go      z-ken      ng-lah siang-sing Ngô neng-keo tso feh      Gyi-lah  
乌碎。耶稣等其拉话：「箇个事干，尔拉相信我能够做弗？」其拉  
wō      Cü      ah-lah siang-sing-go      Yīa-su ziu moh-moh gyi-lah ngæn-tsing      z-ka      wō  
话：「主，阿拉相信个。」<sup>29</sup> 耶稣就摸摸其拉眼睛，是介话：  
Tsiao ng-lah siang-sing-go sing hao teng ng tso-dzing      Gyi-lah ngæn-tsing ziu      k'æ-k'æ-de      Yīa-su  
「照尔拉相信个心好等尔做成。」<sup>30</sup> 其拉眼睛就开开了。耶稣  
ting-cōh gyi-lah      wō      Ts'in-ding      m-nao      peh nying-kō teh-cü      Dæn-z      gyi-lah ih tseo-c'ih  
叮嘱其拉，话：「千定旡得好拨人家得知。」<sup>31</sup> 但是其拉一走出，  
pō Gyi ming-sing læ keh-t'ah di-fōng tao-c'ü      yang-k'æ-de  
把其名声来箇埧地方到处扬开了。

32      Gyi-lah tseo-c'ih-go      z'-eo      yiu nying ta-leh ih-go kyü      vu-tih-go      ô-ts      tao Gyi u-sen læ  
其拉走出个时候，有人带勒一个鬼附的个哑子到其乌碎来。  
Keh-go kyü ih ken-c'ih      ô-ts      ziu kōng-c'ih shih-wō      læ-de      keh-do-dziao nying tu      hyi-gyi      z-ka  
<sup>33</sup> 箇个鬼一赶出，哑子就讲出说话来了。箇大潮人都稀奇，是介  
wō      Læ      Yi-seh-lih      di-fōng dzong m-neh yiu      keh-cü-ka      z-ken      k'en-kyin-ko      Dæn-z      Fah-li-sæ  
话：「来以色列地方从旡得有箇株介事干看见过。」<sup>34</sup> 但是法利赛  
nying wō      Gyi      z      k'ao-djōh kwe-wōng ken-c'ih kyü  
人话：「其是靠着鬼王赶出鬼。」

35      YIÆ-SU tseo-cūn kōh zing-li kōh hyiang-ts'eng      læ gyi-lah      jü-we-dōng-li kōng dao-li      yi pō  
耶稣走转各城里各乡村，来其拉聚会堂里讲道理，又把  
t'in-koh-go      foh-ing djün-k'æ      wa-yiu      i      pah-sing-lah yang-yiang bing-t'ong      yang-yiang tsing'-eo      K'en-kyin  
天国个福音传开，还有医百姓拉样样病痛，样样症候。<sup>36</sup> 看见  
keh-do-dziao nying      ziu fah      dz-pe-sing      æ-lin      gyi-lah      ing-we      læ-tih      t'eh-lih      yi liu-lōh-t'a-hyang  
箇大潮人，就发慈悲心哀怜其拉，因为来的<sup>[1]</sup>脱力，又流落他乡，

tsing-ziang m-nying dzing-kwun-go yang ka      Keh-tsao teng meng-du wô      Nyin-dzing da-joh      tso-kong-go  
正像旡人成管个羊介。<sup>37</sup> 箇遭等门徒话：「年成大熟，做工个  
nying ky'üih      keh-lah ng-lah kâ gyiu siu-keh-go Cü-nying-kô ts'a kong-nying c'ih-lâ hao siu-keh  
人缺。<sup>38</sup> 箇拉儿拉拉该求收割个主人家差工人出来好收割。」

[1] 'Ôh-tsia wô, dziah-lih-de. 或者话，着力了。（原注）

## Mt. X.

Ziu eo-long Gyi jih-nyi-go meng-du      s-peh gyi-lah gyün-ping hao ken-c'ih ao-tsao kyü      wa-yiu hao i  
就讴拢其十二个门徒，赐拨其拉杈柄好赶出麀糟鬼，还有好医  
yang-yang bing-t'ong      yang-yang tsing-'eo  
样样病痛，样样症候。

Keh jih-nyi s-du-go ming-z z ka-go      di-ih      Si-meng kyiao-leh Pe-teh      teng gyi hyüong-di  
<sup>2</sup> 箇十二使徒个名字是介个：第一，西门叫勒彼得，等其兄弟  
En-teh-lih      Si-pi-t'a-go      ng-ts      Yüô-kôh      teng gyi hyüong-di lah-'en      Fi-lih      teng  
安得烈；西庇太个儿子雅各，等其兄弟约翰；<sup>3</sup> 腓力，等  
Pô-to-lo-mæ      To-mô      teng siu-zin-liang-go Mô-t'a      Üô-leh-fi-go      ng-ts      Yüô-kôh      teng Leh-pæ  
巴多罗买；多马，等收钱粮个马太；亚勒腓个儿子雅各，等勒拜，  
ziu-z ts'ing-hwu Dah-t'a go      Kyüô-nô-go Si-meng      teng Kyüô-liah-go Yiu-da      ziu-z ma-diao Yia-su go  
就是称呼达太个；<sup>4</sup> 迦拿个西门，等加略个犹大，就是卖掉耶稣个  
cü-kwu  
主顾。

Yia-su ts'a keh jih-nyi-go nying c'ih-ky'i      feng-fu gyi-lah      z-ka wô  
<sup>5</sup> 耶稣差箇十二个人出去，吩咐其拉，是介话：——

M-nao tao bih-koh-nying di-fông ky'i      yia m-nao tseo-tsing Sah-mô-li-üô nying-go zing-li  
「旡得好到别国人地方去，也旡得好走进撒玛利亚人个城里。」

neng-s tao Yi-seh-lih keh-dzoh shih-diao-kæn-go yang u-dông ky'i      Ng-lah i-lu hao djün kyiao      z-ka  
<sup>6</sup> 能使到以色列箇族失掉间个羊乌荡去。<sup>7</sup> 尔拉依路好传教，是介  
wô      T'in-koh gying-long-lâ-de      Bing-nying      ng-lah hao i gyi hao      da-mô-fong      hao long gyi  
话：『天国近拢来了。』<sup>8</sup> 病人，尔拉好医其好；大麻疯，好弄其  
ken-zing      si-nying      hao weh gyi cün-lâ      kyü      hao ken gyi c'ih      ng-lah z bah-bah teh-lâ-go      hao  
干净；死人，好活其转来；鬼，好赶其出。尔拉是白白得来个，好  
bah-bah s-peh nying-kô  
白白赐拨人家。

9 「尔拉个繚缴里𠵼得好缴<sup>[1]</sup>金子、银子、铜钲。10 路上用个伙食、双套衣裳、鞋、哀杖，都𠵼得好带。因为工人得着其吃用是应该个。11 尔拉走进随便啥个城里、啥个乡村，要打听箇埠乌碎谁拉是可以个。就好庵落箇头，一直到去个时候。12 走进箇份人家，要忓念其平安。13 箇份人家若可以得着个，尔拉所忓念个平安好临着其。箇份人家若弗可以得着个，箇个平安仍旧好归拨尔拉自。14 若有人弗肯接受尔拉，弗肯听尔拉个说话。走出箇份人家，或者箇座城里，好掸掉尔脚里个灰尘。15 我真话向尔拉道，到审判日子，所多玛等蛾摩拉个刑罚比箇个城里还轻可。

[1]Peng-veng wô be-bæn. 本文话备办。（原注）

16 「我差尔拉去，正像羊走进豺狼中央介。箇拉当该像蛇介聪明，像鹑鸽介老实。17 尔拉用顾着人家。因为其拉会送尔拉到衙门里，来其拉聚会堂里也会用鞭子打尔拉。18 还有为了我个缘故尔拉要柯到箇星总督等箇星皇帝个面前，要做对证拨其拉等别国人。19 其拉将尔拉送官时候，好留愁啥个说话好讲，或者咋个讲法。到箇个时候，该讲个说话，总会赐拨尔。20 因为来的箇个，弗是尔拉自，是尔拉阿爹个圣灵借尔拉嘴巴讲个。21 兄弟会把兄弟送官办其死罪；阿爹会把儿子送官办其死罪。儿因也会动手弄煞大人。22 并且尔拉为了我个名头会拨众人刻忖。但是忍耐到底个，箇个主顾好得着救。23 若是荡头城里其拉逼难尔拉，



hao dao tao keh-deo zing-li ky'i ing-we Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah wa feh-zing tseo-pin  
好逃到箇头城里去。因为我真话向尔拉道，尔拉还弗曾走遍<sup>[1]</sup>  
Yi-seh-lih di-fông-go zing-li Nying-go Ng-ts iao læ-gyi  
以色列地方个城里，人个儿子要来其。

[1]'Ôh-tsia wô, tseo-wun. 或者话，走完。（原注）

24 「学生子旡得过于其先生；奴仆也旡得过于其主人家。」<sup>25</sup>  
'Ôh-sang-ts ziang gyi sin-sang nu-boh ziang gyi cü-nying-kô ka keo-de Kô-cü nying-kô zông-ts'ia wô Gyi  
学生子像其先生，奴仆像其主人家，介够了。家主，人家尚且话其  
Bih-si-poh 'o-hwông Gyi-go kô-nying ni Keh-lah hao-vong p'ô gyi-lah ing-we m-yiu ih-ying  
别西卜<sup>[1]</sup>，何况其个家人呢！<sup>26</sup> 箇拉好留怕其拉。因为旡有一样  
en-dzông z-ken feh we lu-c'ih-læ m-yiu ih-ying s'ô z-ken feh we peh nying-kô hyiao-teh Ngô teng  
暗藏事干弗会露出来；旡有一样私下事干弗会拨人家晓得。<sup>27</sup> 我等  
ng-lah læ en-en u-sen sô wô-go ng-lah læ liang-liang di-fông hao kông-c'ih ng-lah ng-to keng-deo sô  
尔拉来暗暗乌碎所话个，尔拉来亮亮地方好讲出。尔拉耳朵根头所  
t'ing-meng-go læ oh-ngô-teng hao djün-k'æ-ky'i Keh-sing tsih neng-keo sah kyi-sing feh neng-keo sah weh-ling  
听闻个，来屋瓦顶好传开去。<sup>28</sup> 箇星只能够杀肌身，弗能够杀活灵  
cü-kwu hao-vong p'ô gyi wa-z læ di-nyüoh-li neng-keo mih-diao weh-ling lin kyi-sing keh-go  
主顾，好留怕其。还是来地狱里能够灭掉活灵连肌身，——箇个  
Cü-kwu z ng-lah kæ p'ô go Liang-tsah mô-tsiang ky'i feh-z ih-feng nying-ts hao ma-de ziah-z  
主顾，是尔拉该怕个。<sup>29</sup> 两只麻雀岂弗是一分银子好买了？若是  
ng-lah-go Ah-tia feh ing-hyü gyi-cong ih-tsah tu feh we tih-lôh di-ying-li Dæn-z ng-lah ni  
尔拉个阿爹弗应许，其中一只都弗会跌落地垠里。<sup>30</sup> 但是尔拉呢，  
ziu-z deo-fah yia keng-keng tu shü-hao-liao Keh-lah hao-vong p'ô ng-lah z pi hyü-to mô-tsiang wa  
就是头发也根根都数好了。<sup>31</sup> 箇拉好留怕。尔拉是比许多麻雀还  
kwe-djong Ka-ni væn-pah læ nying-kô min-zin we tsiao-jing Ngô cü-kwu læ Ngô t'in-zông Ah-tia min-zin  
贵重。<sup>32</sup> 介呢，凡百来人家面前会招认我主顾，来我天上阿爹面前  
Ngô yia we tsiao-jing gyi læ nying-kô min-zin feh tsiao-jing Ngô cü-kwu læ Ngô t'in-zông Ah-tia min-zin Ngô  
我也会招认其。<sup>33</sup> 来人家面前弗招认我主顾，来我天上阿爹面前我  
yia feh tsiao-jing gyi  
也弗招认其。

[1]Ziu-z kwe-wông. 就是鬼王。（原注）

34 「尔拉旡得好忖我来是拨天下太平。我来，弗是拨其太平，  
z peh gyi dong ken-ko Ing-we Ngô læ z s-teh ng-ts teng ah-tia nõn teng ah-nyiang sing-vu  
是拨其动干戈。<sup>35</sup> 因为我来，是使得儿子等阿爹，因等阿娘，新妇  
teng ah-bo tu we su-sæn-k'æ Zi-kô-nying we tso gyi ün-kô Æ-kying tia-nyiang ko-jü Ngô  
等阿婆，都会疏散开。<sup>36</sup> 自家人会做其冤家。<sup>37</sup> 爱敬爹娘过如我，

feh k'o-yi tso Ngô meng-du æ-sih ng-nô ko-jü Ngô feh k'o-yi tso Ngô meng-du Wa-yiu feh pe  
弗可以做我门徒。爱惜儿因过如我，弗可以做我门徒。<sup>38</sup> 还有弗背  
zi jih-z-kô keng Ngô læ go yia feh k'o-yi tso Ngô meng-du Ziah yiu zing-djôh zi sing-ming cü-kwu  
自十字架跟我来个，也弗可以做我门徒。<sup>39</sup> 若有寻着自性命主顾，  
fæn-cün we sông-diao gyi we-leh Ngô sông-diao zi sing-ming cü-kwu fæn-cün we zing-djôh gyi  
反转会丧掉其。为了我丧掉自性命主顾，反转会寻着其。

40 Væn-pah tsih-ziu ng-lah ziu-z tsih-ziu Ngô tsih-ziu Ngô ziu-z tsih-ziu ts'a Ngô læ go  
「凡百接受尔拉，就是接受我。接受我，就是接受差我来个  
Cü-kwu Ziah yiu nying k'en-kyin gyi z sin-cü-nying ziu ky'i tsih-ziu keh sin-cü-nying gyi we teh-djôh  
主顾。<sup>41</sup> 若有人看见其是先知人，就去接受箇先知人，其会得着  
sin-cü-nying-go pao-ing ziah yiu nying k'en-kyin gyi z tsing-dzih-go nying ziu ky'i tsih-ziu keh tsing-dzih-go  
先知人个报应。若有人看见其是正直个人，就去接受箇正直个  
nying gyi we teh-djôh tsing-dzih nying-go pao-ing Ziah yiu nying k'en-kyin keh-sing siao-nying li-hyang ih-go  
人，其会得着正直人个报应。<sup>42</sup> 若有人看见箇星小人里向一个  
z-go meng-du tæh-tsih coh ih-pe lang-shü peh gyi ky'üoh Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao gyi tsong feh we  
是个门徒，单只给一杯冷水拨其吃，我真话向尔拉道，其总弗会  
shih-diao pao-ing  
失掉报应。」

## Mt. XI.

Yiæ-su jih-nyi-go meng-du feng-fu-hao-ts ziu li-k'æ keh-deo tao gyi-lah-go zing-li ky'i kông  
耶稣十二个门徒吩咐好仔，就离开箇头，到其拉个城里去讲  
dao-li djün kyiao ky'i  
道理传教去。

2 IAH-'EN læ lao-kæn-li t'ing-meng Kyi-toh tso-go z-ken ts'a zi liang-go meng-du ky'i meng Gyì  
约翰来牢监里听闻基督做个事干，差自两个门徒去问其，  
wô Tông-kæ læ go Cü-kwu z Ng feh wa-z ah-lah tsæ siang-vông bih-nying ni Yiæ-su  
话：<sup>3</sup> 「当该来个主顾是尔弗，还是阿拉再想望别人呢？」<sup>4</sup> 耶稣  
we-teh gyi-lah wô Ng-lah sô t'ing-meng-go sô k'en-kyin-go z-ken hao ky'i pao hyiang Iah-'en dao  
回答其拉，话：「尔拉所听闻个所看见个事干，好去报向约翰道。  
5 yiu hah-ts we k'en-kyin kwa-kyiah we tseo lu da-mô-fong we ken-zing long-bang we t'ing-meng si-nying  
有瞎子会看见，拐脚会走路，大麻疯会干净，聋聾会听闻，死人  
weh-cün-læ yiu foh-ing dao-li djün peh gyüong-nying t'ing Wa-yiu væn-pah feh in-tseng ky'i-diao Ngô cü-kwu  
活转来，有福音道理传拨穷人听。<sup>6</sup> 还有凡百弗厌憎弃掉我主顾  
yiu foh-ky'i  
有福气。」

7 Gyi-lah ky'i-go z'-eo Yia-su teng keh-do-dziao nying kông-ky'i Iah-'en-go z-ken læ z-ka  
其拉去那个时候，耶稣等箇大潮人讲起约翰个事干来，是介  
wô  
话：——

Ng-lah 'aen-tsau tseo-c'ih tao kw'ông-iæ di-fông ky'i k'en soh-si Wa-z ky'i k'en ih-keng be fong  
「尔拉闲早走出到旷野地方去看啥西？还是去看一根被风  
c'ui-dong-go lu-ken feh Ng-lah tseo-c'ih tao-ti ky'i k'en soh-si Wa-z ky'i k'en ih-go c'ün nyün-siang  
吹动个芦竿弗？<sup>8</sup> 尔拉走出，到底去看啥西？还是去看一个穿软相  
i-zông go nying feh Keh-sing c'ün nyün-siang i-zông go z deng læ wông-kong li-hyang Ng-lah tseo-c'ih  
衣裳个人弗？箇星穿软相衣裳个是庵来王宫里向。<sup>9</sup> 尔拉走出，  
tao-ti ky'i k'en soh-si Wa-z ky'i k'en ih-go sin-cü-nying feh Ngô wô hyiang ng dao Z-go  
到底去看啥西？还是去看一个先知人弗？我话向尔道，是个  
sin-cü-nying ping-ts'ia wa ko-jü sin-cü-nying Shü-li só sia-tih Ngô tang-fah Ngô-go ts'a-s læ  
先知人。并且还过如先知人。<sup>10</sup> 书里所写的：『我打发我个差使来  
Ng-go min-zin ky'i be-bæn Ng zin-deo-go lu ziu-z ts-tin gyi Ngô tsing wô  
尔个面前，去备办尔前头个路，』[Ml. 3. 1.] 就是指点其。<sup>11</sup> 我真话  
hyiang ng-lah dao Z nyü-nying só sang-go m-yiu ih-go do-jü 'Ang-si-li-go Iah-'en c'ih-ko  
向尔拉道，是女人所生个，旡有一个大如行洗礼个约翰出过。  
dæn-z læ t'in-koh-li ting siao-go cü-kwu wa pi gyi do Z dzong 'Ang-si-li-go Iah-'en z'-eo tao  
但是来天国里顶小个主顾还比其大。<sup>12</sup> 是从行洗礼个约翰时候到  
næn-kæn t'in-koh be nying-kô gyiang-deh z gyiang-go cü-kwu we deh-leh-ky'i Ing-we long-tsong  
难间，天国被人家强夺，是强个主顾会夺勒去。<sup>13</sup> 因为拢总  
sin-cü-nying teng lih-fah-go shü kông mi-læ z-ken tu z ih-dzih tao Iah-'en z'-eo Ng-lah ziah k'eng  
先知人等律法个书讲未来事干，都是一直到约翰时候。<sup>14</sup> 尔拉若肯  
tsih-ziu keh-go shih-wô tông-kæ læ go Yi-li-üô ziu-z Iah-'en Yiu ng-to we t'ing go  
接受箇个说话，当该来个以利亚，就是约翰。<sup>15</sup> 有耳朵会听个  
cü-kwu kæ t'ing  
主顾，该听。

16 Dæn-z Ngô yüong soh-si hao pi yin-dzæ keh-dæ nying K'o-pi-ziang siao-wæn zo læ  
「但是我用啥西好比现在箇代人？可比像小娃坐来  
z-min-zông eo gyi-lah de-ho z-ka wô Ah-lah teng ng c'ü dih-ts ng-lah m̃-teh  
市面上，讴其拉队伙，是介话：<sup>17</sup> 『阿拉等尔吹笛子，尔拉旡得  
t'iao-vu ah-lah teng ng di-k'oh ng-lah m̃-teh pe-shông Ing-we Iah-'en læ yi feh ky'üoh  
跳舞；阿拉等尔啼哭，尔拉旡得悲伤。』<sup>18</sup> 因为约翰来，又弗吃  
yi feh hah gyi-lah wô Gyi z jih-mo-go Nying-go Ng-ts læ yi ky'üoh yi hah gyi-lah  
又弗喝。其拉话：『其是入魔个。』人个儿子来，又吃又喝。其拉  
wô Gyi z t'en-zih t'en-tsiu-go nying yia z Siu-zin-liang-go teng ze-nying-go beng-yiu Dæn-z  
话：『其是贪食贪酒个人，也是收钱粮个等罪人个朋友。』但是  
ts'ong-ming-go nying we bin-c'ih ts'ong-ming Cü-kwu-go dao-yi læ  
聪明个人会辨出聪明主顾个道义来。』

20 YLÆ-SU yiu ting to jing-tsih tso-kæn keh-sing zing-li ing-we wa m-neh we-sing-cün-i keh-tsao  
耶稣有顶多神迹做间箇星城里，因为还晓得回心转意，箇遭  
 tsah-vah gyi z-ka wô Ng K'o-lah-sing yiu 'o-se Ng Pih-sæ-da yiu 'o-se ing-we læ  
 责罚其，是介话：21 「尔可拉汛有祸祟！尔必赛大有祸祟！因为来  
 ng-lah cong-nyiang sô tso-go jing-tsih ziah tso læ T'e-lo Si-teng gyi-lah lao-tsao c'ün-leh mô-i tsao-leh  
 尔拉中央所做个神迹若做来推罗、西顿，其拉老早穿勒麻衣遭勒  
 hwe-dzing we-sing-cün-i-de Dæn-z Ngô wô hyiang ng-lah dao Tao sing-p'un nyih-ts T'e-lo  
 灰尘回心转意了。22 但是我话向尔拉道，到审判日子，推罗、  
 Si-teng-go ying-vah pi ng-lah ky'ing-k'o Wa-yiu ng Kyüô-pah-nong yi-kying kyü-zông ih-dzih tao t'in  
西顿个刑罚比尔拉轻可。23 还有尔迦百农，已经举上一直到天  
 ka tsiang-læ iao t'e ng lôh ih-dzih tao ing-s-li ka ing-we læ ng-go cong-nyiang sô tso-go  
 介，将来要推尔落一直到阴司里介。因为来尔个中 央所做个  
 jing-tsih ziah tso læ Sô-to-mô gyi tao jü-kying wa læ-tong-de Dæn-z Ngô wô hyiang ng-lah dao  
 神迹，若做来所多玛，其到如今还来东了。24 但是我话向尔拉道，  
 Tao sing-p'un nyih-ts Sô-to-mô di-fông-go ying-vah pi ng ky'ing-k'o  
 到审判日子，所多玛地方个刑罚比尔轻可。」

25 Keh-go z'-eo Yia-su k'æ k'eo z-ka wô Ah-tia t'in teng di-go Cü-tsæ Ngô  
 箇个时候耶稣开口，是介话：「阿爹，天等地个主宰，我  
 zia-zia Ng ing-we Ng tsô-djü keh-sing z-ken feh peh ts'ong-ming dzæ-neng-go cü-kwu hyiao-teh fæn-cün  
 谢谢尔，因为尔遮住箇星事干弗拨聪明才能个主顾晓得，反转  
 hyin-c'ih peh na-hwun ming-bah Ah-tia z-go ing-we Ng-go ts-i hwun-hyi z-ka-go  
 显出拨奶花明白。26 阿爹，是个。因为尔个旨意，欢喜是介个。」

27 Væn-veh tu z Ngô Ah-tia kao-dæ Ngô go Djü-leh Ah-tia ts-nga m-nying hyiao-teh  
 「万物都是我阿爹交代我个。除了阿爹之外，凡人晓得  
 Ng-ts djü-leh Ng-ts teng Ng-ts k'eng hyin-c'ih Ah-tia peh gyi cü-kwu ts-nga yia m-nying hyiao-teh  
 儿子。除了儿子等儿子肯显出阿爹拨其主顾之外，也凡人晓得  
 Ah-tia  
 阿爹。」

28 Ng-lah væn-pah lao-k'wu t'iao djong-tæn cü-kwu hao tao Ngô u-dông læ Ngô we peh ng-lah  
 「尔拉凡百劳苦挑重担主顾，好到我乌荡来。我会拨尔拉  
 en-tæn Ngô yiu weng-ziu ky'in-hyü-go sing hao læ ziu Ngô-go ah dzong Ngô tso sin-sang ng-lah ziu  
 安耽。29 我有温柔谦虚个心。好来就我个轭，从我做先生。尔拉就  
 we teh-djôh weh-ling-go en-tæn Ing-we Ngô-go ah z yüong-yi-go Ngô-go tæm-deo z ky'ing-go  
 会得着活灵个安耽。30 因为我个轭是容易个；我个担头是轻个。」

## Mt. XII.

Keh-go z-'eo Yia-su en-sih-nyih tseo-ko mah-din-li Gyi-go meng-du du-kyi ky'i tsah-leh mah-be  
箇个时候耶稣安息日走过麦田里。其个门徒肚饥，去摘勒麦佩  
ky'üoh-ky'üoh Fah-li-sæ nying k'en-kyin teng Gyi wô Nô Ng-go meng-du læ-kæn tso en-sih-nyih  
吃 吃。<sup>2</sup> 法利赛人看见，等其话：「喏！尔个门徒来间做安息日  
feh ing-kæ tso go z-ken Yia-su teng gyi-lah wô Da-bih teng gyi dong-de nying du-kyi  
弗应该做个事干。」<sup>3</sup> 耶稣等其拉话：「大辟等其同队人肚饥  
z-'eo Da-bih sô tso-go z-ken ng-lah soh m-neh doh-ko ma ziu-z tseo-tsing Jing-ming-go  
时候，大辟所做个事干，尔拉啥旡得读过吗？」<sup>4</sup> 就是走进神明个  
oh-lô ky'üoh pa-kæn-go ping keh-go ping gyi-zi teng dong-de-go nying tu feh ing-kæ ky'üoh tsih-yiu  
屋落，吃 摆间个饼。箇个饼其自等同队个人都弗应该吃，只有  
tsi-s keh-sing hao ky'üoh Wa-yiu lih-fah-li sô wô en-sih-nyih tsi-s læ sing-din-li væn-djôh  
祭司箇星好吃。<sup>5</sup> 还有律法里所话，安息日祭司来圣殿里犯着  
en-sih-nyih yia m-kao ze ng-lah soh m-neh doh-ko ma Ngô wô hyiang ng-lah dao  
安息日，也旡告罪。——尔拉啥旡得读过吗？」<sup>6</sup> 我话向尔拉道，  
Dông-deo læ-tong yiu Ih-go pi sing-din wa do Ngô iao dz-pe feh iao foh-li  
荡头来东有一个比圣殿还大。<sup>7</sup> 『我要慈悲弗要福礼，』[O. 6. 6.]  
keh-kyü shih-wô dza-go i-s ng-lah ziah-z ming-bah m-ze-go nying ng-lah tsæ-ve ky'i ding gyi ze  
箇句说话咋个意思，尔拉若是明白，旡罪个人尔拉再旡去定其罪。  
Ing-we Nying-go Ng-ts yia z en-sih-nyih-go Cü  
<sup>8</sup> 因为人个儿子也是安息日个主。」

Yia-su li-k'æ keh-deo tseo tao gyi-lah-go jü-we-dông-li yiu ih-go nying læ-kæn gyi  
<sup>9</sup> 耶稣离开箇头，走到其拉个聚会堂里。<sup>10</sup> 有一个人来间，其  
ih-tsah siu fong-de Gyi-lah ziu meng Yia-su z-ka wô En-sih-nyih i bing tsôh-hying feh  
一只手风了。其拉就问耶稣，是介话：「安息日医病，作兴弗  
tsôh-hying gyi-lah-go i-s iao-siang kao Gyi zông Yia-su teng gyi-lah wô Ng-lah cong-nyiang  
作兴？」其拉个意思要想告其上。<sup>11</sup> 耶稣等其拉话：「尔拉中央  
jü-noh yiu ih-tsah yang keh-tsah en-sih-nyih tih-lôh di-k'ang-li feh iao ky'i cô-leh gyi liao-zông-læ ma  
谁依有一只羊，箇只安息日跌落地坑里，弗要去揸勒其撩上来吗？  
Nying teng yang kwe-zin tsô to-siao ni Ka k'en-ky'i-læ en-sih-nyih tso hao z-ken z  
<sup>12</sup> 人等羊贵贱差多少呢！介看起来，安息日做好事干是  
tsôh-hying-go Keh-tsao Yia-su teng keh-go nying wô Ng-go siu sing-tæn-c'ih-læ Gyi  
作兴个。」<sup>13</sup> 箇遭耶稣等箇个人话：「尔个手伸带出来。」其  
sing-c'ih-læ siu ziu djün-yü ziang bih-tsah ka-go Fah-li-sæ nying ziu tseo-c'ih-ky'i dô-kô siang-liang  
伸出来。手就痊愈，像别只介个。法利赛人就走出去，大家商量  
dza-go hao long-sah Yia-su  
咋个好弄煞耶稣。

Yia-su hyiao-teh ziu li-k'æ keh-deo yiu ih-do-dziao nying keng-leh Gyi ky'i Gyi ziu i-hao  
<sup>15</sup> 耶稣晓得，就离开箇头。有一大潮人跟勒其去，其就医好  
gyi-lah long-tsong yi ting-côh gyi-lah m-nao yang Gyi-go ming-sing hao s-teh sin-cü  
其拉拢总。<sup>16</sup> 又叮嘱其拉旡得好扬其个名声。<sup>17</sup> 好使得先知

Yi-sæ-üô kông-ko-liao-shih-wô yiu yiao-nyäen z-ka wô Ts'ia-k'en Ngô Nu-boh z Ngô sô  
以赛亚讲过了说话有效验，是介话：<sup>18</sup> 「且看我奴仆，是我所

t'iao-shün-go Ngô ts'ing-æ-go Cü-kwu z Ngô sing-li sô hwun-hyi-go Ngô we s-peh Gyi Ngô-go Ling  
挑选个。我亲爱个主顾，是我心里所欢喜个。我会赐拨其我个灵，

Gyi ziu we djün tsing-dzih-go dao-li tao bih-koh ky'i Gyi feh we tsang-zao feh we wu-long hyiang-liang  
其就会传正直个道理到别国去。<sup>19</sup> 其弗会争造，弗会胡咙响亮。

läe do-ka-zông nying-kô yia feh we t'ing-meng Gyi-go sing-hyang Ih-keng sông-seng-liao-go lu-ken Gyi feh  
来大街上人家也弗会听闻其个声响。<sup>20</sup> 一根伤损了个芦竿，其弗

we dön gyi k'æ wa läe-tih in-go lah-coh-sing feh we meng gyi u dzih-teng-tao s-teh tsing-dzih-go  
会断其开。还来的烟个蜡烛芯，弗会扞其灼。直等到使得正直个

dao-li teh-sing Wa-yiu bih-koh-nying we nyiang-vông Gyi-go ming-deo  
道理得胜。<sup>21</sup> 还有别国人会仰望其个名头。」 [Y. 42. 1.]

KEH-GO z-'eo yiu ih-go jih-mo-go nying yi z hah-ngæn yi z ô-ts ta tao Yia-su  
<sup>22</sup> 箇个时候有一个入魔个人，又是瞎眼又是哑子，带到耶稣

u-sen läe Yia-su ziu i gyi hao s-teh hah-ngæn we k'en ô-ts we kông Cong-nying tu  
乌碎来。耶稣就医其好，使得瞎眼会看，哑子会讲。<sup>23</sup> 众人都

kying-hyiae z-ka wô Keh ky'i feh-z Da-bih-go 'Eo-dæ Fah-li-sæ nying ih t'ing-meng  
惊骇，是介话：「箇岂弗是大辟个后代？」<sup>24</sup> 法利赛人一听闻

wô Keh-go Cü-kwu ken-c'ih kyü peh-ko z k'ao-djôh kwe-wông Bih-si-poh go  
话：「箇个主顾赶出鬼，不过是靠着鬼王别西卜个。」

Yia-su hyiao-teh gyi-lah sing-siang teng gyi-lah wô Væn-pah ih-koh li-deo feng-lih-k'æ läe-tih  
<sup>25</sup> 耶稣晓得其拉心想，等其拉话：「凡百一国里头分裂开来的

zi tang zi tsong we pin tso hwông-di væn-pah ih-go zing-li 'ôh-tsia ih-kô li-deo feng-lih-k'æ zi  
自打自，总会变做荒地。凡百一个城里，或者一家里头，分裂开自

tang zi tsong lih-feh-lao Ziah-z Sah-dæn ken-c'ih Sah-dæn keh ziu-z feng-k'æ zi tang zi  
打自，总立弗牢。<sup>26</sup> 若是撒但赶出撒但，箇就是分开自打自。

ka-ni gyi-go koh dza-we lih-leh-lao ni Ngô ken-c'ih kyü ziah-z k'ao-djôh Bih-si-poh ng-lah-go  
介呢，其个国家咋会立勒牢呢？<sup>27</sup> 我赶出鬼若是靠着别西卜，尔拉个

meng-du ken-c'ih kyü z k'ao-djôh jü ni sô-yi gyi-lah we ding ng-lah-go ze Ngô ken-c'ih kyü ziah-z  
门徒赶出鬼是靠着谁呢？所以其拉会定尔拉个罪。<sup>28</sup> 我赶出鬼若是

k'ao-djôh Jing-ming-go Ling keh-meh Jing-ming-go koh yi-kying tao ng-lah-go sing-pin läe-tong-de 'Ôh-tsia jü  
靠着神明个灵，箇末神明个国家已经到尔拉个身边来东了。<sup>29</sup> 或者谁

neng-keo tseo-tsing hao-lao-go oh-lô ts'iang-deh gyi dzæ-veh ky'i feh iao sin bo-djü keh-go hao-lao 'eo-deo  
能够走进好佬个屋落，抢夺其财物？岂弗要先缚住箇个好佬，后头

hao ts'iang-deh gyi oh-lô-go tong-si Feh teng Ngô dong-de cü-kwu ziu-z Ngô te-deo feh teng Ngô  
好抢夺其屋落个东西？<sup>30</sup> 弗等我同队主顾，就是，我对头。弗等我

siu-long cü-kwu ziu-z sæn-diao  
收拢主顾，就是散掉。

31 「所以我话 向 尔拉道， 人个百样罪恶等褻渎个说话， 都好  
 sô-diao tsih-yiu nying sih-doh Sing-Ling go shih-wô sô-feh-diao-go Væn-pah kông shih-wô teh-ze Nying-go  
 赦掉。 只有人褻渎圣灵个说话赦弗掉个。 32 凡百讲说话得罪人个  
 Ng-ts hao sô gyi diao tsih-yiu kông shih-wô teh-ze Sing-Ling cù-kwu kying-si 'ô-si tu sô-feh-diao  
 儿子， 好赦其掉。 只有讲说话得罪圣灵主顾， 今世下世都赦弗掉。  
 Ih-cü jü ng-lah ziah sôn gyi hao-go gyi ko-ts yia z hao-go ih-cü jü ziah sôn gyi  
 33 一株树， 尔拉若算其好个， 其果子也是好个。 一株树， 若算其  
 ǵa-go gyi ko-ts yia z ǵa-go ing-we k'en gyi ko-ts hao sih-teh gyi jü Doh-dzô-go  
 坏个， 其果子也是坏个。 因为看其果子， 好识得其树。 34 毒蛇个  
 cong-tông ng-lah kyi-jün z ôh-go dza neng-keo kông hao shih-wô ing-we cù-pô kông-go z dzong  
 种党！ 尔拉既然是恶个， 咋能够讲好说话？ 因为嘴巴讲个， 是从  
 sing-li kah-c'ih-læ-go to-deo Hao-nying dzong gyi sing li-hyang k'ông-tih-go hao-c'ü fah-c'ih hao z-ken  
 心里溢出来个多头。 35 好人， 从其心里向园的个好处， 发出好事干  
 læ ǵa-nying dzong gyi sing li-hyang k'ông-tih-go ǵa-c'ü fah-c'ih ǵa z-ken læ Ngô wô hyiang  
 来。 坏人， 从其心里向园的个坏处， 发出坏事干来。 36 我话 向  
 ng-lah dao Nying sô kông-go hyü-wô tao sing-p'un nyih-ts sôn tsiang kyü-tang-kyü tu iao sôn-tsing  
 尔拉道， 人所讲个虚话， 到审判日子算账， 句打句都要算进。 37  
 Ing-we iao sôn ng tsing-dzih-go z dzong ng-go shih-wô iao ding ng-go ze yia z dzong ng-go  
 因为要算尔正直个， 是从尔个说话。 要定尔个罪， 也是从尔个  
 shih-wô  
 说话。」

38 KEH-TSAO yiu kyi-go doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying k'æ k'eo wô Sin-sang ah-lah iao  
 箇 遭有几个读书人等法利赛人开口， 话：「先生， 阿拉要  
 Ng hyin-c'ih ih-go ziao-deo peh ah-lah k'en-k'en Yia-su we-teh gyi-lah wô Keh-go hyüông-ôh  
 尔显出一个兆头拨阿拉看看。」 39 耶稣回答其拉， 话：「箇个凶恶  
 kæn-ying-go shü-dæ iao-siang gyiu ziao-deo djü-leh sin-cü lah-nô-go ziao-deo ts-nga tsong feh peh gyi k'en  
 奸淫个世代要想求兆头。 除了先知约拿个兆头之外， 总弗拨其看  
 soh-go ziao-deo Ing-we tsing-ziang lah-nô sæn nyih sæn yia læ gying-ng du-bi li-hyang Nying-go Ng-ts yia  
 啥个兆头。 40 因为正像约拿三日三夜来鲸鱼肚皮里向。 人个儿子也  
 z-ka we sæn nyih sæn yia læ di-ziang cong-nyiang Nyi-nyi-vi nying tao sing-p'un nyih-ts we teng yin-dzæ  
 是介会三日三夜来地垵中 央。 41 尼尼微人到审判日子会等现在  
 keh-dæ nying dô-kô bô-ky'i-læ Nyi-nyi-vi nying yia we ding keh-dæ nying-go ze ing-we gyi-lah t'ing  
 箇代人大家爬起来， 尼尼微人也会定箇代人个罪。 因为其拉听  
 lah-nô-go kao-hyüing ziu we-sing-cün-i hwông-ts'ia dông-deo yiu pi lah-nô wa do-go læ-tong  
约拿个教 训就回心转意。 况 且 荡头有比约拿还大个来东。 42  
 Nen-pin-go nyü-wông tao sing-p'un nyih-ts we teng yin-dzæ keh-dæ nying dô-kô bô-ky'i-læ keh-go nyü-wông yia  
 南边个女皇到审判日子会等现在箇代人大家爬起来， 箇个女皇也  
 we ding gyi-lah ze ing-we gyi dzong di-go zing-deo tseo-læ t'ing Sô-lo-meng ts'ong-ming-go shih-wô hwông-ts'ia  
 会定其拉罪。 因为其从地个尽头走来听所罗门聪明个说话。 况 且  
 dông-deo yiu pi Sô-lo-meng wa do-go læ-tong  
 荡头有比所罗门还大个来东。

43 「麤糟鬼从人个身上介走出，就来荒旱地方走来走去来的  
zing en-tæn u-dông zing-feh-djôh keh-tsao wô Ngô we tseo-cün tao zin-deo tseo-c'ih-go oh-lô  
寻安耽乌荡，寻弗着。44 箇遭话：『我会走转到前头走出个屋落  
ky'i lh tseo-tao k'en-kyin pih-zing-ts'ing sao ken-zing tsông-sih-hao-de Ziu ky'i yi ta-ling  
去』」一走到，看见壁淨清，扫干淨，装饰好了。45 就去，又带领  
ts'ih-go kyü pi gyi-zi wa ôh-go tseo-tsing keh-deo ky'i deng-lôh keh-go nying kyih-sah-go z-ken pi gyi  
七个鬼比其自还恶个，走进箇头去庵落。箇个人结煞个事干比其  
ky'i-deo keng-kô wä-de Yin-dzæ-go ôh shü-dæ tsiang-læ yia z-ka-go  
起头更加坏了。现在个恶世代将来也是介个。」

46 「耶稣等众人还来的讲个时候，扣扣其个阿娘等兄弟来  
nga-deo lih-kæn iao-siang teng Gyi kông Yiu ih-go nyingteng Gyi wô Ts'ia-k'en Ng-go ah-nyiang  
外头立间，要想等其讲。47 有一个人等其话：「且看，尔个阿娘  
teng hyüong-di nga-deo lih-kæn iao-siang teng Ng kông Yia-su we-teh t'ong-cü Gyi go cü-kwu wô  
等兄弟外头立间，要想等尔讲。」48 耶稣回答通知其个主顾，话：  
Ngô ah-nyiang z jü Ngô hyüong-di z jü Ziu sing-c'ih siu tin-tin meng-du wô  
「我阿娘是谁？我兄弟是谁？」49 就伸出手点点门徒，话：  
Ts'ia-k'en Ngô ah-nyiang teng Ngô hyüong-di Ing-we væn-pah i Ngô t'in-zông Ah-tia ts-i tso-go  
「且看我阿娘，等我兄弟！50 因为凡百依我天上阿爹旨意做个  
cü-kwu keh ziu-z Ngô hyüong-di tsi-me teng ah-nyiang  
主顾，箇就是我兄弟，姊妹，等阿娘。」

## Mt. XIII.

Keh ih-nyih Yia-su dzong oh-lô tseo-c'ih zo læ hæ pin-yin Yiu ih-do-dziao nying tseo-long Gyi  
箇一日耶稣从屋落走出，坐来海边沿。2 有一大潮人走拢其  
u-sen læ s-teh Gyi tsih hao t'iao-lôh jün-li zo 'o-dziao nying tu lih læ hæ-du-zông Yia-su ziu  
乌碎来，使得其只好跳落船里坐。和潮人都立来海涂上。3 耶稣就  
yüong pi-fông shih-wô kông hyü-to z-ken peh gyi-lah t'ing z-ka wô  
用比方说话讲许多事干拨其拉听，是介话：——

TS'IA-T'ING yiu ih-go tsah iang-ts cü-kwu tseo-c'ih tsah iang-ts ky'i Gyi tsah-k'æ-ky'i yiu-sing  
「且听，有一个扎秧子主顾走出扎秧子去。其扎开去，有星  
tih-lôh lu pin-yin tiao ziu fi-læ ky'üoh-diao-de Yiu-sing tih-lôh yiu zah-deo u-dông na-nyi feh  
跌落路边沿，鸟就飞来吃掉了。5 有星跌落有石头乌荡，烂泥弗  
to we-leh na-nyi feh sing go yün-kwu ze-siu ts'iu-c'ih-læ nyih-deo ih c'ih ziu sa-pih  
多。为了烂泥弗深个缘故，随手抽出来；6 日头一出，就晒瘪，



ing-we m-neh keng-deo keh-lah kw'u-lôh-de Yiu-sing tih-lôh ts'-bang vong-li ts' hying-ky'i-læ tsô-sah  
因为𠵼得根头，箇拉枯落了。<sup>7</sup> 有星跌落刺棚缝里，刺兴起来遮煞  
gyi Yiu-sing tih-lôh hao nyi-nyüoh-li ziu kyih-jih yiu-teh-go kyih ih-pah be yiu-teh-go loh-jih  
其。<sup>8</sup> 有星跌落好泥浴里，就结实，有得个结一百倍，有得个六十  
be yiu-teh-go sæn-jih be Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kæ t'ing  
倍，有得个三十倍。<sup>9</sup> 有耳朵会听个主顾，该听。」

10 Meng-du tseo-long-ky'i teng Gyi wô Ng kông peh gyi-lah t'ing dza-we yüong pi-fông  
门徒走拢去，等其话：「尔讲拨其拉听，咋会用比方  
shih-wô Yia-su we-teh gyi-lah wô Ing-we t'in-koh-go ao-miao z-ken z peh ng-lah  
说话？」<sup>11</sup> 耶稣回答其拉话：「因为天国个奥妙事干是拨尔拉  
hyiao-teh feh peh gyi-lah hyiao-teh-go Væn-pah yiu-go cü-kwu wa iao kô-ts'eo peh gyi s-teh gyi  
晓得，弗拨其拉晓得个。<sup>12</sup> 凡百有个主顾，还要加凑拨其，使得其  
yiu-yü væn-pah m-teh-go cü-kwu lin gyi sô yiu-go yia iao teng gyi deh-leh-ky'i Ngô sô-yi yüong  
有余；凡百𠵼得个主顾，连其所有个也要等其夺勒去。<sup>13</sup> 我所以用  
pi-fông shih-wô kông peh gyi-lah t'ing ing-we gyi-lah k'en-k'en k'en-feh-c'ih t'ing-t'ing t'ing-feh-tsing yia feh  
比方说话讲拨其拉听，因为其拉看看看弗出，听听听弗进，也弗  
ming-bah Wa-yiu Yi-sæ-üô yü-sin kông-go shih-wô ing-djôh gyi-lah sing-zông z-ka wô Ng-lah  
明白。<sup>14</sup> 还有以赛亚预先讲个说话应着其拉身上，是介话：『尔拉  
t'ing z we t'ing-meng-gyi tsih-z feh we hyiao-teh k'en z we k'en-kyin-gyi tsih-z feh we ming-bah  
听是会听闻其，只是弗会晓得；看是会看见其，只是弗会明白。<sup>15</sup>  
Ing-we keh-go pah-sing gyi sing ngang-de gyi-lah ng-to læn-teh t'ing gyi-lah ngæn-tsing pi-tih k'ong-p'ô  
因为箇个百姓，其心硬了，其拉耳朵懒得听，其拉眼睛闭的，恐怕  
ngæn-tsing k'en-kyin ng-to t'ing-meng sing-li ming-bah ziu we-sing-cün-i peh Ngô i gyi-lah  
眼睛看见，耳朵听闻，心里明白，就回心转意，拨我医其拉  
hao Dæn-z ng-lah-go ngæn-tsing yiu foh-ky'i ing-we z k'en-kyin-go  
好。』 [Y. 6. 9, 10.] <sup>16</sup> 但是尔拉个眼睛有福气，因为是看见个；  
ng-lah-go ng-to yiu foh-ky'i ing-we z t'ing-meng-go Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Yiu hyü-to  
尔拉个耳朵有福气，因为是听闻个。<sup>17</sup> 我真话向尔拉道，有许多  
sin-cü-nying teng tsing-dzih nying iao-siang k'en ng-lah sô k'en-kyin-go m-neh k'en-kyin-ko iao-siang t'ing ng-lah sô  
先知人等正直人要想看尔拉所看见个，𠵼得看见过；要想听尔拉所  
t'ing-meng-go m-neh t'ing-meng-ko  
听闻个，𠵼得听闻过。

18 Ka-ni keh-go tsah iang-ts go pi-fông ng-lah hao t'ing væn-pah t'ing-meng t'in-koh-go  
「介呢，箇个扎秧子个比方尔拉好听。<sup>19</sup> 凡百听闻天国个  
dao-li feh ming-bah-go nying keh ôh-go cü-kwu ziu læ bah-diao gyi sing-li tsah-tih-go iang-ts keh  
道理弗明白个人，箇恶个主顾就来，拔掉其心里扎的个秧子。箇  
ziu-z tsah læ lu pin-yin go Tsah læ yiu zah-deo u-dông go ziu-z t'ing-meng keh-go dao-li  
就是扎来路边沿个。<sup>20</sup> 扎来有石头乌荡个，就是听闻箇个道理，  
lih-k'eh hwun-hwun-hyi-hyi tsih-ziu-go cü-kwu dæn-z sing-li m-neh keng-deo peh-ko z dzæn-z-go  
立刻欢欢喜喜接受个主顾。<sup>21</sup> 但是心里𠵼得根头，不过是暂时个。

we-leh keh-go dao-li p'ong-djôh yiu wê-ky'üoh pih-næn-go z-ken lih-k'eh ziu pæn-tih Tsah læ ts'-bang  
为了箇个道理碰着有委曲逼难个事干，立刻就捩跌。<sup>22</sup> 扎来刺棚  
vong-li go ziu-z t'ing-meng keh-go dao-li cü-kwu gyi kying-si-go zeo-meng teng dzæ-veh-go hong-p'in  
缝里个，就是听闻箇个道理主顾。其今世个愁闷，等财物个哄骗，  
tsô-djü keh-go dao-li ziu m-dao-dzing-de Tsah læ hao nyi-nyüoh-li go ziu-z t'ing-meng ming-bah  
遮住箇个道理，就哧陶成了。<sup>23</sup> 扎来好泥浴里个，就是听闻明白  
keh-go dao-li cü-kwu gyi tao kyih-jih yiu-teh-go kyih ih-pah be yiu-teh-go loh-jih be  
箇个道理主顾。其倒结实，有得个结一百倍，有得个六十倍，  
yiu-teh-go sæn-jih be  
有得个三十倍。」

<sup>24</sup> YLÆ-SU tsæ di-ky'i ih-go pi-fông peh gyi-lah t'ing z-ka wô T'in-koh k'o-pi ih-go nying  
耶稣再提起一个比方拨其拉听，是介话：「天国可比一个人  
tsah hao-hao iang-ts læ gyi-go din-li nying-kô tu kw'eng-joh-go z'-eo cü-nying-kô-go ün-kô læ tsah  
扎好好秧子来其个田里。<sup>25</sup> 人家都困熟个时候，主人家个冤家来扎  
bô-ts'ao læ mah-go cong-nyiang ziu ky'i-de Teng-tao mah ts'iu-miao sang-be-go z'-eo bô-ts'ao yia  
稗草来麦个中央，就去了。<sup>26</sup> 等到麦抽苗生佩个时候，稗草也  
k'en-c'ih-de Cü-nying-kô-go nu-boh ziu tseo-læ wô Cü Ng soh feh-z hao iang-ts tsah læ  
看出了。<sup>27</sup> 主人家个奴仆就走来，话：『主！尔啥弗是好秧子扎来  
ng-go din-li ma ka-ni 'ah-li-læ yiu keh-sing bô-ts'ao Cü-nying-kô teng gyi-lah wô  
尔个田里吗？介呢，何里来有箇星稗草？』<sup>28</sup> 主人家等其拉话：  
Keh z ün-kô tso-go Nu-boh wô Ng iao ah-lah ky'i siu-jih gyi feh Gyi wô  
『箇是冤家做个。』奴仆话：『尔要阿拉去收拾其弗？』<sup>29</sup> 其话：  
Hao-vong k'ong-p'ô ng-lah siu-jih bô-ts'ao lin mah yia iao bah-diao Ts'ia peh liang-ying dô-kô  
『好甯。恐怕尔拉收拾稗草，连麦也要拔掉。<sup>30</sup> 且拨两样大家  
do-ky'i-læ ih-dzih tao siu-keh Siu-keh-go z'-eo ngô we teng siu-keh-go cü-kwu wô Ng-lah sin siu-jih  
大起来一直到收割。收割个时候我会等收割个主顾话，尔拉先收拾  
bô-ts'ao pô-tang-pô bo-tæn-long hao siao ho dæn-z mah hao siu-tsing ngô koh-ts'ông-li  
稗草，把打把缚带拢好烧火。但是麦好收进我谷仓里。』」

<sup>31</sup> Tsæ di-ky'i ih-go pi-fông peh gyi-lah t'ing z-ka wô T'in-koh k'o-pi-ziang ih-lih  
再提起一个比方拨其拉听，是介话：「天国可比像一粒  
ka-ts'æ-ts nying-kô do-leh 'ô læ gyi din-li Væn-pah iang-ts li-deo z ka-ts'æ-ts ting siao  
芥菜子，人家驮勒下来其田里。<sup>32</sup> 凡百秧子里头是芥菜子顶小。  
dziang-ky'i-læ ts'æ-su cong-nyiang z gyi ting do dzing-leh ih-cü jü s-teh t'in-li-go tiao læ deng-leh  
长起来，菜蔬中央是其顶大，成勒一株树，使得天里个鸟来庵勒  
gyi ô-ts-li  
其桎枝里。」

<sup>33</sup> Yi kông ih-go pi-fông peh gyi-lah t'ing z-ka wô T'in-koh k'o-pi-ziang kao-shü nyü-nying  
又讲一个比方拨其拉听，是介话：「天国可比像酵水，女人  
do-læ k'ông-leh sæn-teo min-feng cong-nyiang teng-tao long-tsong fah-kao  
驮来园勒三斗面粉中央，等到拢总发酵。」

34 Yia̍-su kông keh-sing ih-ts'ih-go z-ken peh cong-nying t'ing tu z yüong pi-fông shih-wô feh-z  
耶稣讲箇星一切个事干拨众人听，都是用比方说话。弗是

pi-fông feh teng gyi-lah kông hao s-teh sin-cü-nying kông-ko-liao shih-wô yiu yiao-nyian z-ka wô  
比方，弗等其拉讲。35 好使得先知人讲过了说话有效验，是介话：

Ngô we yüong pi-fông shih-wô k'æ k'eo z dzong k'æ-bih t'in-di yi-læ k'ông-tih-go z-ken Ngô we  
「我会用比方说话开口。是从开辟天地以来园的个事干，我会  
wô-c'ih-læ  
话出来。」 [S. 78. 2.]

KEH-TSAO Yia̍-su sæn-k'æ keh-do-dziao nying tseo-tsing oh-lô Gyi meng-du tseo-long-læ wô  
36 箇遭耶稣散开箇大潮人，走进屋落。其门徒走拢来，话：

Keh din-li bô-ts'ao-go pi-fông wô-wô hyiang ah-lah dao Yia̍-su we-teh gyi-lah wô  
「箇田里稗草个比方话向阿拉道。」 37 耶稣回答其拉，话：

Tsah hao iang-ts go ziu-z Nying-go Ng-ts din ziu-z shü-ka hao iang-ts ziu-z  
「扎好秧子个，就是人个儿子。38 田，就是世界；好秧子，就是  
t'in-koh-go ng-ts bô-ts'ao ziu-z keh ôh-go cü-kwu ng-ts tsah bô-ts'ao go ün-kô ziu-z  
天国个儿子；稗草，就是箇恶个主顾儿子。39 扎稗草个冤家，就是  
mo-kwe siu-keh ziu-z z-shü mah-go z'-eo siu-keh-go cü-kwu ziu-z t'in-s  
魔鬼；收割，就是时世末个时候；收割个主顾，就是天使。」 40

Ka-ni tsing-ziang bô-ts'ao siu-jih-long ho-li siao-diao tao keh z-shü mah-go z'-eo yia we z-ka-go  
介呢，正像稗草收拾拢火里烧掉，到箇时世末个时候也会是介个。

Nying-go Ng-ts we ts'a Gyi-go t'in-s dzong Gyi koh li-hyang ky'i siu-jih væn-pah ta-li nying væn-ze  
41 人个儿子会差其个天使，从我国里向去收拾凡百带累[1]人犯罪

go teng tso fi-li z-ken cü-kwu pô gyi-lah tiu læ ho-lu-li læ keh-deo yiu ngao-leh ngô-ts'  
个，等做非礼事干主顾。42 把其拉丢来火炉里。来箇头有咬勒牙齿

di-k'oh-go sing-hyang Keh-go z'-eo tsing-dzih nying læ gyi-lah Ah-tia koh li-hyang we ziang nyih-deo ka  
啼哭个声响。43 箇个时候正直人来其拉阿爹国里向会像日头介

kwông-liang Yiu ng-to we t'ing go cü-kwu kæ t'ing  
光亮。有耳朵会听个主顾，该听。

[1]'Ôh-tsia wô, s-teh nying pæn-tih. 或者话，使得人捩跌。（原注）

T'in-koh yi k'o-pi-ziang din-li k'ông-tih-go wang-dzæ ih-go nying zing-djôh ziu kæ-sah-ts  
44 「天国又可比像田里园的个横财。一个人寻着就盖煞仔，

we-leh hwun-hyi ziu kyü-ky'i ma-diao gyi long-tsong kô-kyi ky'i ma keh-go din læ  
为了欢喜就归去卖掉其拢总家计，去买箇个田来。

T'in-koh yi k'o-pi-ziang ih-go k'ah-shông læ-tih zing hao-go cü-ts zing-djôh ih-lih ting  
45 「天国又可比像一个客商，来的寻好个珠子。46 寻着一粒顶

dzih-din-go ziu kyü-ky'i ma-diao long-tsong kô-kyi ky'i ma keh-lih cü-ts læ  
值钿个，就归去卖掉拢总家计，去买箇粒珠子来。

47 「天国又可比像一顶网，下来海里，兜进百样鱼。48 已经满了，就拖上岸，坐落，好个拣进水桶里，坏个丢掉。49 时世末个时候也是介。箇星天使会出来，从正直人个中央分出恶人，50 把其拉丢勒火炉里。来箇头有咬勒牙齿啼哭个声响。」

51 耶稣等其拉话：「箇星拢总说话尔拉明白弗？」其拉话：「主，明白个。」52 耶稣等其拉话：「所以凡百读书人天国个道理学会了，可比像一个家主，从其仓库里向新东西旧东西都驮出来。」

53 耶稣讲好箇星比方说话，就离开箇头。54 走到自个本地方，来其拉聚会堂里讲道理拨其拉听。使得其拉吃惟，是介话：「箇个从人从何里介得着箇个聪明，等箇星神迹？」55 其岂弗是箇木匠师父个儿子？其阿娘岂弗是叫勒马利亚？其兄弟岂弗是叫勒雅各、约西、西门、犹太？56 其姊妹岂弗是拢总等阿拉做地方住东？介呢，其从何里得着箇星拢总事干？」57 就厌憎弃掉其。耶稣等其拉话：「先知人，若弗是来其自个地方自个屋落，再舩体面个。」58 为了其拉弗相信个缘故，其来箇头旡得做多少神迹。

## Mt. XIV.

KEH-GO z-'eo væn-wông Hyi-lih t'ing-meng Yîa-su-go ming-sing ziu teng dzing-ts wô Keh z  
箇个时候藩王<sup>[1]</sup>希律听闻耶稣个名声，<sup>2</sup>就等臣子话：「箇是  
'Ang-si-li-go lah-'en gyi z dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ-go keh-lah we hyin-c'ih keh-sing jing-tsih  
行洗礼个约翰。其是从死人中央活转来个，箇拉会显出箇星神迹  
læ  
来。」

[1] Y. 'E. 32. 耶（稣）后（头）32（年）。（原注）

(<sup>3</sup> Keh-go Hyi-lih zin-deo we-leh gyi hyüong-di Fi-lih-go lao-nyüing Hyi-lo-ti-go z-ken k'ô  
箇个希律前头为了<sup>[1]</sup>其兄弟腓力个老娘希罗底个事干，柯  
lah-'en bo-ts kwæn læ lao-kæn-li Ing-we lah-'en teng Hyi-lih wô Ng feh ing-kæ c'ü  
约翰缚仔，关来牢监里。<sup>4</sup> 因为约翰等希律话：「尔弗应该娶  
gyi Hyi-lih tang-tsiang sah lah-'en tsih-z p'ô pah-sing ing-we gyi-lah sön gyi z sin-cü-nying  
其。」<sup>5</sup> 希律打账杀约翰，只是怕百姓，因为其拉算其是先知人。<sup>6</sup>  
Hyi-lih tso-sang z-'eo Hyi-lo-ti-go nön læ tông-min-zin t'iao-vu peh Hyi-lih hwun-hyi  
希律做生<sup>[2]</sup>时候，希罗底个因来当面前<sup>[3]</sup>跳舞，拨希律欢喜。<sup>7</sup>  
Keh-lah vah-tsiu ing-hyü peh nyiang-ts ze-bin iao soh-go tong-si Nyiang-ts be ah-nyiang t'iao-so ziu  
箇拉罚咒，应许拨娘子随便要啥个东西。<sup>8</sup> 娘子被阿娘挑唆，就  
wô 'Ang-si-li lah-'en-go deo bun-li tsi-ts dông-deo peh ngô Koh-wông ziu iu-meng  
话：「行洗礼约翰个头，盘里𪗇仔，荡头拨我。」<sup>9</sup> 国王就忧闷。  
tsih-z we-leh vah-ko-tsiu yi we-leh dong-zih-go nying-k'ah læ-tong keh-lah feng-fu peh gyi Ziu ts'a  
只是为了罚过咒，又为了同席个人客来东，箇拉吩咐拨其。<sup>10</sup> 就差  
nying tao lao-kæn-li ky'i tsæn lah-'en-go deo Gyi-go deo bun-li tsi-ts do-læ ziu kao-fu nyiang-ts  
人到牢监里去斩约翰个头。<sup>11</sup> 其个头盘里𪗇仔驮来，就交付娘子。  
nyiang-ts do-ky'i peh ah-nyiang lah-'en-go meng-du tseo-læ tsiang gyi s-siu en-tsông-hao ziu ky'i kao-su  
娘子驮去拨阿娘。约翰个门徒走来，将其尸首安葬好；就去告诉  
Yîa-su  
耶稣。）

[1] Y. 'E. 30. 耶（稣）后（头）30（年）。（原注）

[2] Y. 'E. 32. 耶（稣）后（头）32（年）。（原注）

[2] Peng-veng, tông-cong-nyiang. 本文，当中央。（原注）

13 Yîa-su t'ing-meng ziu li-k'æ keh-deo lôh jün s-'ô tao ih-t'ah kw'ông-iæ di-fông ky'i Yiu  
耶稣听闻就离开箇头，落船，私下到一埧旷野地方去。有  
ih-do-dziao nying teh-cü ziu dzong kôh zing-li bu-'ang keng-leh Gyi ky'i Yîa-su tseo-c'ih-læ k'en-kyin  
一大潮人得知，就从各城里步行跟勒其去。<sup>14</sup> 耶稣走出来，看见  
yiu ih-do-dziao nying ziu æ-lin gyi-lah i-hao gyi-lah cong-nyiang yiu-bing-go cü-kwu  
有一大潮人，就哀怜其拉，医好其拉中央有病个主顾。

15 <sup>Tao yia-kw'a meng-du tseo-long-læ teng Gyi wô Đông-deo z kw'ông-iæ di-fông z'-eo</sup> 到夜快，门徒走拢来，等其话：「荡头是旷野地方，时候  
<sup>yi-kying dzi-de hao sæn-k'æ keh-do-dziao nying peh gyi-lah tao keh-sing hyang-ts'eng zi ky'i ma ky'üoh-zih</sup> 已经迟了，好散开箇大潮人，拨其拉到箇星乡村自去买吃食  
<sup>ky'i Yia-su teng meng-du wô Gyi-lah peh-pih ky'i ng-lah hao peh gyi ky'üoh Meng-du</sup> 去。」<sup>16</sup> 耶稣等门徒话：「其拉不必去，尔拉好拨其吃。」<sup>17</sup> 门徒  
<sup>teng Gyi wô Ah-lah đông-deo tsih yiu ng-go mun-deo liang-kwang ng læ-tong Gyi wô</sup> 等其话：「阿拉荡头只有五个馒头两梗鱼来东。」<sup>18</sup> 其话：  
<sup>Do-læ peh Ngô Yia-su ziu feng-fu keh-do-dziao nying ts'ing-ts'ao di-zông zo-tæn-lôh do-leh keh</sup> 「驮来拨我。」<sup>19</sup> 耶稣就吩咐箇大潮人青草地上坐带落。驮勒箇  
<sup>ng-go mun-deo liang-kwang ng deo dæ-ky'i hyang t'in ts'æn-nyien-kyi ziu p'ah-k'æ mun-deo kao-fu</sup> 五个馒头两梗鱼，头抬起向天怀念记。就版开馒头，交付  
<sup>meng-du meng-du feng peh keh-do-dziao nying Long-tsong tu ky'üoh-ko yi ky'üoh-pao-de ky'üoh-dzing-go</sup> 门徒。门徒分拨箇大潮人。<sup>20</sup> 拢总都吃过，又吃饱了。吃剩个  
<sup>ling-se siu-jih-long yiu mun-mun jih-nyi læn ky'üoh-go cü-kwu nen iah-læ yiu ng-ts'in nyü-nying</sup> 零碎收拾拢，有满满十二篮。<sup>21</sup> 吃个主顾，男约来有五千，女人  
<sup>siao-nying dzæ-nga</sup> 小人在外。

<sup>Yia-su ze-siu ts'e meng-du lôh jün sin tao te-nge ky'i Zi iao teng tao sæn-k'æ keh-do-dziao</sup> <sup>22</sup> 耶稣随手催门徒落船，先到对岸去。自要等到散开箇大潮  
<sup>nying Keh-do-dziao nying sæn-k'æ-ts tseo-zông sæn-teng s'ô ky'i tao-kao Yi-kying yia-kw'a Gyi</sup> 人。<sup>23</sup> 箇大潮人散开仔，走上山顶，私下去祷告。已经夜快，其  
<sup>doh-zi læ-kæn dæn-z jün læ hæ cong-nyiang læ-kæn be lông dông-læ-dông-ky'i ing-we teo-fong</sup> 独自来间。<sup>24</sup> 但是船来海中央来间，被浪荡来荡去；因为斗风  
<sup>yün-kwu</sup> 缘故。

<sup>Tông-yia s-kang z'-eo Yia-su tao meng-du u-dông læ z hæ min-teng ka tseo-leh-læ</sup> <sup>25</sup> 当夜四更时候，耶稣到门徒乌荡来，是海面顶介走勒来。<sup>26</sup>  
<sup>Meng-du k'en-kyin Gyi hæ min-teng læ-kæn tseo ky'ih-hoh wô Keh z ih-go hyin-ling we-leh</sup> 门徒看见其海面顶来间走，吃惟，话：「箇是一个显灵。」为了  
<sup>p'ô ziu wæ ih-sing eo-ky'i-læ Yia-su lih-k'eh teng gyi-lah kông ih-sing z-ka wô</sup> 怕，就怀一声讴起来。<sup>27</sup> 耶稣立刻等其拉讲一声，是介话：  
<sup>Fông-sing z Ngô hao-vong p'ô Pe-teh we-teh Gyi wô Cü ziah z Ng hao</sup> 「放心，是我，好留怕。」<sup>28</sup> 彼得回答其，话：「主，若是尔，好  
<sup>eo ngô shü min-teng tao Ng u-sen læ Gyi wô Hao læ Pe-teh ziu dzong jün-li</sup> 讴我水面顶到尔乌碎来。」<sup>29</sup> 其话：「好来。」彼得就从船里  
<sup>t'iao-lôh shü min-teng ka tseo iao tao Yia-su u-sen ky'i K'en-kyin fong mang p'ô-ky'i-læ-de iao</sup> 跳落，水面顶介走，要到耶稣乌碎去。<sup>30</sup> 看见风猛，怕起来了，要  
<sup>dzing-lôh-ky'i ziu wæ-sing eo-ky'i-læ wô Cü kyiung Ngô Yia-su lih-k'eh sing-c'ih siu cô</sup> 沉落去，就怀声讴起来，话：「主，救我。」<sup>31</sup> 耶稣立刻伸出手揸

gyi teng gyi wô Ng siao siang-sing go cü-kwu dza-we nyi-sing Gyi-lah tseo-tsing jün-li  
其，等其话：「尔小相信个主顾，咋会疑心？」<sup>32</sup> 其拉走进船里，  
fong ziu sih-de Jün-li-go nying tu læ pa Gyi z-ka wô Ng tsing-tsing z Jing-ming-go  
风就息了。<sup>33</sup> 船里个人都来拜其，是介话：「尔真真是神明个  
Ng-ts  
儿子。」

34 Gyi-lah du-ko tao Keh-nyi-sah-leh di-fông Keh-t'ah di-fông-go nying nying-teh Gyi ziu ts'a  
其拉渡到过革尼撒勒地方。<sup>35</sup> 箇埧地方个人认得其，就差  
nying s-deh-lön-ky'ün ky'i t'ong-cü long-tsong yiu-bing-go cü-kwu tu ta tao Gyi u-sen læ-de gyiu-gyiu  
人四凸乱圈去通知，拢总有病个主顾都带到其乌碎来了。<sup>36</sup> 求求  
Gyi tæh-tsih peh gyi-lah en-en Gyi i-zông ken-den z en-go cü-kwu tu hao-de  
其单只拨其拉按按其衣裳杆头，是按个主顾都好了。

## Mt. XV.

KEH-GO z'eo Yiæ-lu-sah-leng-go doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying tseo tao Yiæ-su u-sen læ wô  
箇个时候耶路撒冷个读书人等法利赛人走到耶稣乌碎来，话：  
2 Ng-go meng-du soh z-ken we-be tsu-tsong djün-lôh-læ-go kwu-tin ky'üoh-væn z'eo feh tsôh gyiang  
「尔个门徒啥事干违背祖宗传落来个古典，吃饭时候弗作滢  
siu  
手？」<sup>3</sup> 耶稣回答其拉，话：「尔拉啥事干，为了尔拉传落来个  
kwu-tin ky'i we-be Jing-ming-go lih-fah ni Jing-ming feng-fu z-ka wô Yüong kying-djong  
古典，去违背神明个律法呢？」<sup>4</sup> 神明吩咐，是介话：『用敬重  
ng-go vu-meo yi wô Zôh-mô ah-tia 'ôh-tsia ah-nyiang cü-kwu pih iao bæn gyi  
尔个父母；』[C. 2. 12.] 又话：『警骂阿爹或者阿娘主顾，必要办其  
si-ze Dæn-z ng-lah wô Ziah yiu nying teng gyi ah-tia 'ôh-tsia ah-nyiang  
死罪。』[C. 21. 17.]<sup>5</sup> 但是尔拉话：『若有人等其阿爹或者阿娘  
wô Ngô ing-tông tao ng go hao-c'ü tu tseng-ky'i peh Jing-ming de gyi ziu hao-vong kying-djong gyi  
话，我应当到尔个好处，都尊起拨神明了。』<sup>6</sup> 其就好留敬重其  
ah-tia teng ah-nyiang Z-ka we-leh ng-lah djün-lôh-læ-go kwu-tin fi-diao Jing-ming-go lih-fah  
阿爹等阿娘。』是介，为了尔拉传落来个古典废掉神明个律法。<sup>7</sup>  
Kô-hao-nying Yi-sæ-üô ts-tin ng-lah yü-sin kông-go shih-wô jih-dzæ z-go gyi wô Keh-go  
假好人！以赛亚指点尔拉预先讲个说话实在是个，其话：<sup>8</sup> 『箇个  
pah-sing k'eo-li ts'ing-gying Ngô cü-pô kying-djong Ngô tsih-z gyi-lah-go sing teng Ngô li-yün Gyi-lah  
百姓口里亲近我，嘴巴敬重我，只是其拉个心等我离远。』<sup>9</sup> 其拉  
yüong nying-go feng-fu tông Jing-ming-go kao-hyüing z bah-lih-lih voh-z Ngô  
用人个吩咐当神明个教训，是白力力服侍我。』[Y. 29.13.]

Yiæ-su ziu eo-long keh-dziao nying teng gyi-lah wô Ng-lah kâ t'ing yia yüong ming-bah  
10 耶稣就诤拢箇潮人，等其拉话：「尔拉该听，也用明白。」

feh-z tseo-tsing cü-pô-li go tong-si we long nying ao-tsao tsih-yiu dzong cü-pô-li c'ih-læ-go keh  
11 弗是走进嘴巴里个东西会弄人麤糟，只有从嘴巴里出来个，箇  
z we long gyi ao-tsao  
是会弄其麤糟。」

Keh-tsao Gyi meng-du tseo-long-læ teng Gyi wô Fah-li-sæ nying t'ing-meng keh-kyü shih-wô  
12 箇遭其门徒走拢来，等其话：「法利赛人听闻箇句说话

ông-de Ng teh-cü feh Yiæ-su we-teh wô Væn-pah feh-z Ngô t'in-zông Ah-tia cong-tih-go  
快了，尔得知弗？」 13 耶稣回答话：「凡百弗是我天上阿爹种的个  
jü tsong we lin keng bah-diao Ng-lah vong ky'i kwun gyi gyi-lah z hah-ts læ-tih ling hah-ts-go  
树，总会连根拔掉。」 14 尔拉留去管其。其拉是瞎子来的领瞎子个  
lu Ziah-z hah-ts ling hah-ts liang-ô tu we tih-lôh den-li  
路。若是瞎子领瞎子，两下都会跌落窠里。」

Pe-teh k'æ k'eo teng Gyi wô Keh-go pi-fông wô-wô hyiang ah-lah dao Yiæ-su  
15 彼得开口等其话：「箇个比方话话向阿拉道。」 16 耶稣

wô Lin ng-lah tao jü-kying wa we feh ming-bah Soh wa feh hyiao-teh væn-pah tseo-tsing cü-pô-li  
话：「连尔拉到如今还会弗明白！」 17 啥还弗晓得，凡百走进嘴巴里  
go tong-si z 'ang-lôh du-bi ziu ka-c'ih k'ang-ts-li de dæn-z cü-pô-li tseo-c'ih-læ-go z  
个东西是行落肚皮，就介出坑子里了？」 18 但是嘴巴里走出来个，是  
dzong sing-li ka fah-c'ih-læ keh z we long gyi ao-tsao go Ing-we ôh-go ts'eng-deo tso  
从心里介发出来，箇是会弄其麤糟个。」 19 因为恶个忖头，做  
hyüong-siu t'eo lao-nyüing biao piao-ts tso dao-zeh tso kô te-tsing teng pông-hwe shih-wô tu z  
凶手，偷老娘，嫖婊子，做盗贼，做假对证，等谤毁说话，都是  
dzong sing-li ka fah-c'ih-læ keh-sing z we long nying ao-tsao go dæn-z feh gyiang siu ky'üoh-væn feh  
从心里介发出来。」 20 箇星是会弄人麤糟个。但是弗澆手吃饭弗  
we long nying ao-tsao  
会弄人麤糟。」

YIÆ-SU li-k'æ keh-deo tsæn tao T'e-lo Si-teng siang-gying-go di-fông K'eo-k'eo yiu ih-go  
21 耶稣离开箇头，趲到推罗、西顿相近个地方。 22 扣扣有一个

Kyüô-nen-go nyü-nying dzong keh-go di-ka tseo-c'ih-læ hyiang-hyang eo Gyi z-ka wô Cü  
迦南个女人从箇个地界走出来，响响诤其，是介话：「主，  
Da-bih-go 'Eo-dæ æ-lin ngô ngô-go nön zia-bing sang-leh li-æ-go Yiæ-su ih-kyü tu feh  
大辟个后代，哀怜我。我个因邪病生勒厉害个。」 23 耶稣一句都弗  
we-teh gyi Meng-du ziu tseo-long-læ ts'ing-meng Gyi wô Hao peh gyi ky'i ing-we ah-lah 'eo-pe  
回答其。门徒就走拢来，请问其，话：「好拨其去，因为阿拉后背  
gyi wæ-wæ læ-tih hyiang Yiæ-su we-teh z-ka wô Ngô z tæh-tsih vong-ts'a tao Yi-seh-lih  
其怀怀来的响。」 24 耶稣回答，是介话：「我是单只奉差到以色列  
keh-dzoh shih-diao-kæn-go yang u-dông læ-go Keh-go nyü-nying tseo-long pa-pa Gyi wô  
箇族失掉间个羊乌荡来个。」 25 箇个女人走拢，拜拜其，话：



Cü pông-dzu ngô Yîe-su we-teh gyi wô M-neh hao do ng-nô-go ky'üoh-zih tiu peh  
「主，帮助我。」<sup>26</sup> 耶稣回答其，话：「旡得好驮儿因个吃食丢拨  
wun-kyi Gyi wô Cü z-go ing-we wun-kyi yia ky'üoh cü-nying-kô coh-teng-ô tih-lôh-go  
黄狗。」<sup>27</sup> 其话：「主，是个。因为黄狗也吃主人家桌凳下跌落个  
ling-se Keh-tsao Yîe-su we-teh gyi wô Nyü-nying ng siang-sing-go sing do-go hao i  
零碎。」<sup>28</sup> 箇遭耶稣回答其，话：「女人，尔相信个心大个。好依  
ng-go sing-nyün ka tso Gyi-go nön tòng-z ziu hao-de  
尔个心愿介做。」其个因当时就好了。

YîE-SU li-k'æ keh-deo tang Kyüô-li-li hæ pin-yin ka ky'i tseo-zông ih-zo sæn-teng  
<sup>29</sup> 耶稣离开箇头，打加利利海边沿介去。走上一座山顶，  
zo-kæn Yiu ih-do-dziao nying ta-ling kwa-kyiah hah-ngæn ô-ts dzæn-ky'üih-peh-djün-go teng  
坐间。<sup>30</sup> 有一大潮人带领拐脚，瞎眼，哑子，残缺不全个，等  
hyü-to bih-go bing-nying tseo-long Yîe-su u-sen læ fông læ Gyi-go kyiah-ô Gyi ziu teng gyi-lah  
许多别个病人，走拢耶稣乌碎来，放来其个脚下。其就等其拉  
i-hao-de s-teh keh-do-dziao nying k'en-kyin ô-ts læ-tih kóng dzæn-ky'üih-go wun-djün kwa-kyiah-go  
医好了。<sup>31</sup> 使得箇大潮人看见哑子来的讲，残缺个完全，拐脚个  
læ-tih tseo hah-ngæn læ-tih k'en tu hyi-gyi ziu tsæn-me keh-we Yi-seh-lih-go Jing-ming  
来的走，瞎眼来的看，都稀奇。就赞美箇位以色列个神明。

Yîe-su eo-long Gyi meng-du wô Ngô æ-lin keh-dziao nying ing-we teng Ngô dô-kô læ-tong  
<sup>32</sup> 耶稣讴拢其门徒，话：「我哀怜箇潮人，因为等我大家来东  
yi-kying sæn nyih de næn-kæn m-kao hao ky'üoh Ngô yia feh iao peh gyi-lah ngo-leh ky'i k'ong-p'ô lu-li iao  
已经三日了，难间旡告好吃。我也弗要拨其拉饿勒去，恐怕路里要  
t'eh-lih Meng-du teng Gyi wô Ah-lah læ kw'ông-iæ di-fông 'ah-li-læ yiu keh-tang ky'üoh-zih  
脱力。」<sup>33</sup> 门徒等其话：「阿拉来旷野地方何里来有箇打吃食，  
hao peh ka ih-do-dziao nying ky'üoh-pao ni Yîe-su teng gyi-lah wô Ng-lah yiu kyi-go mun-deo  
好拨介一大潮人吃饱呢？」<sup>34</sup> 耶稣等其拉话：「尔拉有几个馒头  
læ-tong Gyi-lah wô Ts'ih-go wa-yiu kyi-kwang siao-siao ng Yîe-su ziu feng-fu keh-dziao  
来东？」其拉话：「七个，还有几梗小小鱼。」<sup>35</sup> 耶稣就吩咐箇潮  
nying di-jiang-li zo-tæn-lôh do-leh keh ts'ih-go mun-deo teng keh-sing ng zia-hao-ts p'ah-k'æ  
人地垠里坐带落。<sup>36</sup> 驮勒箇七个馒头等箇星鱼，谢好仔，脰开，  
kao-fu meng-du meng-du feng peh keh-dziao nying Long-tsong tu ky'üoh-ko yi ky'üoh-pao-de siu-jih  
交付门徒。门徒分拨箇潮人。<sup>37</sup> 拢总都吃过，又吃饱了。收拾  
ky'üoh-dzing-go ling-se yiu mun-mun ts'ih læn Ky'üoh-go cü-kwu nen yiu s-ts'in nyü-nying siao-nying  
吃剩个零碎，有满满七篮。<sup>38</sup> 吃个主顾，男有四千，女人小人  
dzæ-nga  
在外。

Yîe-su sæn-k'æ keh-do-dziao nying ziu lôh jün tao Meh-da-lah-go di-ka læ  
<sup>39</sup> 耶稣散开箇大潮人，就落船，到抹大拉个地界来。

## Mt. XVI.

Keh-tsao Fah-li-sæ nying teng Sah-t'u-kæ nying tseo-long-læ s-s Yiaē-su ts'ing Gyi hyin-c'ih ih-go  
箇遭法利赛人等撒土该人走拢来试试耶稣， 请其显出一个  
t'in-li-go ziao-deo peh gyi-lah k'en Yiaē-su we-teh gyi-lah wô Yia-kw'a z'-eo ng-lah wô  
天里个兆头拨其拉看。<sup>2</sup> 耶稣回答其拉， 话：「夜快时候尔拉话：  
Yiu hao t'in-kô ing-we t'in yiu 'ong-ngô tsao t'in-nyiang yi wô Kyih-mih yiu fong-yü  
『有好天家， 因为天有红霞。』<sup>3</sup> 早天亮又话：『今末有风雨，  
ing-we t'in yiu 'ong-ngô teng heh-ky'i Kô-hao-nying ky'i bin-pih t'in-li-go siang-mao ng-lah tao  
因为天有红霞等黑气。』 假好人！ 去辨别天里个相貌， 尔拉倒  
hyiao-teh-go yin-dzæ z-shü-go ziao-deo dza-we bin-feh-c'ih ni Keh-go hyüong-ôh kæn-ying-go shü-dæ  
晓得个， 现在时世个兆头， 咋会辨弗出呢？<sup>4</sup> 箇个凶恶奸淫个世代  
iao-siang gyiu ziao-deo djü-leh sin-cü Iah-nô-go ziao-deo ts-nga tsong feh peh gyi k'en soh-go ziao-deo  
要想求兆头。除了先知约拿个兆头之外， 总弗拨其看啥个兆头。」  
Ziu li-k'æ gyi-lah ky'i-de  
就离开其拉去了。

Meng-du du-ko keh-ngen mông-kyi ta ky'üoh-zih Yiaē-su teng gyi-lah wô Yüong siao-sing  
<sup>5</sup> 门徒渡过箇岸， 忘记带吃食。<sup>6</sup> 耶稣等其拉话：「用小心  
kwu-djôh Fah-li-sæ nying teng Sah-t'u-kæ nying-go kao-shü Meng-du ziu dô-kô nyi-leng z-ka wô  
顾着法利赛人等撒土该人个酵水。」<sup>7</sup> 门徒就大家议论， 是介话：  
Keh z we-leh ah-lah feh ta mun-deo go yün-kwu Yiaē-su hyiao-teh ziu teng gyi-lah wô  
「箇是为了阿拉弗带馒头个缘故。」<sup>8</sup> 耶稣晓得， 就等其拉话：  
Siao siang-sing go cü-kwu ng-lah dza-we-we-leh feh ta mun-deo læ-tih nyi-leng Soh wa feh  
「小相信个主顾， 尔拉咋会为了弗带馒头来的议论？<sup>9</sup> 啥还弗  
ming-bah soh feh kyì-teh keh ng-ts'in nying ng-go mun-deo z-ken ng-lah siu-jih ling-se yiu kyì læn  
明白， 啥弗记得箇五千人五个馒头事干， 尔拉收拾零碎有几篮？<sup>10</sup>  
Wa-yiu keh s-ts'in nying ts'ih-go mun-deo z-ken siu-jih ling-se yiu kyì læn Ng-lah dza-we feh  
还有箇四千人七个馒头事干， 收拾零碎有几篮？<sup>11</sup> 尔拉咋会弗  
ming-bah Ngô eo ng-lah kwu-djôh Fah-li-sæ nying teng Sah-t'u-kæ nying-go kao-shü bing feh-z ts-tin  
明白， 我讴尔拉顾着法利赛人等撒土该人个酵水， 并弗是指点  
mun-deo Keh-tsao gyi-lah hyiao-teh Yiaē-su feh-z eo kwu-djôh mun-deo-go kao-shü z iao gyi kwu-djôh  
馒头？」<sup>12</sup> 箇遭其拉晓得耶稣弗是讴顾着馒头个酵水， 是要其顾着  
Fah-li-sæ teng Sah-t'u-kæ nying-go dao-li  
法利赛等撒土该人个道理。

YIÆ-SU tseo tao Fi-lih-go Kæ-sah-li-üô di-fông ziu meng Gyi meng-du z-ka wô  
<sup>13</sup> 耶稣走到腓力个该撒利亚地方， 就问其门徒， 是介话：  
Ngô Nying-go Ng-ts nying-kô wô Ngô z jü Gyi-lah wô Yiu-teh wô z  
「我， 人个儿子， 人家话我是谁？」<sup>14</sup> 其拉话：「有得话是  
'Ang-si-li-go Iah-'en yiu-teh wô z Yi-li-üô wa-yiu wô z Yiaē-li-mi 'ôh-tsia sin-cü-nying  
行洗礼个约翰； 有得话是以利亚； 还有话是耶利米， 或者先知人

nen-cong ih-go      Yia-su teng gyi-lah wô      Ng-lah wô Ngô z jü      Si-meng Pe-teh  
内中一个。」<sup>15</sup> 耶稣等其拉话：「尔拉话我是谁？」<sup>16</sup> 西门·彼得  
we-teh      z-ka wô      Ng z keh-we Kyi-toh      keh weh-go Jing-ming-go Ng-ts  
回答，是介话：「尔是箇位基督，箇活个神明个儿子。」

<sup>17</sup> 耶稣回答其，话：「西门·巴约拿，尔有福气。因为箇个事干  
feh-z nyüoh-sing teng hyüih-ky'i hyin-c'ih-lä peh ng hyiao-teh      z Ngô t'in-zông-go Ah-tia hyin-c'ih-lä-go      18  
弗是肉身等血气显出来拨尔晓得，是我天上个阿爹显出来个。<sup>18</sup>  
Wa-yiu Ngô wô hyiang ng dao      Ng z Pe-teh      lä keh-kw'e zah-deo-zông Ngô iao ky'i-zao Ngô-go kong-we  
还有我话向尔道，尔是彼得<sup>[1]</sup>，来箇块石头上我要去造我个公会，  
ing-s-go shü-dao yia long gyi feh-ko      T'in-koh-go yiah-z Ngô we kao-däe ng      væn-pah lä di-'ô ng  
阴司个势道也弄其弗过。<sup>19</sup> 天国个钥匙我会交代尔。凡百来地下尔  
sô bo-djü-go      lä t'in-zông yia we bo-djü gyi      lä di-'ô ng sô sih-fông-go      lä t'in-zông yia we  
所缚住个，来天上也会缚住其；来地下尔所释放个，来天上也会  
sih-fông gyi  
释放其。」

[1] Pe-teh go ka-shih ziu-z, zah-deo. 彼得个解说就是石头。（原注）

Keh-tsao ting-côh Gyi meng-du      m-nao teng nying-kô wô Gyi z Yia-su keh-we Kyi-toh  
<sup>20</sup> 箇遭叮嘱其门徒，晓得好等人家话其是耶稣箇位基督。  
DZONG-TS'-YI-'EO Yia-su t'ong-cü meng-du      Gyi-zi pih iao tao Yia-lu-sah-leng ky'i      lä tsiang-lao  
<sup>21</sup> 从此以后耶稣通知门徒，其自必要到耶路撒冷去，来长老  
tsi-s-deo doh-shü-nying siu-li ziu hyü-to kw'u-næn      peh gyi-lah long-sah      tao di-sæn nyih yi weh-cün-lä  
祭司头读书人手里受许多苦难，拨其拉弄煞，到第三日又活转来。  
Pe-teh te-te Gyi      læn-tsu Gyi      z-ka wô      Cü      hao-sing shih-wô      Ng tsong feh we  
<sup>22</sup> 彼得勛勛其，拦阻其，是介话：「主！好心说话！尔总弗会  
p'ong-djôh keh-go kw'u-næn      Yia-su nyin-cün      teng Pe-teh wô      Sah-dæn      tseo-ko      ng z  
碰着箇个苦难。」<sup>23</sup> 耶稣扭转，等彼得话：「撒但，走过。尔是  
Ngô-go tsu-kah-sing      ing-we ng feh liu-sing Jing-ming-go z-ken      täen liu-sing nying-go z-ken  
我个阻隔心。因为尔弗留心神明个事干，单留心人个事干。」

Keh-tsao Yia-su teng meng-du wô      Ziah yiu nying iao keng-djôh Ngô      pih iao p'ih-diao zi-go  
<sup>24</sup> 箇遭耶稣等门徒话：「若有人要跟着我，必要撇掉自个  
sing-siang      pe-leh zi      jih-z-kô ka lä keng Ngô      Væn-pah iao pao-djün zi sing-ming cü-kwu      fæn-cün we  
心想，揩勒自十字架介来跟我。<sup>25</sup> 凡百要保全自性命主顾，反转会  
sông-diao gyi      we-leh Ngô k'eng sông-diao sing-ming cü-kwu      fæn-cün we zing-djôh gyi      Ziah yiu nying teh-djôh  
丧掉其。为了我肯丧掉性命主顾，反转会寻着其。<sup>26</sup> 若有人得着  
pin-t'in-'ô-go      dzæ-veh      shih-diao zi-go weh-ling      ka yiu soh-go ih-c'ü ni      'Ôh-tsia ih-go nying hao pô  
遍天下个财物，失掉自个活灵，介有啥个益处呢？或者一个人好把  
soh-go tong-si ky'i c'ü-joh gyi weh-ling ma      Ing-we Nying-go Ng-ts      ziu-leh Gyi      Ah-tia-go yüong-wô      we  
啥个东西去取赎其活灵吗？<sup>27</sup> 因为人个儿子受勒其阿爹个荣华，会

teng Gyi t'in-s dô-kô læ-gyi keh-go z'-eo pih-ding tsiao kôh-nying-go 'ang-we pao-ing gyi-lah Ngô tsing  
等其天使大家来其。箇个时候必定照各人个行为报应其拉。28 我真  
wô hyiang ng-lah dao Đông-deo lih-tong-go yiu nying feh-zing si-go zin-deo we k'en-kyin Nying-go Ng-ts  
话 向 尔拉道， 荡头立东个有人， 弗曾死个前头， 会看见人个儿子  
tsih-công Gyi koh-kô-go gyün-ping ka læ  
执掌其国家个权柄介来。」

## Mt. XVII.

KO-LEH loh nyih Yiæ-su ta-leh Pe-teh Yüô-kôh teng Yüô-kôh-go hyüong-di lah-'en ling gyi-lah  
过了六日， 耶稣带勒彼得、雅各、等雅各个兄弟约翰，领其拉  
tseo-zông ih-zo kao-kao sæn-li tao s-'ô u-dông Læ gyi-lah min-zin pin-c'ih kôh-ying siang-mao  
走上一座高高山里， 到私下乌荡。2 来其拉面前变出各样相貌。  
Gyi-go min-k'ong ziang nyih-deo ka t'eo-kwông-go Gyi-go i-zông ziang liang-kwông ka bah-go Gyi-lah k'en-kyin  
其个面孔 像日头介透光个， 其个衣裳像 亮 光介白个。3 其拉看见  
Mo-si teng Yi-li-üô yin-c'ih-tong teng Yiæ-su læ-tih kông Pe-teh ziu k'æ k'eo teng Yiæ-su wô  
摩西等以利亚现出东， 等耶稣来的讲。4 彼得就开口等耶稣话：  
Cü ah-lah đông-deo læ-tong tao hao-go Ng ziah k'eng shih-wô ah-lah đông-deo hao tah sæn-ting  
「主， 阿拉荡头来东倒好个。 尔若肯说话， 阿拉荡头好搭三顶  
tsiang-bong ih-ting peh ng ih-ting peh Mo-si ih-ting peh Yi-li-üô Gyi tsing-hao læ-tong  
帐篷。一顶拨尔， 一顶拨摩西， 一顶拨以利亚。」5 其正好来东  
kông-go z'-eo yiu ih-tô shih-kwah-liang-go yüing kæ-djü gyi-lah yüing li-hyang yiu sing-ing c'ih-læ  
讲个时候， 有一朵雪刮亮个云盖住其拉。云里向有声音出来，  
z-ka wô Keh z Ngô ts'ing-æ-go Ng-ts Ngô ting teh-i-go ng-lah yüong t'ing Gyi  
是介话：「箇是我亲爱个儿子， 我顶得意个。 尔拉用听其。」6  
Meng-du ih t'ing-meng ziu p'oh-tao di-ying do-nyiang p'ô-ky'i-læ-de Yiæ-su tseo-læ en gyi-lah  
门徒一听闻就扑倒地垵， 大样怕起来了。7 耶稣走来， 按其拉  
ih-en z-ka wô Bô-ky'i-læ hao-vong p'ô Gyi-lah ngæn-tsing dæ-ky'i m-neh k'en-kyin  
一按， 是介话：「爬起来， 好留怕。」8 其拉眼睛抬起， 晓得看见  
bih-nying tsih-yiu Yiæ-su Zi læ-tong  
别人， 只有耶稣自来东。

Tseo-lôh sæn z'-eo Yiæ-su feng-fu gyi-lah wô Keh k'en-kyin-go z-ken m-nao wô  
9 走落山时候， 耶稣吩咐其拉， 话：「箇看见个事干咁得好话  
hyiang nying-kô dao dzih-teng-tao Nying-go Ng-ts dzong si-nying cong-nyiang weh-cün-læ Meng-du ziu  
向 人家道， 直等到人个儿子从死人中 央活转来。」10 门徒就  
ts'ing-meng Gyi z-ka wô Ka-ni doh-shü-nying dza-we wô Yi-li-üô pih iao sin læ  
请 问 其， 是介话：「介呢， 读书人咋会话以利亚必要先来？」11

Yiǎ-su we-teh gyi-lah wô Yi-li-üô z-jün sin læ yia iao wæn-we wæn-pah z-ken  
耶稣回答其拉，话：「以利亚自然先来，也要挽回凡百事干。」<sup>12</sup>

Dæn-z Ngô wô hyiang ng-lah dao Yi-li-üô z yi-kying læ-ko-de nying-kô yia feh nying-teh gyi 'eo  
但是我话向尔拉道，以利亚是已经来过了，人家也弗认得其，候

zi-go sing-siang ka dæ gyi Nying-go Ng-ts læ gyi-lah siu-li yia we z-ka ziu kw'u-næn Keh-tsao  
自个心想介待其。人个儿子来其拉手里也会是介受苦难。」<sup>13</sup> 箇遭

meng-du ming-bah Yiǎ-su teng gyi-lah kông-go z ts-tin 'Ang-si-li-go Iah-'en  
门徒明白，耶稣等其拉讲个是指点行洗礼个约翰。

Gyi-lah tseo tao cong-nying jü-long-kæn u-sen yiu ih-go nying tseo-long Yiǎ-su-go sing-pin  
<sup>14</sup> 其拉走到众人聚拢间乌碎，有一个人走拢耶稣个身边，

gyü-lôh Gyi min-zin z-ka wô Cü æ-lin ngô ng-ts ing-we gyi yiu tin-bing do-nyiang  
跪落其面前，是介话：<sup>15</sup> 「主，哀怜我儿子。因为其有癫病，大样

kyü'oh-kw'u gyi peh-djông tih-lôh ho-li yia peh-djông tih-lôh shü-li Ngô yi-kying ta gyi tao Ng-go  
吃苦。其不常跌落火里，也不常跌落水里。」<sup>16</sup> 我已经带其到尔个

meng-du u-sen gyi-lah feh neng-keo i gyi hao Yiǎ-su we-teh wô 'E feh siang-sing  
门徒乌碎，其拉弗能够医其好。」<sup>17</sup> 耶稣回答话：「哎！弗相信

wang-pang-hyüing-liu-go shü-dæ Ngô wa iao teng ng-lah dô-kô læ-tong tao kyi-z wa iao jing-næ ng-lah tao  
横绷勋流个世代！我还要等尔拉大家来东到几时？还要忍耐尔拉到

kyi-z Hao ta gyi tao Ngô dông-deo læ Yiǎ-su heng keh-go kyü kyü ziu tseo-c'ih siao-nying  
几时？好带其到我荡头来。」<sup>18</sup> 耶稣狠箇个鬼，鬼就走出，小人

tông-z hao-de  
当时好了。

Keh-tsao meng-du s'ô tseo tao Yiǎ-su u-sen wô Ah-lah dza-we feh neng-keo ken gyi c'ih  
<sup>19</sup> 箇遭门徒私下走到耶稣乌碎，话：「阿拉咋会弗能够赶其出

ni Yia-su teng gyi-lah wô We-leh ng-lah feh siang-sing-go sing Ngô tsing wô hyiang ng  
呢？」<sup>20</sup> 耶稣等其拉话：「为了尔拉弗相信个心。我真话向尔

dao Ng-lah ziah yiu siang-sing-go sing ziang ih-lih ka-ts'æ-ts ziu hao eo keh-zo sæn dzong dông-deo tsæn tao  
道，尔拉若有相信个心像一粒芥菜子，就好讴箇座山从荡头趲到

keh-deo gyi ziu we tsæn-ko-ky'i ping-ts'ia m-neh ih-ying z ng-lah tso-feh-tao-go Dæn-z  
箇头，其就会趲过去。并且旣得一样是尔拉做弗到个。」<sup>21</sup> 但是

keh-cong-ka kyü ziah feh yüong tao-kao teng kying-zih tsong feh we tseo-c'ih-læ  
箇种介鬼，若弗用祷告等禁食，总弗会走出来。」

GYI-LAH læ Kyüô-li-li tseo-læ-tseo-ky'i z-'eo Yiǎ-su teng-meng-du wô Nying-go Ng-ts we  
<sup>22</sup> 其拉来加利利走来走去时候，耶稣等门徒话：「人个儿子会

song peh nying-go siu-li peh gyi-lah long-sah tao di-sæn nyih yi we weh-cün-læ Gyi-lah ziu  
送拨人个手里，<sup>23</sup> 拨其拉弄煞，到第三日又会活转来。」其拉就

long-do iu-meng-de  
弄大忧闷了。

24 Gyi-lah tseo tao Kyüô-pah-nong ziu yiu siu di-ting nying-ts go cü-kwu tao Pe-teh u-sen læ  
其拉走到迦百农，就有收地丁银子<sup>[1]</sup>个主顾到彼得乌碎来，

wô Ng-lah-go Sin-sang di-ting nying-ts do-c'ih feh do-c'ih Gyi wô Do-c'ih-go  
话：「尔拉个先生地丁银子驮出弗驮出？」<sup>25</sup> 其话：「驮出个。」

Ih tseo-tsing oh-lô Yia-su sin k'æ k'eo teng gyi wô Si-meng ng-go i-s dza-go  
一走进屋落，耶稣先开口等其话：「西门，尔个意思咋个？」

Shü-kæn-zông-go cong koh-wông hyiang jü-lah siu zin-liang teng se-din wa-z hyiang zi-go ng-nô ni wa-z  
世间上个众国王向谁拉收钱粮等税钿？还是向自个儿因呢，还是

hyiang bih-nying ni Pe-teh teng Gyi wô Z hyiang bih-nying Yia-su wô Ka-ni  
向别人呢？」<sup>26</sup> 彼得等其话：「是向别人。」耶稣话：「介呢，

feh-z ng-nô-go meng-veng Dæn-z sæn-leh ah-lah s-teh gyi-lah pæn-tih ng hao tao hæ-li ky'i  
弗是儿因个门份。<sup>27</sup> 但是省勒阿拉使得其拉捩跌，尔好到海里去，

'ô-lôh ih-me tiao-ng-keo tiao-zông-læ-go deo-ih-kwang ng hao do-læ cü-pô weh-k'æ-ts ziu we  
下落一枚钓鱼钩。钓上来个头一梗尔好驮来，嘴巴挖开仔，就会

teh-djôh ih-kw'e nying-ts keh hao do-ky'i peh gyi-lah sôn Ngô teng ng-go di-ting nying-ts  
得着一块银子<sup>[2]</sup>。箇好驮去拨其拉，算我等尔个地丁银子。」

[1] *Di-ting nying-ts, kôh-nying do-c'ih liang-din nying-ts.* 地丁银子，各人驮出

两钿银子。（原注）

[2] *Keh-kw'e nying-ts, yiu s-din djong.* 该块银子有四钿重。（原注）

## Mt. XVIII.

KEH-GO z'eo meng-du tseo-long Yia-su-go sing-pin z-ka wô Læ t'in-koh-li z jü  
箇个时候门徒走拢耶稣个身边，是介话：「来天国里是谁

do Yia-su ziu eo ih-go siao-nying læ peh gyi lih læ tông-cong-nyiang z-ka wô Ngô  
大？」<sup>2</sup> 耶稣就诶一个小人来，拨其立来当中央，是介话：<sup>3</sup> 「我

tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah ziah feh ling-sing-coh-cün tso ziang siao-nying ka tön feh neng-keo tseo-tsing  
真话向尔拉道，尔拉若弗灵性折转做像小人介，断弗能够走进

t'in-koh-li ky'i Keh-lah keng ti-sing-siao-i ziang keh-go siao-nying ka læ t'in-koh-li z gyi ting do  
天国里去。<sup>4</sup> 箇拉跟低声小意像箇个小人介，来天国里是其顶大。

Ziah yiu nying we-leh Ngô-go ming-deo tsih-ziu keh-cü-ka ih-go siao-nying ziu-z tsih-ziu Ngô Ziah yiu  
<sup>5</sup> 若有人为了我个名头接受箇株介一个小人，就是接受我。<sup>6</sup> 若有

nying ta-li ih-go siang-sing Ngô go siao meng-du ky'i væn-ze wa-z yüong mo-zông-zeng kwô læ gyi deo-kying  
人带累一个相信我个 小门徒去犯罪，还是用磨上层挂来其头颈，  
dzing-lôh sing-sing hæ-li ka-go ying-vah ky'ing-k'o  
沉落深深海里，介个刑罚轻可。

7 「为了带累人犯罪个事干，世间上有祸祟！箇星带累犯罪个  
z-ken pih iao læ-go tsih-z long gyi c'ih-læ keh-go nying yiu 'o-se Ziah-z ng ih-tsah siu  
事干，必要来个。只是弄其出来箇个人有祸祟！<sup>8</sup> 若是尔一只手，  
'ôh-tsia ih-tsah kyiah ta-li ng væn-ze hao tsæn-lôh tiu-diao-ts ng neng-s kwa-kyiah teng dzaen-dzih  
或者一只脚，带累尔犯罪，好斩落丢掉仔。尔能使拐脚等残疾  
tseo-tsing weh-ming ky'i feh iao liang-tsah siu liang-tsah kyiah tiu-lôh üong-yün ho-li ky'i Ziah-z ng ih-tsah  
走进活命去，弗要两只手两只脚丢落永远火里去。<sup>9</sup> 若是尔一只  
ngæn-tsing ta-li ng væn-ze hao leo-c'ih tiu-diao-ts ng neng-s doh-ngæn tseo-tsing weh-ming feh iao  
眼睛带累尔犯罪，好剗出丢掉仔。尔能使独眼走进活命，弗要  
shông-ngæn tiu-lôh di-nyüoh-go ho-li  
双 眼丢落地狱个火里。

10 「尔拉用顾着，箇星小门徒一个 旣得好看其弗起。我话向  
ng-lah dao gyi-lah-go t'in-s læ tin-zông dziang-t'ong k'en-kyin Ngô t'in-zông Ah-tia-go min-k'ong Ing-we  
尔拉道，其拉个天使来殿上长通看见我天上阿爹个面孔。<sup>11</sup> 因为  
Nying-go Ng-ts z deh-we læ kyiuh keh-sing shih-diao-kæn-go Ng-lah-go i-s dza-go ih-go nying yiu  
人个儿子是特为来救箇星失掉间个。<sup>12</sup> 尔拉个意思咋个？一个人有  
ih-pah-tsah yang nen-cong ziah yiu ih-tsah mi-lu gyi næn-dao feh tiu-ky'i keh kyiuh-jih kyiuh tsah tao sæn-li  
一百只羊，内中若有一只迷路，其难道弗丢弃箇九十九只，到山里  
ky'i zing keh-tsah mi-lu-go ma Ziah-z zing-djôh-de Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao gyi ziu we-leh  
去寻箇只迷路个吗？<sup>13</sup> 若是寻着了，我真话向尔拉道，其就为了  
keh ih-tsah pi kyiuh-jih kyiuh tsah m-neh mi-lu-go yü-kô hwun-hyi Ng-lah T'in-Vu-go ts-i yia  
箇一只，比九十九只旣得迷路个愈加欢喜。<sup>14</sup> 尔拉天父个旨意也  
z-ka keh-sing siao meng-du ih-go tu feh iao peh gyi shih-diao  
是介。箇星小门徒一个都弗要拨其失掉。

15 「尔个兄弟若有得罪尔，好去，单只尔自等其大家来东时候  
p'i-bing gyi ziah-z t'ing ng keh z ng-go hyüong-di peh ng teh-djôh-de Ziah-z feh t'ing lin zi  
批评其。若是听尔，箇是尔个兄弟拨尔得着了。<sup>16</sup> 若是弗听，连自  
tsæ kô ih-liang-go nying s-teh yiu liang-sæn-go nying tso te-tsing kyü-tang-kyü shih-wô hao k'ao-jih-de  
再加一两个人，使得有两三个人做对证，句打句说话好靠实了。<sup>17</sup>  
Ziah-z feh t'ing gyi-lah hao kao-su kong-we ziah-z feh t'ing kong-we ng hao tông gyi ziang bih-koh-nying teng  
若是弗听其拉，好告诉公会。若是弗听公会，尔好当其像别国人等  
siu-zin-liang nying ka k'en-dæ Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Væn-pah læ di-'ô z ng-lah sô  
收钱粮人介看待。<sup>18</sup> 我真话向尔拉道，凡百来地下是尔拉所

bo-djü-go læ t'in-zông yia we bo-djü gyi væn-pah læ di-'ò z ng-lah sô sih-fông-go læ t'in-zông  
缚住个，来天上也会缚住其；凡百来地下是尔拉所释放个，来天上  
yia we sih-fông gyi Ngô tsæ wô hyiang ng dao Ng-lah cong-nyiang ziah yiu liang-go nying læ di-'ò  
也会释放其。19 我再话向尔道，尔拉中央若有两个人来地下  
'eh-k'eo-zi-dong iao gyiu ze-bin soh-go z-ken Ngô t'in-zông-go Ah-tia pih-ding teng gyi-lah tso-dzing  
合口齐动要求随便啥个事干，我天上个阿爹必定等其拉做成。20  
Ing-we feh-leng soh-go u-sen ziah yiu liang-sæn-go nying we-leh Ngô-go ming-deo jü-long-kæn Ngô læ keh-deo  
因为弗论啥个乌碎，若有两三个人为了我个名头聚拢间，我来箇头  
dô-kô læ-kæn  
大家来间。」

21 Keh-tsao Pe-teh tseo-long Yia-su sing-pin wô Cü hyüong-di teh-ze ngô yiu to-siao  
箇遭彼得走拢耶稣身边，话：「主，兄弟得罪我，有多少  
we-su hao nyün-liang gyi tao ts'ih-tsao feh Yia-su teng gyi wô Ngô feh teng ng wô  
回数好原谅其？到七遭弗？」22 耶稣等其话：「我弗等尔话，  
Ts'ih-tsao z wô Ts'ih-jih-go ts'ih-tsao Sô-yi t'in-koh k'o-pi ih-go wông-ti iao teng gyi nu-boh  
七遭。是话，七十个七遭。23 所以天国可比一个皇帝，要等其奴仆  
sôn tsiang Gyi kông-kông sôn ky'i-deo yiu ih-go nying ta-læ z ky'in wông-ti ts'in-væn-liang nying-ts  
算账。24 其刚刚算起头，有一个人带来，是欠皇帝千万两银子  
go Gyi m-kao hao wæn cü ziu feng-fu tsiang gyi nying lin lao-bo ng-nô teng væn-pah sô  
个。25 其旣告好还，主就吩咐将其人，连老婆儿因等凡百所  
yiu-go tu hao ma-diao wæn tsa Keh-go nu-boh ziu p'oh-tao pa gyi wô Cü kw'un-'æn  
有个，都好卖掉，还债。26 箇个奴仆就扑倒拜其，话：『主，宽限  
ngô ngô we long-tsong wæn ng gyi Keh nu-boh-go cü fah dz-pe-sing fông gyi c'ih wa-yiu sô-diao  
我，我会拢总还尔其。』27 箇奴仆个主发慈悲心放其出，还有赦掉  
gyi tsa Keh-go nu-boh ih tseo-c'ih p'ong-djôh ih-go dong-de nu-boh z ky'in gyi jih-liang nying-ts  
其债。28 箇个奴仆一走出，碰着一个同队奴仆，是欠其十两银子  
go ziu cô gyi k'ah gyi wu-long z-ka wô Ng ky'in ngô go hao wæn ngô Gyi-go  
个。就揼其，招其胡咙，是介话：『尔欠我个，好还我。』29 其个  
dong-de nu-boh ziu p'oh-tao gyi kyiah-'ò gyiu gyi z-ka wô Kw'un-'æn ngô ngô we long-tsong wæn  
同队奴仆就扑倒其脚下，求其，是介话：『宽限我，我会拢总还  
ng gyi Gyi feh k'eng ziu ky'i ky'ih gyi lôh lao-kæn teng-tao tsa wæn-wun Yü-to dong-de  
尔其。』30 其弗肯，就去挈其落牢监，等到债还完。31 余多同队  
nu-boh k'en-kyin keh-ky'i z-ken long-do iu-meng ziu pô keh-go en-gyin long-tsong læ kao-su gyi-lah-go cü  
奴仆看见箇起事干弄大忧闷，就把箇个案件拢总来告诉其拉个主。

32 Keh-tsao keh nu-boh-go cü eo gyi læ teng gyi wô Ôh nu-boh Ng keh-go tsa kyi-jün gyiu  
箇遭箇奴仆个主诬其来，等其话：『恶奴仆！尔箇个债，既然求  
ngô ngô long-tsong sô-diao ng de ng soh feh ing-kæ æ-lin ng-go dong-de nu-boh ziang ngô æ-lin  
我，我拢总赦掉尔了。33 尔啥弗应该哀怜尔个同队奴仆，像我哀怜  
ng ka-go Gyi-go cü ziu fah-gyih pô gyi nying kao-dæ zao-li ky'i bæn gyi teng-tao ky'in gyi go  
尔介个？』34 其个主就发极，把其人交代皂吏去办其，等到欠其个



tsa long-tsong wæn-wun      Ziah-z ng-lah kôh-nying feh dzing-nyün sô-diao hyüong-di-go ko-tôn      Ngô t'in-zông-go  
债拢总还完。<sup>35</sup> 若是尔拉各人弗情愿赦掉兄弟个过短，我天上个  
Ah-tia yia we z-ka dæ ng-lah  
阿爹也会是介待尔拉。」

## Mt. XIX.

YIÆ-SU kông-hao keh-sing shih-wô      ziu li-k'æ Kyüô-li-li      tang lah-dæn 'o-nga ka tseo tao  
耶稣讲好箇星说话<sup>[1]</sup>，就离开加利利，打约但河外介走到  
Yiu-t'a-go di-ka læ      Yiu ih-do-dziao nying keng-djôh Gyi      Gyi ziu læ keh-deo i gyi-lah bing  
犹太个地界来。<sup>2</sup> 有一大潮人跟着其，其就来箇头医其拉病。

[1] Y'E. 33. 耶（稣）后（头）33（年）。（原注）

Yiu Fah-li-sæ nying tseo-long Gyi sing-pin      s-s Gyi      z-ka wô      Ih-go nying we-leh  
<sup>3</sup> 有法利赛人走拢其身边，试试其，是介话：「一个人为了  
ze-bin soh-go yün-kwu li-diao lao-nyüing      tsôh-hying feh tsôh-hying      Gyi we-teh gyi-lah wô  
随便啥个缘故离掉老娘，作兴弗作兴？」<sup>4</sup> 其回答其拉，话：

Ky'i-ts'u zao nying go Cü-kwu z      zao gyi-lah ih-nen ih-nyü      yi wô  
「起初造人个主顾是『造其拉一男一女。』」[Ts. 1. 27.] 又话：<sup>5</sup>

Sô-yi ih-go nying hao li-k'æ gyi tia-nyiang      ts'ing-gying gyi lao-nyüing      keh liang-go dzing we ih-t'i  
『所以一个人好离开其爹娘，亲近其老娘；箇两个成为一体。』

keh-go shih-wô ng-lah soh m-neh doh-ko ma      Z-ka-go      gyi-lah feh tsæ sôn  
[Ts. 2. 24.] 箇个说话尔拉啥旣得读过吗？<sup>6</sup> 是介个，其拉弗再算

liang-go tsih sôn ih-t'i      Keh-lah Jing-ming sô p'e-long-go      nying m-neh hao feng gyi k'æ      Gyi-lah  
两个，只算一体。箇拉神明所配拢个，人旣得好分其开。」<sup>7</sup> 其拉

teng Gyi wô      Ka-ni      Mo-si dza-we feng-fu sia li-shü hao li-diao lao-nyüing      Yiæ-su teng  
等其话：「介呢，摩西咋会吩咐写离书好离掉老娘？」<sup>8</sup> 耶稣等

gyi-lah wô      Mo-si ing-hyü ng-lah li-diao lao-nyüing      z we-leh ng-lah sing-dziang ngang go yün-kwu  
其拉话：「摩西应许尔拉离掉老娘，是为了尔拉心肠硬个缘故。

dæn-z ky'i-ts'u feh-z ka-go      Ngô yia wô hyiang ng-lah dao      Ziah yiu nying      feh-z we-leh tso wä-nying  
但是起初弗是介个。<sup>9</sup> 我也话向尔拉道，若有人，弗是为了做坏人

go yün-kwu li-diao lao-nyüing      ky'i c'ü bih-go lao-nyüing      keh z tso kæn-ying z-ken      c'ü li-diao-go  
个缘故离掉老娘，去娶别个老娘，箇是做奸淫事干。娶离掉个

lao-nyüing cü-kwu yia z tso kæn-ying  
老娘主顾也是做奸淫。」

10 Meng-du teng Gyi wô Nen-nyüing teng lao-nyüing z-ken ziah-z ka-go wa-z feh c'ü  
门徒等其话：「男 娘 等老 娘 事干若是介个， 还是弗娶  
hao  
好。」 11 Yia-su teng gyi-lah wô Keh-go z-ken feh-z long-tsong nying neng-keo tso z täen-tsih  
耶稣等其拉话：「箇个事干弗是拢总 人能够做， 是单只  
Jing-ming peh gyi tso go cü-kwu hao tso Ing-we yiu-sing dzong c'ih nyiang-t'æ ziu tso t'a-kæn go yiu-sing  
神明拨其做个主顾好做。 12 因为有星从出娘胎就做太监个， 有星  
z nying-kô peh gyi tso t'a-kæn go yiu-sing z we-leh t'in-koh zi tso t'a-kæn go Neng-keo tso go cü-kwu  
是人家拨其做太监个， 有星是为了天国自做太监个。 能够做个主顾  
hao tso  
好做。」

13 KEH-GO z'-eo yiu siao-nying ling tao Yia-su u-sen læ iao Gyi siu en-en gyi-lah  
箇个时候有小人领到耶稣乌碎来， 要其手按按其拉，  
tao-kao-kyi meng-du heng gyi-lah Yia-su wô Hao peh keh-sing siao-nying tao Ngô u-sen læ  
祷告记。 门徒狠其拉。 14 耶稣话：「好拨箇星小人到我乌碎来，  
m-nao tsu-djü gyi-lah ing-we keh-cong-ka nying t'in-koh z gyi-lah-go Gyi ziu siu en-en  
旣得好阻住其拉， 因为箇种介人， 天国是其拉个。」 15 其就手按按  
gyi-lah li-k'æ keh-deo ky'i-de  
其拉， 离开箇头去了。

16 YIU ih-go nying tseo-long-læ teng Gyi wô Hao Sin-sang ngô kæ tso soh-go hao z-ken  
有一个人走拢来， 等其话：「好先生， 我该做啥个好事干，  
hao teh-djôh üong-yün weh-ming Yia-su teng gyi wô Dza-we ts'ing-hwu Ngô z hao ni hao-go  
好得着永远活命？」 17 耶稣等其话：「咋会称呼我是好呢？ 好个  
cü-kwu z m-neh-go tsih-yiu Ih-we ziu-z Jing-ming Ng ziah iao tseo-tsing weh-ming ky'i yüong  
主顾是旣得个。 只有一位， 就是神明。 尔若要走进活命去， 用  
pao-siu keh-sing lih-fah Gyi wô 'Ah-li kyi-diao Yia-su wô Ziu-z Ng  
保守箇星律法。」 18 其话：「何里几条？」 耶稣话：「就是， 『尔  
feh-k'o sah nying Feh-k'o kæn-ying Feh-k'o t'eo-dao Feh-k'o hwông-kao  
弗可杀人』， 『弗可奸淫』， 『弗可偷盗』， 『弗可谎告  
nying-kô Yüong kying-djong ng-go vu-meo wa-yiu Æ-sih-ng-go  
人家』， 19 『用 敬 重 尔个父母』 [C. 2. 12-16.]； 还有， 『爱惜尔个  
ling-sô-kô ziang zi ih-ying-go Keh 'eo-sang teng Gyi wô Keh-sing ngô  
邻舍家像自一样个。』 [Lv. 19. 18.]」 20 箇后生等其话：「箇星我  
long-tsong dzong siao kwu-djôh-go wa-yiu soh-go feh tao-kô Yia-su teng gyi wô Ng ziah iao  
拢总 从小顾着个， 还有啥个弗到家？」 21 耶稣等其话：「尔若要  
djün-be hao ky'i ma-diao ng-go kô-kyi feng peh gyüong-nying ka-ni ng yiu dzæ-veh læ t'in-zông  
全备， 好去卖掉尔个家计， 分拨 穷 人。 介呢， 尔有财物来天上，  
ping-ts'ia hao læ keng Ngô Keh 'eo-sang ih t'ing-meng keh-go shih-wô ziu iu-meng-siang ky'i-de  
并且好来跟我。」 22 箇后生一听闻箇个说话， 就忧闷相去了，  
ing-we yiu do-do kô-kyi  
因为有大大家计。

23 Yia̍-su teng meng-du wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Yiu-lao tseo-tsing t'in-koh-li  
耶稣等门徒话：「我真话向尔拉道，有佬走进天国里，  
næn-leh-kying Ngô tsæ wô hyiang ng-lah dao Loh-do c'ün-ko tsing-ngæn pi yiu-lao tseo-tsing Jing-ming-go  
难勒紧！24 我再话向尔拉道，骆驼穿过针眼，比有佬走进神明个  
koh wa-z gyi yüong-yi Meng-du t'ing-meng ziu long-do ky'ih-hoh wô Ka-ni jü  
国，还是其容易。」25 门徒听闻，就弄大吃惊，话：「介呢，谁  
neng-keo teh-djôh kyiu Yia̍-su k'en-k'en gyi-lah z-ka wô Ziah-z nying z feh  
能够得着救？」26 耶稣看看其拉，是介话：「若是人，是弗  
neng-keo-go ziah-z Jing-ming yang-yang tu neng-keo-go  
能够个；若是神明，样样都能够个。」

27 Keh-tsao Pe-teh k'æ k'eo teng Gyi wô Ah-lah z yang-yang ky'i-diao-ts keng-leh Ng  
箇遭彼得开口等其话：「阿拉是样样弃掉仔跟勒尔。  
ka-ni ah-lah hao teh-djôh soh-si Yia̍-su teng gyi-lah wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah  
介呢，阿拉好得着啥西？」28 耶稣等其拉话：「我真话向尔拉  
dao Tao-leh keh djong-sin hying-ky'i-læ z'-eo Nying-go Ng-ts zo-leh Gyi yüong-wô-go zo-we ng-lah  
道，到了箇重先兴起来时候，人个儿子坐勒其荣华个座位，尔拉  
keng-djôh Ngô cü-kwu yia we zo jih-nyi-go zo-we p'un-tôn Yi-seh-lih jih-nyi-go ts-p'a Wa-yiu  
跟着我主顾也会坐十二个座位，判断以色列十二个支派。29 还有  
væn-pah we-leh Ngô-go ming-deo ky'i-diao oh-yü hyüong-di tsi-me tia-nyiang lao-bo ng-nô  
凡百为了我个名头弃掉屋宇，兄弟，姊妹，爹娘，老婆，儿囡，  
din-di keh-sing tsiang-læ hao teh-djôh ih-pah be wa-yiu üong-yün weh-ming peh gyi tso ts'æn-nyih  
田地箇星，将来好得着一百倍，还有永远活命拨其做产业。30  
Dæn-z hyü-to dzæ-zin-go we lôh-'eo hyü-to dzæ-'eo-go we zông-zin  
但是许多在前个会落后，许多在后个会上前。」

## Mt. XX.

Ing-we t'in-koh k'o-pi-ziang ih-go kô-cü tsao t'in-nyiang tseo-c'ih-ky'i kwu kong-nying tao gyi  
「因为天国可比像一个家主，早天亮走出去雇工人到其  
bu-dao-yün-li ky'i Teng kong-nying kông-k'æ ih-din nying-ts ih-nyih ziu eo gyi-lah tao gyi bu-dao-yün-li  
葡萄园里去。2 等工人讲开一铤银子一日，就诶其拉到其葡萄园里  
ky'i Mao kyiü tin-cong tseo-c'ih-ky'i k'en-kyin bih-nying læ z-min-zông k'ong-deo lih-kæn ziu teng gyi-lah  
去。3 毛九点钟走出去，看见别人来市上空头立间，就等其拉  
wô Ng-lah yia hao tao bu-dao-yün-li ky'i ngô we peh ng-lah bing-dzih-go kong-din Gyi-lah  
话：4 『尔拉也好到葡萄园里去，我会拨尔拉平直个工铤。』其拉  
ziu ky'i-de Mao jih-nyi tin-cong teng 'ô-pun-nyih sæn tin-cong yi tseo-c'ih-ky'i yia z-ka tso-fah Mao  
就去了。5 毛十二点钟等下半日三点钟又走出去，也是介做法。毛

ng tin-cong tseo-c'ih-ky'i yi k'en-kyin yiu nying k'ong-deo lih-kæn ziu teng gyi-lah wô Ng-lah dza-we  
五点钟走出去，又看见有人空头立间，就等其拉话：『尔拉咋会  
zing-nyih k'ong-deo lih-tong ni Gyi-lah wô Ing-we m-nying kwu ah-lah Gyi wô  
净日空头立东呢？』<sup>7</sup> 其拉话：『因为旡人雇阿拉。』其话：

Ng-lah yia hao tao bu-dao-yün-li ky'i z bing-dzih-go kong-din hao do-go Tao yia-kw'a  
『尔拉也好到葡萄园里去，是平直个工钿，好驮个。』<sup>8</sup> 到夜快，  
yün-cü teng pô-tsiang sin-sang wô Eo keh-sing kong-nying læ dzong kyih-sah-go ky'i-deo ih-dzih tao  
园主等把账先生话：『讴箇星工人来，从结煞个起头，一直到  
deo-ih-vah zông-kong-go we-ts fah kong-din peh gyi-lah Mao ng tin-cong zông-kong-go cü-kwu  
头一伐上工个为止，发工钿拨其拉。』<sup>9</sup> 毛五点钟上工个主顾

tseo-læ kôh-nying tu do ih-din nying-ts Deo-ih-vah zông-kong-go cü-kwu læ dao-z gyi-zi hao  
走来，各人都驮一钿银子。<sup>10</sup> 头一伐上工个主顾来，道是其自好  
do-leh to gyi-lah kôh-nying yia do-leh ih-din nying-ts Gyi-lah do-ts ziu mao-ün kô-cü z-ka  
驮勒多。其拉各人也驮勒一钿银子。<sup>11</sup> 其拉驮仔就媚怨家主，是介

wô Keh-sing kyih-sah zông-kong-go tsih tso ih tin-cong kong-fu ah-lah zing-nyih ho-nyih-t'ih-t'ah  
话：<sup>12</sup> 『箇星结煞上工个只做一点钟工夫，阿拉净日火热铁塌  
lao-loh ng tao we dæ gyi-lah teng ah-lah ih-ying ma Kô-cü we-teh gyi-lah ih-go nying  
劳碌，尔倒会待其拉等阿拉一样吗！』<sup>13</sup> 家主回答其拉一个人，

wô Beng-yiu ngô m-kao we-ky'üoh ng ng teng ngô kông-k'æ soh feh-z ih-din nying-ts ma  
话：『朋友，我旡告委曲尔。尔等我讲开啥弗是一钿银子吗？』<sup>14</sup>  
Ng-zi-go kong-din do-leh tseo ngô cü-sing iao peh keh kyih-sah-go teng ng ih-ying-go Ngô yüong zi-go  
尔自个工钿驮勒走，我注心要拨箇结煞个等尔一样个。<sup>15</sup> 我用自个

tong-si næn-dao feh hao zi tso cü-i ma We-leh ngô hao ng sang tu-gyi-sing ma Z-ka  
东西，难道弗好自做主意吗？为了我好，尔生妒忌心吗？<sup>16</sup> 是介  
ni dzæ-'eo-go we zông-zin dzæ-zin-go we lôh-'eo ing-we dziao-læ-go to t'iao-shün-go ky'üih  
呢，在后个会上前，在前个会落后。因为召来个多，挑选个缺。」

17 YLÆ-SU zông Yiæ-lu-sah-leng z-'eo lu-zông ta-leh jih-nyi-go meng-du s-ô teng gyi-lah  
耶稣上耶路撒冷时候，路上带勒十二个门徒，私下等其拉

wô Ah-lah keh-tsao zông Yiæ-lu-sah-leng ky'i Nying-go Ng-ts iao song peh keh-sing tsi-s-deo teng  
话：<sup>18</sup> 「阿拉箇遭上耶路撒冷去，人个儿子要送拨箇星祭司头等  
doh-shü-nying gyi-lah we ding Gyi si-ze yi ka-ky'i peh bih-koh-nying ky'i tsao-t'ah Gyi pin-ts tang  
读书人，其拉会定其死罪，<sup>19</sup> 又解去拨别国人去遭踢其，鞭子打  
Gyi jih-z-kô-zông ting-sah Gyi tao di-sæn nyih yi we weh-cün-læ  
其，十字架上钉煞其。到第三日又会活转来。」

20 Keh-go z-'eo Si-pi-t'a ng-ts-go ah-nyiang ta-ling gyi liang-go ng-ts tseo tao Yiæ-su sing-pin  
箇个时候西庇太儿子个阿娘带领其两个儿子，走到耶稣身边

pa Gyi gyiu Gyi ih-ying z-ken Yiæ-su teng gyi wô Ng iao soh-si Gyi wô Iao  
拜其，求其一样事干。<sup>21</sup> 耶稣等其话：「尔要啥西？」其话：「要  
Ng feng-fu peh ngô keh liang ng-ts zo læ Ng-go koh li-hyang ih-go læ Ng jing-siu-pin ih-go læ Ng  
尔吩咐拨我箇两儿子坐来尔个国里向，一个来尔顺手边，一个来尔

tsia-siu-pin      Yia-su we-teh wô      Ng-lah sô gyiu-go z ng-lah feh hyiao-teh-go      Ngô tsiang-lâ  
借手边。」<sup>22</sup> 耶稣回答话：「尔拉所求个是尔拉弗晓得个。我将来  
ky'üoh-go pe-ts      ng-lah neng-keo ky'üoh feh      Ngô sô ziu-go si-li      ng-lah neng-keo ziu feh  
吃个杯子，尔拉能够吃弗？我所受个洗礼，尔拉能够受弗？」  
Gyi-lah wô      Neng-keo-go      Yia-su teng gyi-lah wô      Ngô keh-go pe-ts z ng-lah pih-ding  
其拉话：「能够个。」<sup>23</sup> 耶稣等其拉话：「我箇个杯子是尔拉必定  
ky'üoh-go      Ngô sô ziu-go si-li z ng-lah pih-ding ziu-go      dæn-z zo lâ Ngô jing-siu-pin tsia-siu-pin  
吃个，我所受个洗礼是尔拉必定受个。但是坐来我顺手边借手边，  
z tæh-tsih Ngô Ah-tia we-leh gyi-lah yü-be-hao-kæn-go keh-sing nying      Ngô hao peh gyi-lah go  
是单只我阿爹为了其拉预备好间个箇星人，我好拨其拉个。」

Keh jih-go meng-du ih t'ing-meng      we-leh keh liang hyüong-di ziu ông-de      Yia-su eo gyi-lah  
<sup>24</sup> 箇十个门徒一听闻，为了箇两兄弟就快了。<sup>25</sup> 耶稣讴其拉  
lâ      wô      Keh-sing bih-koh-nying-go wông-ti ah-jih pah-sing      gyi-lah do-go cü-kwu tsih-công gyün-ping  
来，话：「箇星人别国人个皇帝压实百姓，其拉大个主顾执掌权柄  
kwun-djü gyi-lah      keh z ng-lah hyiao-teh-go      Dæn-z ng-lah m-nao z-ka-go      ziah yiu nying  
管住其拉，箇是尔拉晓得个。<sup>26</sup> 但是尔拉晓得好是介个。若有人  
siang tso ng-lah do-go      gyi kâ tso ng-lah yüong-nying      ziah yiu nying siang tso ng-lah deo-go      gyi kâ  
想做尔拉大个，其该做尔拉佣人；<sup>27</sup> 若有人想做尔拉头个，其该  
tso ng-lah nu-boh      tsing-ziang Nying-go Ng-ts lâ      feh-z iao nying-kô voh-z Gyi      z lâ voh-z  
做尔拉奴仆。<sup>28</sup> 正像人个儿子来，弗是要人家服侍其，是来服侍  
nying-kô      wa-yiu sô-c'ih Zi-go sing-ming tso hyü-to nying-go t'i-dâ  
人家，还有舍出自个性命做许多人个替代。」

GYI-LAH tseo-c'ih      Yia-li-ko z'eo      yiu ih-do-dziao nying keng-djôh Gyi      K'eo-k'eo yiu liang-go  
<sup>29</sup> 其拉走出耶利哥时候，有一大潮人跟着其。扣扣有两个  
hah-ts lu pin-yin zo-kæn      t'ing-meng z Yia-su tseo-ko      ziu hyiang-hyang eo-ky'i-lâ      wô      Cü  
瞎子路边沿坐间，听闻是耶稣走过，就响响讴起来，话：「主，  
Da-bih-go 'Eo-dâ      k'o-lin ah-lah      Keh-dziao nying heng gyi-lah      eo gyi m-nao hyiang  
大辟个后代，可怜阿拉。」<sup>31</sup> 箇潮人狠其拉，讴其晓得响，  
gyi-lah fæn-cün yü-kô      eo-leh hyiang      wô      Cü      Da-bih-go 'Eo-dâ      k'o-lin ah-lah  
其拉反转愈加讴勒响，话：「主，大辟个后代，可怜阿拉。」<sup>32</sup>  
Yia-su lih-lôh      eo gyi-lah lâ      z-ka wô      Iao Ngô teng ng-lah tso soh-si      Gyi-lah  
耶稣立落，讴其拉来，是介话：「要我等尔拉做啥西？」<sup>33</sup> 其拉  
wô      Cü      iao k'â ah-lah ngæn-tsing      Yia-su fah dz-pe-sing      siu en-en gyi-lah  
话：「主，要开阿拉眼睛。」<sup>34</sup> 耶稣发慈悲心，手按按其拉  
ngæn-tsing      ngæn-tsing lih-k'eh k'en-kyin-de      gyi-lah ziu keng-leh Gyi ky'i-de  
眼睛。眼睛立刻看见了，其拉就跟勒其去了。

## Mt. XXI.

GYI-LAH gying-long Yiæ-lu-sah-leng yi-kying tao Pah-fah-kyi læ Ken-læn sæn pin-yin keh-tsau Yiæ-su ts'a  
其拉近拢耶路撒冷，已经到伯法基来橄榄山边沿，箇遭耶稣差  
liang-go meng-du teng gyi-lah wô Ng-lah hao tao te-deo-go hyiang-ts'eng ky'i ziu we p'ong-djôh  
两个门徒，等其拉话：<sup>2</sup>「尔拉好到对头个乡村去，就会碰着  
ih-p'ih ts'li cōng-kæn wa-yiu ih-p'ih siao-li dô-kô læ-kæn hao ka-ts teng Ngô ky'in-læ Ziah  
一匹雌驴桩间，还有一匹小驴大家来间。好解仔，等我牵来。<sup>3</sup>若  
yiu nying teng ng-lah kōng shih-wô hao wô Z Cū iao yüong-djôh gyi-lah gyi ziu we peh gyi-lah  
有人等尔拉讲话，好话：『是主要用着其拉。』其就会拨其拉  
læ Keh ih-ts'ih-go z-ken tu z-ka tso-fah hao s-teh sin-cü-nying kōng-ko-liao-go shih-wô yiu  
来。」<sup>4</sup>箇一切个事干都是介做法，好使得先知人讲过了个说话有  
yiao-nyæn z-ka wô Hao ky'i wô hyiang Shing-go nōn dao Ng-go Wōng-ti ti-sing-siao-i  
效验，是介话：<sup>5</sup>「好去话向郇个囡道：『尔个皇帝低声小意，  
gyi-leh ih-p'ih li-ts teng ih-p'ih siao-li tao ng u-sen læ-de  
骑勒一匹驴子等一匹小驴，到尔乌碎来了。』」[Sk. 9. 9.]

Meng-du ziu ky'i i Yiæ-su feng-fu ka tso ky'in-leh ts'li teng siao-li læ pô zi-go  
<sup>6</sup>门徒就去，依耶稣吩咐介做，<sup>7</sup>牵勒雌驴等小驴来，把自个  
i-zōng fōng læ gyi-lah zōng-deo Yiæ-su ziu gyi-zōng-ky'i Yiu ih-do-dziao nying do-leh gyi i-zōng p'u  
衣裳放来其拉上头，耶稣就骑上去。<sup>8</sup>有一大潮人驮勒其衣裳铺  
lu wa-yiu-sing tsôh-leh jü ô-ts p'u læ lu-li Zin'eo keh liang-dziao nying hyiang-hyang eo-ky'i-læ  
路。还有星斫勒树桠枝铺来路里。<sup>9</sup>前后箇两潮人响响讴起来，  
wô 'O-sæn-nah kwe peh Da-bih-go 'Eo-dæ K'ao-djôh Cū ming-deo læ-go Cü-kwu z ing-kæ  
话：「和散喇<sup>[1]</sup>归拨大辟个后代！靠着主名头来个主顾是应该  
coh-tsæn-go Læ ting kao u-dōng 'O-sæn-nah  
祝赞个。来顶高乌荡和散喇！」

[1] 希伯来语 Hosanna，赞美神的用语

Yiæ-su ih tseo-tsing Yiæ-lu-sah-leng 'eh-zing-li nying-sing tu yiao-dong z-ka wô Keh z  
<sup>10</sup>耶稣一走进耶路撒冷，合城里人声都摇动，是介话：「箇是  
soh-go nying Keh-dziao nying wô Keh ziu-z Kyüô-li-li Nô-sah-leh-go Sin-cü Yiæ-su  
啥个人？」<sup>11</sup>箇潮人话：「箇就是加利利拿撒勒个先知耶稣。」  
Yiæ-su tseo-tsing Jing-ming-go sing-din-li ken-c'ih sing-din-li long-tsong tso ma-ma go cü-kwu  
<sup>12</sup>耶稣走进神明个圣殿里，赶出圣殿里拢总做买卖个主顾，  
wa-yiu t'e-tao de dong-din cü-kwu-go gyü-deo teng ma beh-keh cü-kwu-go ü-ts teng gyi-lah wô  
还有推倒兑铜钲主顾个柜头，等卖鹑鸽主顾个椅子，<sup>13</sup>等其拉话：  
Shü-li yiu sia-tih wô Ngô-go oh-lô iao ts'ing-hwu z tao-kao-go oh-lô  
「书里有写的，话：『我个屋落要称呼是祷告个屋落。』」[Y. 56. 7.]

ng-lah tao peh gyi tso zeh-k'o de Læ sing-din-li yiu hah-ts teng kwa-kyiah tseo-long Yiæ-su-go  
 尔拉倒拨其做贼窠了。』<sup>14</sup> 来圣殿里有瞎子等拐脚走拢耶稣个  
 sing-pin Gyi ziu i gyi-lah hao Keh-sing tsi-s-deo teng doh-shü-nying k'en-kyin Gyi tso-c'ih-læ-go  
 身边，其就医其拉好。<sup>15</sup> 箇星祭司头等读书人，看见其做出来个  
 hyi-gyi z-ken wa-yiu keh-sing siao-nying læ sing-din-li wæ-wæ-hyang læ-kæn wô 'O-sæn-nah kwe peh  
 稀奇事干，还有箇星小人来圣殿里怀怀响来间话：「和散喇归拨  
 Da-bih-go 'Eo-dæ gyi-lah ziu ông-de teng Yiæ-su wô Gyi-lah læ-tih wô-go Ng t'ing-meng  
 大辟个后代。」其拉就快了，等耶稣话：<sup>16</sup> 「其拉来的话个尔听闻  
 feh Yiæ-su wô T'ing-meng-go Shü-li sô wô Dzung siao-nying teng na-hwun-go k'eo-li Ng  
 弗？」耶稣话：「听闻个。书里所话：『从小人等奶花个口里尔  
 hyin-c'ih tsæn-me læ keh-kyü shih-wô ng-lah soh m-neh doh-ko ma Ziu li-k'æ  
 显出赞美来，』[S. 8. 2.] 箇句说话尔拉啥晓得读过吗？」<sup>17</sup> 就离开  
 gyi-lah tseo-c'ih zing-nga tao Pah-da-nyi keh-deo soh-ko yia  
 其拉，走出城外到伯大尼，箇头宿过夜。

<sup>18</sup> TSAO t'in-nyiang cün-læ tao zing-li ky'i z'-eo du-kyi-de Lu pin-yin k'en-kyin ih-cü  
 早天亮转来到城里去时候，肚饥了。<sup>19</sup> 路边沿看见一株  
 vu-hwô-ko jü ziu tseo-long-ky'i tsih k'en-kyin yih m̃-teh bih-nyiang-kao læ-tih ziu dziao-leh keh-cü jü  
 无花果树，就走拢去，只看见叶，晓得别样告来的，就朝勒箇株树  
 wô Ng yi-'eo üong feh kyih ko-ts Vu-hwô-ko jü lih-k'eh ziu kw'u-de  
 话：「尔以后永弗结果子。」无花果树立刻就枯了。

<sup>20</sup> Meng-du k'en-kyin hyi-gyi z-ka wô Vu-hwô-ko jü kw'u-leh dza kw'a Yiæ-su  
 门徒看见，稀奇，是介话：「无花果树枯勒咋快！」<sup>21</sup> 耶稣  
 we-teh gyi-lah wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah ziah yiu siang-sing-go sing ih-ngæn feh  
 回答其拉，话：「我真话向尔拉道，尔拉若有相信个心，一眼弗  
 nyi-ôh fi-dæn we tso keh vu-hwô-ko jü-go z-ken ziu-z dziao-leh keh-zo sæn wô Hao  
 疑惑，非但会做箇无花果树个事干，就是朝勒箇座山话：『好  
 yi-ko-ky'i deo-lôh hæ-li keh yia we tso-dzing Wa-yiu tao-kao z'-eo ng-lah væn-pah sô  
 移过去投落海里，』箇也会做成。<sup>22</sup> 还有祷告时候尔拉凡百所  
 gyiu-go tsih iao siang-sing ziu we teh-djôh  
 求个，只要相信，就会得着。」

<sup>23</sup> YIÆ-SU tseo-tsing sing-din-li k'eo-k'eo læ-kæn kông dao-li keh-pæn tsi-s-deo teng pah-sing-go  
耶稣走进圣殿里，扣扣来间讲道理，箇班祭司头等百姓个  
 tsiang-lao tseo-long-læ z-ka wô Ng yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing z-ken z jü peh Ng  
 长老走拢来，是介话：「尔用啥个权柄做箇星事干？是谁拨尔  
 keh-go gyün-ping Yiæ-su we-teh gyi-lah wô Ngô yia iao meng ng-lah ih-kyü keh ih-kyü  
 箇个权柄？」<sup>24</sup> 耶稣回答其拉，话：「我也要问尔拉一句，箇一句  
 ziah wô hyiang Ngô dao Ngô yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing z-ken yia we wô hyiang ng-lah dao  
 若话向我道，我用啥个权柄做箇星事干，也会话向尔拉道。<sup>25</sup>  
 Iah-'en-go si-li 'ah-li læ wa-z dzong t'in læ wa-z dzong nying læ Gyi-lah s-ô  
约翰个洗礼何里来？还是从天来？还是从人来？」其拉私下

siang-liang z-ka wô Ziah wô Z dzong t'in læ-go Gyi ziu we teng ah-lah wô  
商量，是介话：「若话，是从天来个，其就会等阿拉话：

Ka-ni ng-lah dza-we feh siang-sing gyi Ziah wô Z dzong nying læ-go ah-lah z p'ô  
『介呢，尔拉咋会弗相信其？』<sup>26</sup> 若话，是从人来个，阿拉是怕  
pah-sing ing-we gyi-lah tu sôn lah-'en z-go sin-cü-nying Ziu we-teh Yia-su wô  
百姓，因为其拉都算约翰是个先知人。」<sup>27</sup> 就回答耶稣，话：

Ah-lah feh hyiao-teh Yia-su teng gyi-lah wô Ngô yüong soh-go gyün-ping tso keh-sing z-ken  
「阿拉弗晓得。」耶稣等其拉话：「我用啥个权柄做箇星事干，  
yia feh wô hyiang ng-lah dao  
也弗话向尔拉道。

Ng-lah-go i-s dza-go Yiu ih-go nying yiu liang-go ng-ts tseo-læ teng gyi do-go  
<sup>28</sup> 「尔拉个意思咋个？有一个人有两个儿子。走来，等其大个  
wô Ng-ts kyih-mih tao Ngô bu-dao-yün-li tso sang-weh ky'i Gyi we-teh wô Ngô ve  
话：『儿子，今末到我葡萄园里做生活去。』<sup>29</sup> 其回答话：『我  
ky'i 'eo-deo ao-hwe ziu ky'i-de Ah-tia yi tseo-læ teng di-nyi-go yia z-ka kông-fah  
去。』后头懊悔，就去了。<sup>30</sup> 阿爹又走来，等第二个也是介讲法。

Gyi we-teh wô Cü ngô ky'i-de tsih-z m-neh ky'i Keh liang-go 'ah-li ih-go z  
其回答话：『主，我去了。』只是晓得去。<sup>31</sup> 箇两个，何里一个是  
i ah-tia sing-siang tso-go Gyi-lah wô Keh do-go Yia-su teng gyi-lah wô Ngô tsing  
依阿爹心想做个？」其拉话：「箇大个。」耶稣等其拉话：「我真

wô hyiang ng-lah dao Siu-zin-liang nyingteng piao-ts wa sin-jü ng-lah we tseo-tsing Jing-koh-li ky'i  
话向尔拉道，收钱粮人等婊子还先如尔拉会走进神国里去。<sup>32</sup>

Ing-we lah-'en tso tsing-dzih-go z-ken tao ng-lah u-sen læ ng-lah feh siang-sing gyi keh-sing siu-zin-liang  
因为约翰做正直个事干到尔拉乌碎来，尔拉弗相信其，箇星收钱粮  
nyingteng piao-ts fæn-cün siang-sing gyi ng-lah k'en-kyin ts-'eo yia m-neh ao-hwe ky'i siang-sing gyi  
人等婊子反转相信其。尔拉看见之后，也晓得懊悔去相信其。

Wa-yiu ih-go pi-fông ng-lah hao t'ing yiu ih-go kô-cü cong ih-yün ts-bu-dao dön-ky'ün  
<sup>33</sup> 「还有一个比方尔拉好听。有一个家主种一园紫葡萄，团圈  
tang-leh ts'iang-pô yün-li gyüih ih-go tsiu-tsô-den zao ih-go kao-leo tsu-c'ih peh cong-din-nying ziu  
打勒枪笆，园里掘一个酒榨窰，造一个高楼，租出拨种田人，就  
c'ih-meng ky'i-de Ko-ts joh-go z-'eo kw'a tao ts'a gyi-go nu-boh tao cong-din-nying u-sen læ siu  
出门去了。<sup>34</sup> 果子熟个时候快到，差其个奴仆到种田人乌碎来收

yün-li-go ko-ts Cong-din-nying ziu k'ô gyi nu-boh tang ih-go sah ih-go zah-deo k'ang-sah  
园里个果子。<sup>35</sup> 种田人就柯其奴仆，打一个，杀一个，石头措煞  
ih-go Kô-cü yi ts'a bih-go nu-boh læ pi zin-deo wa to cong-din-nying yia z-ka long  
一个。<sup>36</sup> 家主又差别个奴仆来，比前头还多。种田人也是介弄

gyi-lah 'Eo-deo ts'a zi-go ng-ts læ z-ka wô Gyi-lah pih-ding kying-djong ngô  
其拉。<sup>37</sup> 后头差自个儿子来，是介话：『其拉必定敬重我  
ng-ts Cong-din-nying ih k'en-kyin gyi ng-ts ziu dô-kô z-ka wô Keh z tsih-djôh  
儿子。』<sup>38</sup> 种田人一看其儿子，就大家是介话：『箇是接着



ts'æn-nyih go cū-kwu ah-lah ts'ia sah-leh gyi deh gyi-go ts'æn-nyih Ziu k'ò-leh gyi t'e-c'ih  
产业个主顾，阿拉且杀勒其，夺其个产业。』<sup>39</sup> 就柯勒其，推出  
yün-nga sah-diao Ka-ni ke-yün-go cū-nying-kô kyü-lä we dza bæn keh-pæn cong-din-nying  
园外，杀掉。<sup>40</sup> 介呢，居园个主人家归来，会咋办箇班种田人？」  
41 Gyi-lah teng Gyi wô We sah-k'eo ts'ao-mih keh-pæn ôh-nying pô bu-dao-yün tsu-c'ih peh bih-go  
其拉等其话：「会煞扣抄灭箇班恶人，把葡萄园租出拨别个  
cong-din-nying tao ko-ts joh-go z'-eo we do-c'ih peh gyi go  
种田人，到果子熟个时候会驮出拨其个。」

42 Yia-su teng gyi-lah wô Sing-shü-li sia-tih Ky'i-oh-go s-vu sô ky'i-diao keh-kw'e  
耶稣等其拉话：「圣书里写的：『起屋个师父所弃掉箇块  
zah-deo z tso-leh oh kôh-lôh-den deo-ih-kw'e zah-deo keh z Cü sô tso-go dziu ah-lah k'en-lä z  
石头，是做勒屋角落头头一块石头。箇是主所做个，就阿拉看来是  
hyi-gyi-go keh-go shih-wô ng-lah soh m-neh doh-ko ma Keh-lah Ngô  
稀奇个。』 [S. 118. 22, 23.] 箇个说话尔拉啥旡得读过吗？」<sup>43</sup> 箇拉我  
wô hyiang ng-lah dao Jing-ming-go koh pih iao dzong ng-lah-go siu-li deh-leh-ky'i s-peh ih-pæn we kyih  
话向尔拉道，神明个国必要从尔拉个手里夺勒去，赐拨一班会结  
Jing-koh-go ko-ts go pah-sing Wa-yiu tih-lôh keh-kw'e zah-deo-zông cü-kwu pih-ding tih-wu keh-kw'e  
神国个果子个百姓。<sup>44</sup> 还有跌落箇块石头上主顾，必定跌糊。箇块  
zah-deo tih-lôh gyi zông-deo keh-go cü-kwu pih-ding ah-leh feng-se  
石头跌落其上头，箇个主顾必定压勒粉碎。」

45 Keh-sing tsi-s-deo teng Fah-li-sä nying t'ing-meng Gyi-go pi-fông shih-wô hyiao-teh z kông-tao  
箇星祭司头等法利赛人听闻其个比方说话，晓得是讲到  
gyi-lah zi Sing-siang iao k'ô Gyi tsih-z p'ô pah-sing ing-we gyi-lah sôn Gyi z-go sin-cü-nying  
其拉自。<sup>46</sup> 心想要柯其，只是怕百姓，因为其拉算其是个先知人。

## Mt. XXII.

Yia-su k'æ k'eo yi yüong pi-fông shih-wô teng gyi-lah kông z-ka wô  
耶稣开口又用比方说话等其拉讲，是介话：——

2 T'in-koh k'o-pi ih-go wông-ti bæn gyi ng-ts-go hao-nyih-tsiu ts'a gyi nu-boh ky'i ts'e  
「天国可比一个皇帝，办其儿子个好日酒。」<sup>3</sup> 差其奴仆去催  
ts'ing-kæn-go nying-k'ah lä ky'üoh hao-nyih-tsiu gyi-lah feh k'eng lä Yi ts'a bih-go nu-boh z-ka  
请问个人客来吃好日酒。其拉弗肯来。<sup>4</sup> 又差别个奴仆，是介  
wô Hao teng ts'ing-kæn-go nying-k'ah ky'i wô Ngô-go tsiu-væn yi-kying be-hao-de keh-sing ngeo teng  
话：『好等请问个人客去话，我个酒饭已经备好了，箇星牛等  
công-côngsang-k'eo tu sah-hao yang-yang tu zi-be-de hao-nyih-tsiu hao lä ky'üoh-de Dæn-z gyi-lah  
壮壮牲口都杀好，样样都齐备了，好日酒好来吃了。』<sup>5</sup> 但是其拉

feh ts'æ gyi tseo-leh-ky'i-de ih-go tao zi din-deo ky'i ih-go tso sang-i ky'i Yü-to cô-leh  
弗睬其，走了去了。一个到自田头去，一个做生意去。<sup>6</sup> 余多揼勒  
gyi nu-boh tsao-t'ah sah-diao Wông-ti ih t'ing-meng fah-ông-de ziu ts'a ping-mô djü-mih keh-sing  
其奴仆，遭踢，杀掉。<sup>7</sup> 皇帝一听闻，发快了。就差兵马除灭箇星  
hyüong-siu siao-diao gyi-lah zing-li Keh-tsao yi teng nu-boh wô Hao-nyih-tsiu be-hao-tong tsih-z  
凶手，烧掉其拉城里。<sup>8</sup> 箇遭又等奴仆话：『好日酒备好东，只是  
ts'ing-kæn-go nying-k'ah ky'in hao Ka-ni ng-lah hao tao s-ts'ò-lu-k'eo ky'i væn-pah sô p'ong-djôh-go  
请间个人客欠好。<sup>9</sup> 介呢，尔拉好到四岔路口去，凡百所碰着个，  
tu eo gyi læ ky'üoh hao-nyih-tsiu Keh-sing nu-boh tseo-c'ih lu-li ky'i væn-pah sô p'ong-djôh-go  
都讴其来吃好日酒。』<sup>10</sup> 箇星奴仆走出路里去，凡百所碰着个，  
hao-hao-tæ-tæ tu ling gyi tsing-læ ky'üoh hao-nyih-tsiu go nying-k'ah ziu zo-mun-de Wông-ti tseo-tsing-læ  
好好歹歹都领其进来。吃好日酒个人客就坐满了。<sup>11</sup> 皇帝走进来  
k'en zo-zih-go nying-k'ah k'en-kyin ih-go nying feh c'ün 'o hao-nyih go do-i ziu teng gyi wô  
看坐席个人客，看见一个人，弗穿贺好日个大衣，<sup>12</sup> 就等其话：  
Beng-yiu ng feh c'ün 'o hao-nyih go do-i dza-we tseo-tsing dông-deo læ Gyi feh k'æ k'eo  
『朋友，尔弗穿贺好日个大衣，咋会走进荡头来？』其弗开口。<sup>13</sup>  
Keh-tsao wông-ti teng keh-sing ti'ô-nying wô Hao bo gyi siu kyiah t'o-c'ih tao nga-deo heh-en-go  
箇遭皇帝等箇星底下人话：『好缚其手脚，拖出到外头黑暗个  
di-fông keh-deo yiu ngao-leh ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyang Ing-we dziao-læ-go to t'iao-shün-go  
地方，箇头有咬勒牙齿啼哭个声响。』<sup>14</sup> 因为召来个多，挑选个  
ky'üih  
缺。」

KEH-GO z'eo Fah-li-sæ nying ky'i siang-liang dza-go hao tsiang Gyi-go shih-wô tsông kw'u-t'ao-ky'ün  
<sup>15</sup> 箇个时候法利赛人去商量，咋个好将其个说话装箍套圈  
t'ao Gyi Ziu ts'a zi-go meng-du teng Hyi-lih keh-tông meng Gyi z-ka wô Sin-sang ah-lah  
套其。<sup>16</sup> 就差自个门徒等希律箇党，问其是介话：「先生，阿拉  
hyiao-teh Ng z dzing-jih-go jih-jih-we-we kông Jing-ming-go dao-li ih-ngæn feh gyü-hyih nying-kô yia feh  
晓得尔是诚实个，实实惠惠讲神明个道理，一眼弗惧胁人家，也弗  
cing nying-kô-go min-k'ong Ka-ni hao wô hyiang ah-lah dao Ng-go i-s dza-go deo zin-liang  
准人家个面孔。<sup>17</sup> 介呢，好话向阿拉道，尔个意思咋个？头钱粮  
peh Kæ-sah z feh-z Yia-su hyiao-teh gyi-lah-go ôh-i ziu wô Kô-hao-nying  
拨该撒<sup>[1]</sup>，是弗是？」<sup>18</sup> 耶稣晓得其拉个恶意，就话：「假好人，  
ng-lah dza-we siang s-s Ngô Deo zin-liang go t'ong-'ang-dzin do-læ peh Ngô k'en Gyi-lah ziu do  
尔拉咋会想试试我？」<sup>19</sup> 投钱粮个通行钱驮来拨我看。」其拉就驮  
jih-kw'e fæn-ping peh Gyi Yia-su teng gyi-lah wô Keh-go deo-ts teng koh-'ao z  
十块番饼<sup>[2]</sup>拨其。<sup>20</sup> 耶稣等其拉话：「箇个头子等国号<sup>[3]</sup>是  
jü-noh-go Gyi-lah wô Z Kæ-sah-go Keh-tsao Yia-su teng gyi-lah wô  
谁依个？」<sup>21</sup> 其拉话：「是该撒个。」箇遭耶稣等其拉话：  
Ka-ni z Kæ-sah-go tong-si hao peh Kæ-sah z Jing-ming-go tong-si hao peh Jing-ming  
「介呢，是该撒个东西，好拨该撒；是神明个东西，好拨神明。」  
Gyi-lah ih t'ing-meng tu hyi-gyi ziu li-k'æ Gyi ky'i-de  
<sup>22</sup> 其拉一听闻都稀奇，就离开其去了。

[1] Kæ-sah ziu-z Lo-mô wông-ti-go koh-'ao. 该撒就是罗马皇帝个国号。(原注)

[2] Keh-kw'e fæn-ping dzih ih-din nying-ts go: k'en. Mt. 20. 该块番饼值一铊银子个。看 Mt. 20. 2 (原注)

[3] Peng-veng wô z-ngæn. 本文话字眼。(原注)

23 Sah-t'u-kæ nying ziu-z wô weh-cün-læ-go z-ken z m̃-teh-go keh nyih-ts gyi-lah yiu-sing  
撒土该人，就是话活转来个事干是旡得个，箇日子其拉有星  
tseo-long-læ meng Gyi z-ka wô Sin-sang Mo-si wô ih-go nying ziah-z m-neh ng-nô  
走拢来，问其，是介话：24 「先生，摩西话，一个人若是旡得儿因  
ziu si-de ah-di kæ c'ü gyi lao-nyüing hao teng ah-ko djün-cong-tsih-dæ Næn-kæn ah-lah u-sen yiu  
就死了，阿弟该娶其老娘，好等阿哥传宗接代。25 难间阿拉乌碎有  
ts'ih hyüong-di do-go dæ-leh lao-nyüing si-de ing-we m-neh ng-nô lao-nyüing yi-lôh peh  
七兄弟。大个抬了老娘，死了。因为旡得儿因，老娘遗落拨  
ah-di di-nyi di-sæn ih-dzih tao di-ts'ih tu z-ka-go Ting kyih-sah lao-nyüing yia  
阿弟。26 第二、第三，一直到第七，都是介个。27 顶结煞，老娘也  
si-de Ka-ni weh-cün-læ-go z-'eo keh ts'ih-go cong-nyiang gyi tao-ti sön jü-go lao-nyüing  
死了。28 介呢，活转来那个时候，箇七个中央其到底算谁个老娘？  
ing-we tu c'ü gyi ko-de Yia-su we-teh gyi-lah wô Ng-lah we-leh feh hyiao-teh Sing-shü  
因为都娶其过了。」29 耶稣回答其拉，话：「尔拉为了弗晓得圣书  
teng Jing-ming-go neng-ken keh-lah ts'o-de Ing-we weh-cün-læ-go z-'eo feh tsôh c'ü-tsing kô-c'ih  
等神明个能干，箇拉错了。30 因为活转来那个时候，弗作娶进嫁出。  
z ziang Jing-ming-go t'in-s læ t'in-zông ih-ying-go Ziah kông-tao si-nying weh-cün-læ z-ken Jing-ming teng  
是像神明个天使来天上一样个。31 若讲到死人活转来事干，神明等  
ng-lah sô wô Ngô z Üô-pah-lah-hen-go Jing-ming Yi-sah-go Jing-ming Yüô-kôh-go  
尔拉所话，32 『我是亚伯拉罕个神明，以撒个神明，雅各个  
Jing-ming keh-go shih-wô ng-lah soh m-neh doh-ko ma Jing-ming feh-z si-nying-go  
神明，』[C. 3. 6.] 箇个说话尔拉啥旡得读过吗？神明弗是死人个  
Jing-ming z weh-nying-go Jing-ming Pah-sing t'ing-meng tu hyi-gyi Gyi-go kao-hyüing  
神明，是活人个神明。」33 百姓听闻，都稀奇其个教训。

34 Fah-li-sæ nying t'ing-meng Yia-su kông-leh Sah-t'u-kæ nying ve k'æ k'eo ziu dô-kô jü-jih-long  
法利赛人听闻耶稣讲勒撒土该人觔开口，就大家聚集拢。

35 Nen-cong yiu ih-go z kao lih-fah go sin-sang iao s-s Gyi k'en ziu meng Gyi wô  
内中有一个，是教律法个先生，要试试其看，就问其话：36  
Sin-sang lih-fah li-deo 'ah-li ih-diao do Yia-su teng gyi wô Ng tông-kæ yüong djün-fu  
「先生，律法里头何里一条大？」37 耶稣等其话：『尔当该用全副

sing-dziang djün-fu tsing-jing djün-fu dzæ-dzing æ-kying Cü ng-go Jing-ming Keh z deo-ih-go  
心 肠，全副精神，全副才情，爱敬主尔个神明。』<sup>38</sup> 箇是头一个  
lih-fah yi z gyi do-go Di-nyi yia teng gyi siang-ziang ziu-z Tòng-kæ æ-sih ng-go  
律法，又是其大个。<sup>39</sup> 第二也等其相像，就是：『当该爱惜尔个  
ling-sô-kô ziang zi ih-yiang Long-tsong lih-fah teng sin-cü-nying-go shih-wô tu  
邻舍家像自一样。』[Lv. 19. 18.]<sup>40</sup> 拢总律法等先知人个说话，都  
z k'ao-djôh keh liang-diao tso-cü  
是靠着箇两条做主。」

Fah-li-sæ nying jü-long-tong-go z-'eo Yia-su meng gyi-lah wô Ng-lah ts'eng  
<sup>41</sup> 法利赛人聚拢东个时候，耶稣问其拉，话：<sup>42</sup> 「尔拉忖  
Kyî-toh dza-go z jü-go 'Eo-dæ Gyî-lah wô Da-bih-go Yia-su teng gyi-lah  
基督咋个？是谁个后代？」其拉话：「大辟个。」<sup>43</sup> 耶稣等其拉  
wô Keh-meh dza-we Da-bih be Sing-Ling ken-dong ts'ing-hwu Gyî z Cü z-ka wô Cü teng  
话：「箇末咋会大辟被圣灵感动称呼其是主，是介话：<sup>44</sup> 『主等  
ngô-go Cü wô Hao zo læ Ngô jing-siu-pin teng-tao Ngô pô Ng-go dziu-dih tso Ng-go dah-kyiah-teng  
我个主话，好坐来我顺手边，等到我把尔个仇敌做尔个踏脚凳。』  
[S. 110. 1.]<sup>45</sup> 介呢，大辟既然称呼其是主，其咋会还是大辟个  
'Eo-dæ  
后代？」

M-nying neng-keo we-teh Gyî ih-sing dzong keh nyih yi-'eo yia m-nying ken tsæ ky'i meng Gyî  
<sup>46</sup> 旣人能够回答其一声。从箇日以后也旣人敢再去问其。

## Mt. XXIII.

KEH-GO z-'eo Yia-su kông peh cong-nying teng Zi-go meng-du t'ing z-ka wô Doh-shü-nying teng  
箇个时候耶稣讲拨众人等自个门徒听，是介话：<sup>2</sup> 「读书人等  
Fah-li-sæ nying z zo læ Mo-si ü-ts go sô-yi gyi-lah væn-pah eo ng-lah pao-siu go hao ky'i  
法利赛人是坐来摩西椅子个。<sup>3</sup> 所以其拉凡百诟尔拉保守个，好去  
pao-siu hao ky'i tso dæn-z m-nao tsiao gyi 'ang-we ka tso ing-we gyi-lah tsih we kông feh we  
保守，好去做。但是旣得好照其行为介做。因为其拉只会讲，弗会  
tso Gyî-lah z bo-long djong-djong næn-t'iao-go tæm-deo fông læ nying-kô kyin-kah-deo gyi-lah zi ziu-z  
做。<sup>4</sup> 其拉是缚拢重重难挑个担头，放来人家肩胛头。其拉自就是  
ih-meh ts-deo feh k'eng ky'i dong gyi Gyî-lah væn-pah sô tso-go tu z deh-we iao peh nying-kô k'en  
一末指头弗肯去动其。<sup>5</sup> 其拉凡百所做个，都是特为要拨人家看。  
Gyî-lah cong-hyiao-ta tso-leh kw'eh-kw'eh-go i-zông ken-den tso-leh do-do-go tsiu-yin-zông iao zo  
其拉忠孝带做勒阔阔个，衣裳杆头做勒大大个。<sup>6</sup> 酒筵上要坐

deo-we jü-we-dông-li iao zo zông-we z-min-zông iao nying ts'ing gyi en yi hwun-hyi nying-kô  
头位，聚会堂里要坐上位，<sup>7</sup>市面上要人请其安，又欢喜人家  
ts'ing-hwu gyi Fu-ts fu-ts  
称呼其，夫子，夫子！

8 「但是尔拉旡得好拨人家称呼夫子。因为尔拉都是兄弟，  
tsih-yiu lh-go z ng-lah-go Sin-sang ziu-z Kyi-toh Yia m-nao ts'ing-hwu shü-kæn-zông nying z  
只有一个是尔拉个先生，就是基督。<sup>9</sup>也旡得好称呼世间上人是  
ah-tia ing-we tsih-yiu lh-go z ng-lah-go Ah-tia ziu-z Keh-we læ t'in-zông go Yia  
阿爹。因为只有一个是尔拉个阿爹，就是箇位来天上个。<sup>10</sup>也  
m-nao peh nying-kô ts'ing-hwu sin-sang ing-we tsih-yiu lh-go z ng-lah-go Sin-sang ziu-z Kyi-toh  
旡得好拨人家称呼先生。因为只有一个是尔拉个先生，就是基督。

Dæn-z ng-lah cong-nyiang do-go cü-kwu kæ tso ng-lah-go yüong-nying Væn-pah zi sing-zông tso kao  
<sup>11</sup>但是尔拉中央大个主顾，该做尔拉个佣人。<sup>12</sup>凡百自身上做高  
go we kông gyi lôh tso ti zi kông-lôh tso ti go we sing gyi zông tso kao  
个，会降其落做低，自降落做低个，会升其上做高。

Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying ng-lah kô-hao-nying yiu 'o-se ing-we læ nying-kô min-zin  
<sup>13</sup>「读书人等法利赛人，尔拉假好人有祸祟！因为来人家面前  
so-djü t'in-koh-go meng ng-lah zi feh tseo-tsing-ky'i læ-tih tseo-tsing-go cü-kwu ng-lah yia feh hyü gyi  
锁住天国个门。尔拉自弗走进去，来的走进个主顾尔拉也弗许其  
tseo-tsing-ky'i  
走进去。

Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying ng-lah kô-hao-nying yiu 'o-se ing-we t'eng-ky'üoh kwu-sông  
<sup>14</sup>「读书人等法利赛人，尔拉假好人有祸祟！因为吞吃孤孀  
lao-nyüing-go kô-kyi kô-hyi-deo tao-kao mæn-dziang keh-lah pih-ding ziu-ze yü-kô djong  
老娘个家计，假戏头祷告漫长。箇拉必定受罪愈加重。

Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying ng-lah kô-hao-nying yiu 'o-se ing-we tseo-pin shü-lu  
<sup>15</sup>「读书人等法利赛人，尔拉假好人有祸祟！因为走遍水路  
'en-lu ky'i ky'ün ih-go nying jih zi-go kyiao yi-kying jih-leh kyiao fæn-cün peh gyi pi ng-lah zi wa iao  
旱路去劝一个人入自个教。已经入勒教，反转拨其比尔拉自还要  
kô-be tso di-nyüoh-go nying  
加倍做地狱个人。

Ng-lah ling-lu-go hah-ts yiu 'o-se ng-lah wô Nying ziah-z pô sing-din vah-tsiu  
<sup>18</sup>「尔拉领路个瞎子有祸祟！尔拉话：『人若是把圣殿罚咒，  
keh z m-kao ziah-z pô sing-din-li-go kying-ts vah-tsiu pih iao sön-su Ng-lah nyü-beng-go  
箇是旡告；若是把圣殿里个金子罚咒，必要算数，』<sup>17</sup>尔拉愚笨个  
hah-ngæn cü-kwu 'ah-li ih-jiang do wa-z kying-ts do wa-z sing-din do keh-go kying-ts yia z  
瞎眼主顾！何里一样大，还是金子大，还是圣殿大？箇个金子也是  
we-leh sing-din tseng-ky'i-go Wa-yiu wô Nying ziah-z pô tsi-dæn vah-tsiu keh z m-kao  
为了圣殿尊起个。<sup>18</sup>还有话：『人若是把祭坛罚咒，箇是旡告；

ziah-z pô tsi-dæn-zông-go li-veh vah-tsiu pih iao sôn-su Ng-lah nyü-beng-go hah-ngæn cü-kwu  
若是把祭坛上个礼物罚咒，必要算数。<sup>19</sup> 尔拉愚笨个瞎眼主顾！

'ah-li ih-yiang do wa-z li-veh do wa-z tsi-dæn do li-veh yia z we-leh tsi-dæn  
何里一样大，还是礼物大，还是祭坛大？礼物也是为了祭坛

tseng-ky'i-go Ka-ni nying ziah-z pô tsi-dæn vah-tsiu keh z lin tsi-dæn-zông ih-ts'ih-go li-veh tu  
尊起个。<sup>20</sup> 介呢，人若是把祭坛罚咒，箇是连祭坛上一切个礼物都

vah-tsing dzæ-nen Nying ziah-z pô sing-din vah-tsiu keh z lin sing-din-li deng-tih-go Cü-kwu vah-tsing  
罚进在内。<sup>21</sup> 人若是把圣殿罚咒，箇是连圣殿里庵的个主顾，罚进

dzæ-nen Nying ziah-z pô t'in vah-tsiu keh z pô Jing-ming-go zo-we lin zo-tih-go Cü-kwu  
在内。<sup>22</sup> 人若是把天罚咒，箇是把神明个座位，连坐的个主顾，

vah-tsing dzæ-nen  
罚进在内。

Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying ng-lah kô-hao-nying yiu 'o-se ing-we pô bo-ho  
<sup>23</sup> 「读书人等法利赛人，尔拉假好人有祸祟！因为把薄荷、

we-hyang gying-ts'æ jih-kwu li-deo tseng-ky'i ih-kwu tsih-z lih-fah li-hyang ting djong-deo z-ken  
茴香、芹菜，十股里头尊起一股。只是律法里向顶重头事干，

ziu-z kong-yi dz-pe sing-'ang ng-lah tu ts'o-lôh-de Dæn-z dông-yiang z kæ tso-go ziu-z  
就是公义、慈悲、信行，尔拉都错落了。但是荡样是该做个，就是

keh-yiang yia feh kæ ts'o-lôh Ng-lah ling-lu-go hah-ts hyiang-ts djong we li-c'ih loh-do tao  
箇样也弗该错落。<sup>24</sup> 尔拉领路个瞎子！香子虫会滤出，骆驼倒

t'eng-lôh-ky'i  
吞落去。

Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying ng-lah kô-hao-nying yiu 'o-se ing-we un-tsæn diah-ts  
<sup>25</sup> 「读书人等法利赛人，尔拉假好人有祸祟！因为碗盏碟子，

ng-lah we long gyi nga-deo ken-zing gyi li-deo tao yiu gyiang-wang-pô-dao teng mang-sing tsi-mun-liao-go  
尔拉会弄其外头干净，其里头到有强横霸道等猛心𪔐满了个。<sup>26</sup>

Ng hah-ngæn-go Fah-li-sæ nying un-tsæn diah-ts sin iao long gyi li-deo ken-zing s-teh gyi nga-deo yia  
尔瞎眼个法利赛人！碗盏碟子，先要弄其里头干净，使得其外头也

we ken-zing-de  
会干净了。

Doh-shü-nying teng Fah-li-sæ nying ng-lah kô-hao-nying yiu 'o-se ing-we ng-lah k'o-pi-ziang  
<sup>27</sup> 「读书人等法利赛人，尔拉假好人有祸祟！因为尔拉可比像

feng-bah-liao-go veng-mo nga-deo k'en-læ z hao-k'en-go li-deo yiu s-kweh teng yiang-yiang ao-tsao  
粉白了个坟墓，外头看来是好看个，里头有尸骨等样样麤糟

tsi-mun-liao-go Ng-lah yia z-ka nga-kwông-min nying-kô k'en-kyin z tsing-dzih-go li-deo yiu kô-i  
𪔐满了个。<sup>28</sup> 尔拉也是介，外光面人家看见是正直个，里头有假意

teng fi-li z-ken seh-mun-liao-go  
等非礼事干塞满了个。

29 「读书人等法利赛人，尔拉假好人有祸祟！因为尔拉去造  
 箇星先知人个坟墓，装饰正直人个坟头，就话：30 『阿拉若生来  
 祖宗时候，再舩等其大家去流出先知人个血。』31 箇拉<sup>lā</sup>尔拉自做  
 对证尔拉是弄煞先知人主顾个子孙。32 介呢，尔拉好去满足祖宗个  
 恶贯。33 尔拉毒蛇生个毒蛇！咋能够免掉地狱里个刑罚？34 箇拉我  
 会差先知人、聪明人、读书人，到尔拉个乌碎来。有星尔拉会  
 杀掉其，有星十字架钉其煞，有星来尔拉聚会堂里鞭子打其，还有  
 到处城里赶其走。35 使得世间上流出正直人个血，从正直个亚伯  
 起头，一直到巴拉迦儿子撒迦利亚，（就是尔拉来祭坛等大殿个  
 中央杀掉个，）都要归到尔拉身上。36 我真话向尔拉道，箇星  
 事干都要应着箇个世代。

37 「耶路撒冷！耶路撒冷！尔杀掉先知人，箇星差到尔个乌荡  
 来个，把石头揸煞其。尔个儿因我多少回数要聚其拢来，像鸡娘  
 翼梢底下捂小鸡介。只是尔拉弗要！38 介呢，尔拉个屋落要变勒  
 空地。39 我话向尔拉道，从今以后尔拉弗会再看见我，一直要到  
 尔拉会话，靠着主名头来个主顾是应该祝赞个，介时候。」

## Mt. XXIV.

YIÆ-SU tseo-c'ih li-k'æ sing-din z-'eo meng-du tseo-long-ky'i iao tin-tin sing-din-go oh-yü peh Gyi  
耶稣走出离开圣殿时候，门徒走拢去，要点点圣殿个屋宇拨其

k'en Yiaë-su teng gyi-lah wô Keh-sing long-tsong ng-lah k'en-kyin feh Ngô tsing wô hyiang ng-lah  
看。<sup>2</sup> 耶稣等其拉话：「箇星拢总，尔拉看见弗？我真话向尔拉  
dao Đông-deo tsiang-læ lin-tsih ih-kw'e zah-deo tu m-neh dzing-lôh læ zah-deo zông-teng long-tsong we  
道，荡头将来连只一块石头都旡得剩落来石头上顶，拢总会  
ts'ah-diao  
拆掉。」

Yiaë-su læ Ken-læn sæn zo-kæn z-'eo meng-du s-'ô tseo-long-læ meng Gyi z-ka wô  
<sup>3</sup> 耶稣来橄榄山坐间时候，门徒私下走拢来，问其，是介话：

Kyi-z yiu keh-sing z-ken wô-wô hyiang ah-lah dao wa-yiu Ng læ z-'eo teng z-shü mah-go  
「几时有箇星事干？话话向阿拉道。还有尔来时候，等时世末个  
nyih-ts yiu soh-go ziao-deo  
日子，有啥个兆头？」

Yiaë-su we-teh gyi-lah wô Ng-lah yüong kwu-djôh m-nao peh nying-kô ta-diao  
<sup>4</sup> 耶稣回答其拉，话：「尔拉用顾着，旡得好拨人家带掉。<sup>5</sup>

Ing-we yiu hyü-to nying we mao-leh Ngô ming-deo læ-gyi z-ka wô Ngô z Kyi-toh yia we  
因为有许多人会冒勒我名头来其，是介话：『我是基督。』也会

ta-diao yiu-ho nying Ng-lah we t'ing-meng tang-tsiang z-ken teng tang-tsiang-go sing-sih ng-lah tön  
带掉有伙人。<sup>6</sup> 尔拉会听闻打仗事干，等打仗个信息。尔拉断

m-nao yiao-'ôh ing-we keh-sing z-ken tu pih-ding yiu-go dân-z mah-go z-'eo wa mi-de  
旡得好疑惑。因为箇星事干都必定有个，但是末个时候还未了。<sup>7</sup>

Ing-we pah-sing teng pah-sing koh-kô teng koh-kô tu we dô-kô tang-tsiang wa-yiu-sing di-fông yiu  
因为百姓等百姓，国家等国家，都会大家打仗。还有星地方有

hwông-nyin z-yüoh teng di-cing keh-sing Keh-sing long-tsong z-ken peh-ko z tsæ-næn-go ky'i-deo  
荒年、时疫、等地震箇星。<sup>8</sup> 箇星拢总事干不过是灾难个起头。

Keh-go z-'eo nying-kô we tsiang ng-lah song kwun iao peh ng-lah ziu næn yi we sah-diao  
<sup>9</sup> 「箇个时候人家会将尔拉送官，要拨尔拉受难，又会杀掉

ng-lah ping-ts'ia we-leh Ngô-go ming-deo ng-lah we peh 'en-t'in-'ô pah-sing k'eh-ts'eng Keh-go z-'eo  
尔拉。并且为了我个名头，尔拉会拨咸天下百姓刻忖。<sup>10</sup> 箇个时候

yiü hyü-to meng-du we pæn-tih yia we dô-kô song kwun dô-kô k'eh-ts'eng Yia yiu hyü-to kô  
有许多门徒会捩跌，也会大家送官，大家刻忖。<sup>11</sup> 也有许多假

sin-cü-nying we c'ih-læ ta-diao yiu-ho nying Wa-yiu we-leh fi-li z-ken to-ky'i-læ hyü-to  
先知人会出来，带掉有伙人。<sup>12</sup> 还有为了非礼事干多起来，许多

meng-du-go æ-sih-sing we lang-de Dân-z jing-næ tao ti go cü-kwu we teh-djôh kyiu Keh  
门徒个爱惜心会冷了。<sup>13</sup> 但是忍耐到底个主顾会得着救。<sup>14</sup> 箇

t'in-koh-go foh-ing yia iao djün-k'æ 'en-t'in-'ô tso te-tsing peh koh-tang-koh-go pah-sing keh-tsao mah-go  
天国个福音也要传开咸天下，做对证拨国打国个百姓，箇遭末个

z-'eo ziu læ-de  
时候就来了。



15 「尔拉看见先知但以理所话个，『会灭掉地方，箇可恶个  
 东西，』立来箇尊起个地方。（读个主顾该明白；）<sup>16</sup> 箇遭来犹太  
 地方来间个主顾好逃到山里去。<sup>17</sup> 来屋顶主顾旡得好走落来，驮出  
 屋里个东西。<sup>18</sup> 来田头主顾也旡得好转来驮衣裳。<sup>19</sup> 箇星日子，  
 大肚等吃奶个老姪有祸祟！<sup>20</sup> 尔拉用祷告，使得尔拉逃走好留来  
 冬天里，也好留来安息日。<sup>21</sup> 因为箇个时候必定有大难，从开辟  
 天地一直到难间从旡得箇株介过，后头也再姪有个。<sup>22</sup> 若弗使得  
 箇星日脚短点，一个人都救弗来。但是为了箇星挑选个人，会  
 使得箇星日脚短个。

23 「箇个时候若有人等尔拉话，『基督荡头来东。』或者话，  
 『箇头来间。』旡得好相信其。<sup>24</sup> 因为有假基督假先知人要出来，  
 也会做大大神迹等奇事，使得箇星挑选个人，若是好带掉，也会拨  
 其拉带掉。<sup>25</sup> 我等尔拉预先话个。<sup>26</sup> 介呢，若有人等尔拉话，  
 『且看，基督来旷野地方，尔拉旡得好走出去。或者话，『来  
 密弗洞风屋里来间。』尔拉旡得好相信。<sup>27</sup> 因为正像闪电从东边  
 发出来，会亮过到西边。人个儿子来也会是介个。因为尸首来  
 何里，老鹰也会聚拢到何里。

29 「箇星灾难日子后头，日头就会黑暗，月亮弗会发光，星宿  
 会从天里跌落来，天上箇星有权柄个会摇动。<sup>30</sup> 箇个时候人个  
 儿子兆头会现出来天上。箇遭天下个众支派都会哭勒伤心，也会

k'en-kyin Nying-go Ng-ts yiu do-do gyün-ping teng yüong-wô zo-leh t'in-li-go yüing ka læ Gyi ziu  
看见人个儿子，有大大权柄等荣华，坐勒天里个云介来。<sup>31</sup> 其就  
we ts'a Gyi-go t'in-s yüong 'ao-dong-go do-do sing-hyang dzong t'in-ô dông-pin zing-deo ih-dzih tao keh-pin  
会差其个天使，用号筒个大大声响，从天下荡边尽头一直到箇边  
zing-deo ky'i jü-long s-fông t'iao-shün-go nying  
尽头，去聚拢四方挑选个人。

32 Ng-lah k'en vu-hwô-ko jü hao ts'eng tao ih-go pi-fông gyi-go ô-ts neng-ky'i-læ  
「尔拉看无花果树，好忖到一个比方。其个桠枝嫩起来，  
yih-bæn pao-c'ih-læ keh z-'eo hao hyiao-teh 'ô-t'in kw'a tao-de Z-ka-go ng-lah k'en-kyin keh-sing  
叶月爆出来，箇时候好晓得夏天快到了。<sup>33</sup> 是介个，尔拉看见箇星  
yang-yang z-ken ziu hao hyiao-teh Jing-ming-go koh kw'a tao-de ziu læ meng-k'eo de Ngô tsing wô  
样样事干，就好晓得神明个国<sup>[1]</sup>快到了，就来门口了。<sup>34</sup> 我真话  
hyang ng-lah dao Keh-go shü-dæ feh teng-tao keh-sing z-ken tu tso-dzing feh we ko-ky'i T'in  
向尔拉道，箇个世代，弗等到箇星事干都做成，弗会过去。<sup>35</sup> 天  
teng di we ko-ky'i Ngô-go shih-wô feh we ko-ky'i  
等地会过去。我个说话弗会过去。

[1] 'Ôh-tsia, Nying-go Ng-ts. 或者人个儿子。（原注）

36 Dæn-z keh-go nyih-ts keh-go z-zing m-nying hyiao-teh t'in-zông-go t'in-s yia feh  
「但是箇个日子，箇个时辰，旤人晓得，天上个天使也弗  
hyiao-teh tsih-yiu Ngô Ah-tia Zi hyiao-teh-go Wa-yiu Nying-go Ng-ts læ z-'eo tsing-hao-ziang Nô-üô  
晓得，只有我阿爹自晓得个。<sup>37</sup> 还有人个儿子来时候，正好像挪亚  
z-'eo ka-go Ing-we 'ong-shü zin-deo ih-dzih tao Nô-üô tseo-tsing fông-jün keh nyih gyi-lah tu  
时候介个。<sup>38</sup> 因为洪水前头，一直到挪亚走进方船箇日，其拉都  
læ-tih ky'üoh læ-tih hah c'ü-tsing kô-c'ih dzih-teng-tao 'ong-shü læ long-tsang t'eng-ky'i dzæ-fông  
来的吃来的喝，娶进嫁出。<sup>39</sup> 直等到洪水来，拢总余去，才方  
teh-cü-de Nying-go Ng-ts læ yia we z-ka-go Keh-go z-'eo yiu liang-go nying læ din-deo  
得知了，人个儿子来，也会是介个。<sup>40</sup> 箇时候有两个人来田头  
læ-kæn ih-go we siu-leh-ky'i ih-go we dzing-lôh-tong Yiu liang-go nyü-nying læ mo-fông-li læ-kæn  
来间，一个会收勒去，一个会剩落东。<sup>41</sup> 有两个女人来磨坊里来间  
mo feng ih-go we siu-leh-ky'i ih-go we dzing-lôh-tong  
磨粉，一个会收勒去，一个会剩落东。

42 Sô-yi ng-lah yüong kying-sing ing-we feh hyiao-teh ng-lah-go Cü soh-go z-'eo læ-gyi  
「所以尔拉用 警醒：因为弗晓得尔拉个主啥个时候来其。  
Kô-cü ziah hyiao-teh zeh 'ah-li ih-kang læ pih-ding kying-sing tsæ-ve eo gyi oh-lô ts'ah dong keh z  
<sup>43</sup> 家主若晓得贼何里一更来，必定警醒，再舡讴其屋落拆洞，箇是  
ng-lah hyiao-teh-go Keh-lah ng-lah yia tông-kæ bông-be-hao ing-we Nying-go Ng-ts læ-go z-'eo  
尔拉晓得个。<sup>44</sup> 箇拉尔拉也当该防备好。因为人个儿子来时候，  
z ng-lah ts'eng-feh-tao-go  
是尔拉忖弗到个。

45 「箇末谁是忠心聪明个奴仆， 其个主人家托其管屋里个众  
 奴仆， 随时分口粮拨其拉？ 46 主人家走来， 看见有奴仆是介  
 做法， 箇个奴仆倒有福气。 47 我真话向尔拉道， 主人家会拨其管  
 拢总家计。 48 若有恶个奴仆心里话：『我主人家要耽搁记来了。』  
 49 就去打其个同队奴仆， 等醉汉大家吃大家喝。 50 箇个奴仆  
 想弗到个日子， 弗得知个时候， 其个主人家来了。 51 就要斩其  
 肉酱<sup>[1]</sup>， 拨其等假好人大家有份。 箇头有咬勒牙齿啼哭个声响。

[1] 'Ôh-tsia wô tang gyi li-'æ. 或者话打其厉害。（原注）

## Mt. XXV.

Keh-go z-'eo t'in-koh we ziang jih-go dong-nyü do-leh gyi teng-tsæn tseo-c'ih-ky'i nying-tsih  
 「箇个时候， 天国会像十个童女， 驮勒其灯盏， 走出去迎接  
 sing-lông Nen-cong yiu ng-go ts'ong-ming ng-go nyü-beng Keh-sing nyü-beng-go do-leh gyi teng-tsæn  
 新郎。 2 内中有五个聪明， 五个愚笨。 3 箇星愚笨个驮勒其灯盏，  
 feh ta yiu keh-sing ts'ong-ming-go do-leh gyi teng-tsæn lin gyi yiu-kwun-li yia ta yiu Sing-lông wa  
 弗带油。 4 箇星聪明个驮勒其灯盏， 连其油罐里也带油。 5 新郎还  
 tæ-n-kôh-kæn gyi-lah tu tang k'eh-c'ong kw'eng-joh-de Tao pun-yia-ko nying-sing wæ-ky'i z-ka  
 耽搁间， 其拉都打瞌睡， 困熟了。 6 到半夜过， 人声怀起， 是介  
 wô Sing-lông læ-de hao tseo-c'ih-læ nying-tsih gyi Keh-tsao keh-sing dong-nyü tu bô-ky'i-læ  
 话：『新郎来了， 好走出来迎接其。』 7 箇遭箇星童女都爬起来，  
 tsông gyi-lah teng-tsæn Keh-sing nyü-beng-go teng ts'ong-ming-go wô Ng-lah-go yiu coh-tin peh ah-lah  
 装其拉灯盏。 8 箇星愚笨个等聪明个话：『尔拉个油给点拨阿拉，  
 ing-we ah-lah-go teng-tsæn iao u-de Keh-sing ts'ong-ming-go we-teh wô S-feh-teh-go  
 因为阿拉个灯盏要灭了。』 9 箇星聪明个回答话：『使弗得个，  
 k'ong-p'ô ng-lah teng ah-lah dô-kô yüông iao feh keo neng-s ng-lah zi tao yiu-fông-li ky'i ma  
 恐怕尔拉等阿拉大家用要弗够， 能使尔拉自到油坊里去买。』 10  
 Gyi-lah ky'i ma go z-'eo sing-lông læ-de keh-sing be-hao-liao-go dong-nyü teng gyi dô-kô tseo-tsing-ky'i  
 其拉去买个时候， 新郎来了。 箇星备好了个童女等其大家走进去

ky'üoh hao-nyih-tsiu      meng ziu    so-hao-de      Yü-to-go    dong-nyü 'eo-deo    læ-de      z-ka    wô  
吃 好日酒， 门就锁好了。 11 余多个童女后头来了， 是介话：  
Cü      cü      k'æ-k'æ    peh    ah-lah      Gyi    we-teh    wô      Ngô tsing wô hyiang    ng-lah    dao      Ngô  
『主，主，开开拨阿拉。』 12 其回答话：『我真话 向尔拉道，我  
feh nying-teh    ng-lah  
弗认得尔拉。』

13      Sô-yi    ng-lah    yüong kying-sing      ing-we    feh hyiao-teh Nying-go    Ng-ts    soh-go    nyih-ts      soh-go  
「所以尔拉用 警醒。因为弗晓得人个儿子啥个日子， 啥个  
z-zing      we    læ  
时辰，会来。」

14      ING-WE t'in-koh    k'o-pi    ih-go    nying iao c'ih-meng ky'i      eo-long    gyi    nu-boh      pô    kô-kyi    kao-dæ  
因为天国可比一个人要出门去， 讴拢其奴婢， 把家计交代  
gyi-lah      ze    kôh-nying-go    vu-nyih-ts    feng nying-ts    peh    gyi-lah      ih-go    ng-ts'in liang      ih-go    nyi-ts'in  
其拉。 15 随各人个武艺子分银子拨其拉， 一个五千两， 一个二千  
liang      ih-go    ih-ts'in liang      ziu c'ih-meng ky'i-de      Keh do    ng-ts'in    cü-kwu    ziu    ky'i-de      tsiang    keh-go  
两， 一个一千两， 就出门去了。 16 箇驮五千主顾就去了， 将箇个  
nying-ts    tso    sang-i      yi    dzaen-tsing    ng-ts'in      Keh do    nyi-ts'in    cü-kwu    yia    z-ka      gyi    yia    dzaen-tsing  
银子做生意， 又赚进五千。 17 箇驮二千主顾也是介， 其也赚进  
nyi-ts'in      Keh do    ih-ts'in    cü-kwu    di-ying-li    ky'i gyüih    ih-go    den      pô    gyi    cü-nying-kô    nying-ts    k'ông-kæn  
二千。 18 箇驮一千主顾地垠里去掘一个窖， 把其主人家银子园间。

19      Deng-leh dziang-kyiu      keh-sing    nu-boh-go    cü-nying-kô    kyü-læ      teng    gyi-lah    sôn tsiang      Keh do  
「庵了长久， 箇星奴婢个主人家归来， 等其拉算账。 箇驮  
ng-ts'in    cü-kwu    tseo-læ      ling-nga    yi    ta    ng-ts'in      z-ka    wô      Cü      ng    yiu    ng-ts'in liang    kao-dæ  
五千主顾走来， 另外又带五千， 是介话：『主， 尔有五千两交代  
ngô      næn-kæn    ngô    yi    yiu    ng-ts'in    dzaen-ts'eo      Cü-nying-kô    teng    gyi    wô      Hao      ng    cong-sing-go    hao  
我， 难间我又有五千赚凑。』 21 主人家等其话：『好， 尔忠心个好  
nu-boh      ng    kying-siu    yiu-'æn-go    kyi-jün    yiu    cong-sing      ngô    we    peh    ng    kying-siu    yiu-ho      hao    tseo-tsing    ng  
奴婢！ 尔经手有限个既然有忠心， 我会拨尔经手有伙， 好走进尔  
cü-nying-kô    kw'a-lôh-go    di-fông    læ      Keh do    nyi-ts'in    go    tseo-læ      wô      Cü      ng    yiu    nyi-ts'in  
主人家快乐个地方来。』 22 箇驮二千个走来， 话：『主， 尔有二千  
liang    kao-dæ    ngô      næn-kæn    ngô    yi    yiu    nyi-ts'in    dzaen-ts'eo      Cü-nying-kô    teng    gyi    wô      Hao      ng  
两交代我， 难间我又有二千赚凑。』 23 主人家等其话：『好， 尔  
cong-sing-go    hao    nu-boh      ng    kying-siu    yiu-'æn-go    kyi-jün    yiu    cong-sing      ngô    we    peh    ng    kying-siu    yiu-ho      hao  
忠心个好奴婢！ 尔经手有限个既然有忠心， 我会拨尔经手有伙。 好  
tseo-tsing    ng    cü-nying-kô    kw'a-lôh-go    di-fông    læ      Yiu    ih-ts'in    do-ko    cü-kwu    yia    tseo-læ      wô  
走进尔主人家快乐个地方来。』 24 有一千驮个主顾也走来， 话：

Cü      ngô    hyiao-teh    ng    z    k'eh-boh    nying      feh-z    ng    cong-kæn    u-sen    yia    we    ky'i    keh      feh-z    ng    tsah-kæn  
『主，我晓得尔是刻薄人， 弗是尔种间乌碎也会去割， 弗是尔扎间  
u-sen    yia    we    ky'i    siu      keh-lah    ngô    p'ô-de      tsiang    ng-go    nying-ts    di-ying-li    ky'i    k'ông-kæn      næn-kæn  
乌碎也会去收。 25 箇拉我怕了， 将尔个银子地垠里去园间。 难间

ng-zì-go tong-si læ-tong Cü-nying-kô we-teh gyi wô Ng læn-do-go wa nu-boh ng  
 尔自个东西来东。』<sup>26</sup> 主人家回答其，话：『尔懒惰个坏奴仆！尔  
 hyiao-teh feh-z ngô cong-kæn u-sen ngô yia we ky'i keh feh-z ngô tsah-kæn u-sen ngô yia we ky'i siu  
 晓得弗是我种间乌碎我也会去割，弗是我扎间乌碎我也会去收。<sup>27</sup>  
 ka-ni ng kæ pô ngô nying-ts dzin-tin-li ky'i dzeng-kæn teng ngô læ-go z-'eo ngô-zì-go nying-ts lin  
 介呢，尔该把我银子钱店里去存间，等我来个时候，我自个银子连  
 li-din tu hao do-kyü Ka-ni ng-lah hao ky'i deh gyi keh ih-ts'in kao-fu keh yiu jih-ts'in  
 利钿都好驮归。<sup>28</sup> 介呢，尔拉好去夺其箇一千，交付箇有十千  
 cü-kwu Ing-we væn-pah yiu-go cü-kwu wa iao kô-ts'eo peh gyi s-teh yiu-yü m-teh-go  
 主顾。<sup>29</sup> 因为凡百有个主顾，还要加凑拨其，使得有余；旡得个  
 cü-kwu lin gyi sô yiu-go yia iao teng gyi deh-leh-ky'i Wa-yiu keh m-yüong-go nu-boh ken-c'ih tao  
 主顾，连其所有个也要等其夺勒去。<sup>30</sup> 还有箇旡用个奴仆赶出到  
 nga-deo heh-en-go di-fông keh-deo yiu ngao-leh ngô-ts' di-k'oh-go sing-hyang  
 外头黑暗个地方。箇头有咬勒牙齿啼哭个声响。』

31 NYING-GO Ng-ts yiu yüong-wô ta-leh long-tsong sing-jün-go t'in-s dô-kô læ keh-go  
 「人个儿子有荣华，带勒拢总圣善个天使大家来，箇个  
 z-'eo we zo læ Gyi yüong-wô-go zo-we Væn-koh-go pah-sing tu we jü-long tao Gyi min-zin læ Gyi  
 时候会坐来其荣华个座位。<sup>32</sup> 万国个百姓都会聚拢到其面前来。其  
 ziu we feng-c'ih liang-'ao-sang tsing-ziang k'en-ying cü-kwu feng-c'ih wu-ying sæn-ying ka wu-ying peh gyi læ  
 就会分出两号生，正像看羊主顾分出湖羊山羊介，湖羊拨其来  
 jing-siu-pin sæn-ying peh gyi læ tsia-siu-pin  
 顺手边，山羊拨其来借手边。

34 Keh-tsao Wông-ti we teng keh-sing læ Gyi jing-siu-pin go wô Ng-lah z Ngô Ah-tia  
 「箇遭皇帝会等箇星来其顺手边个话：『尔拉是我阿爹  
 coh-foh-go cü-kwu hao læ tsih-ziu keh we-leh ng-lah dzong k'æ-bih t'in-di be-hao-tong-go koh tso  
 祝福个主顾，好来接受箇为了尔拉从开辟天地备好东个国，做  
 ts'æn-nyih Ing-we Ngô du-kyi ng-lah peh Ngô ky'üoh k'eo-k'eh ng-lah peh Ngô hah  
 产业。<sup>35</sup> 因为我肚饥，尔拉拨我吃；口渴，尔拉拨我喝；  
 c'ih-meng-kæn ng-lah siu-liu Ngô c'ih-poh-go ng-lah peh Ngô c'ün sang bing ng-lah kwu-djoh  
 出门间，尔拉收留我；<sup>36</sup> 出膊个，尔拉拨我穿；生病，尔拉顾着  
 Ngô lôh lao-kæn ng-lah læ k'en-kwu Ngô Keh-sing tsing-dzih nying ziu we ing-ky'i teng Gyi  
 我；落牢监，尔拉来看顾我。』<sup>37</sup> 箇星正直人就会应起，等其  
 wô Cü ah-lah kyi-z k'en-kyin Ng du-kyi peh Ng ky'üoh 'ôh-tsia k'eo-k'eh peh Ng hah  
 话：『主，阿拉几时看见尔肚饥，拨尔吃；或者口渴，拨尔喝？<sup>38</sup>  
 Kyi-z k'en-kyin Ng c'ih-meng-kæn siu-liu Ng 'ôh-tsia c'ih-poh-go peh Ng c'ün Kyi-z k'en-kyin Ng  
 几时看见尔出门间，收留尔；或者出膊个，拨尔穿？<sup>39</sup> 几时看见尔  
 sang bing 'ôh-tsia lôh lao-kæn læ k'en-kwu Ng Wông-ti ziu we ing-ky'i teng gyi-lah wô  
 生病，或者落牢监，来看顾尔？』<sup>40</sup> 皇帝就会应起，等其拉话：

Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao      Ngô keh-sing ting siao hyüong-di ziu-z ih-go      ng-lah yiu to-siao hao-c'ü  
『我真话 向 尔拉道， 我箇星顶小兄弟就是一个， 尔拉有多少好处  
tao gyi      ziu-z yiu to-siao hao-c'ü tao Ngô  
到其， 就是有多少好处到我。』

41      Keh-tsao yia we teng keh-sing læ tsia-siu-pin go wô      Ng-lah be tsiu-mô go cü-kwu hao  
「箇遭也会等箇星来借手边个话：『尔拉被咒骂个主顾， 好  
li-k'æ Ngô      tao keh we-leh mo-kwe teng gyi ts'a-s be-hao-kæn-go üong-yün ho-li ky'i      Ing-we Ngô  
离开我， 到箇为了魔鬼等其差使备好间个永远火里去。』 42 因为我  
du-kyi      ng-lah m̃-teh peh Ngô ky'üoh k'eo-k'eh      ng-lah m̃-teh peh Ngô hah      c'ih-meng-kæn  
肚饥， 尔拉旡得拨我 吃； 口渴， 尔拉旡得拨我喝； 43 出门间，  
ng-lah m̃-teh siu-liu Ngô      c'ih-poh-go      ng-lah m̃-teh peh Ngô c'ün      sang bing teng lôh lao-kæn      ng-lah  
尔拉旡得收留我； 出膊个， 尔拉旡得拨我穿； 生病等落牢监， 尔拉  
m̃-teh læ k'en-kwu Ngô      Gyi-lah yia we ing-ky'i      teng Gyi wô      Cü      ah-lah kyi-z k'en-kyin  
旡得来看顾我。』 44 其拉也会应起， 等其话：『主， 阿拉几时看见  
Ng du-kyi      'ôh-tsia k'eo-k'eh      'ôh-tsia c'ih-meng-kæn      'ôh-tsia c'ih-poh-go      'ôh-tsia sang bing      'ôh-tsia lôh  
尔肚饥， 或者口渴， 或者出门间， 或者出膊个， 或者生病， 或者落  
lao-kæn      tu m̃-teh læ kong-ing Ng      Gyi ziu we ing-ky'i      teng gyi-lah wô      Ngô tsing wô  
牢监， 都旡得来供应尔？』 45 其就会应起， 等其拉话：『我真话  
hyiang ng-lah dao      Keh-sing ting siao cü-kwu ziu-z ih-go      ng-lah yiu to-siao hao-c'ü m̃-teh tao gyi  
向 尔拉道， 箇星顶小主顾就是一个， 尔拉有多少好处旡得到其，  
ziu-z yiu to-siao hao-c'ü m̃-teh tao Ngô      Keh-sing iao tao üong-yün ying-vah-li ky'i      dæn-z keh-sing  
就是有多少好处旡得到我。』 46 箇星要到永远刑罚里去， 但是箇星  
tsing-dzih nying tao üong-yün weh-ming ky'i  
正直人到永远活命去。』」

## Mt. XXVI.

YIÆ-SU kông-hao keh-sing long-tsong shih-wô      ziu teng Gyi meng-du wô      Ng-lah hyiao-teh tsæ z liang  
耶稣讲好箇星拢总说话， 就等其门徒话： 2 「尔拉晓得再是两  
nyih z Yü-yüih-tsih      Nying-go Ng-ts iao song kwun      ting læ jih-z-kô-zông  
日是逾越节， 人个儿子要送官， 钉来十字架上。」

3      Keh-go z'eo keh-sing tsi-s-deo      doh-shü-nying      teng pah-sing-go tsiang-lao      tu jü-jih-long tao  
箇个时候箇星祭司头、 读书人、 等百姓个长老， 都聚集拢到  
tsi-s-deo kyiao-leh Kæ-üô-fah-go      ngô-meng-li      siang-liang yüong kyi-kao k'ô Yia-su      iao long-sah Gyi  
祭司头叫勒该亚法个衙门里， 4 商量 用 计较 柯耶稣， 要弄煞其。 5  
Tsih-z wô      M-nao læ tsih-k'eng nyih      k'ong-p'ô pah-sing iao nao-z  
只是话：「旡得好来节肯日， 恐怕百姓要闹事。」

YIÆ-SU læ Pah-da-nyi sang da-mô-fong go Si-meng oh-li læ-kæn yiu ih-go nyü-nying do-leh  
6 耶稣来伯大尼，生大麻疯个西门屋里来间。7 有一个女人驮勒

ting kyü hyiang-yiu tsi-tih-go nyüoh-go 'eh-ts Yiæ-su zo-zih-go z-'eo tseo-long-læ tao læ Gyi deo-li  
顶贵香油 齒的个玉个盒子，耶稣坐席个时候，走拢来到来其头里。

Meng-du k'en-kyin ông-de z-ka wô Keh me-fi-diao tsôh soh Keh-go hyiang-yiu feh-jün hao  
8 门徒看见，快了，是介话：「箇糜费掉作啥？9 箇个香油弗然好

ma hyü-to dong-din feng peh gyüong-nying Yiæ-su teh-cü ziu teng gyi-lah wô Ng-lah  
卖许多铜钲，分拨穷人。」10 耶稣得知，就等其拉话：「尔拉

dza-we long keh-go nyü-nying tæñ sing-z gyi teng Ngô tso-go z ih-ying hao z-ken Ing-we ng-lah yiu  
咋会弄箇个女人担心事？其等我做个是一样好事干。11 因为尔拉有

gyüong-nying dziang-t'ong dô-kô læ-tong dæn-z m̃-teh Ngô dziang-t'ong læ-tong Gyi keh-go hyiang-yiu tao  
穷人长通大家来东，但是旡得我长通来东。12 其箇个香油倒

læ Ngô sing-zông z we-leh Ngô sông-z tso-go Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao 'En-t'in-'ô feh-leng  
来我身上，是为了我丧事做个。13 我真话向尔拉道，咸天下弗论

soh-go di-fông z yiu keh-go foh-ing djün-k'æ-go yia pih-ding kông-tao keh-go nyü-nying sô tso-go  
啥个地方，是有箇个福音传开个，也必定讲到箇个女人所做个

z-ken hao peh nying-kô kyi-teh gyi  
事干，好拨人家记得其。」

Keh-go z-'eo jih-nyi meng-du li-hyang ih-go kyiao-leh Kyüô-liah-go Yiu-da tseo tao keh-sing  
14 箇个时候十二门徒里向一个，叫勒加略个犹太，走到箇星

tsi-s-deo-go u-sen z-ka wô Ng-lah k'eng peh ngô to-siao ngô we tsiang Gyi ma peh  
祭司头个乌碎，是介话：15 「尔拉肯拨我多少，我会将其卖拨

ng-lah Gyi-lah ziu ts'ing sæn-jih-kw'e nying-ts peh gyi Yiu-da dzong-ts'-ts-'eo zing kyi-we hao pô  
尔拉？」其拉就称三十块银子拨其。16 犹太从此之后寻机会，好把

Yiæ-su kao-dæ gyi-lah  
耶稣交代其拉。

VU-KAO-TSIH-GO deo-nyih meng-du tseo-long Yiæ-su-go sing-pin teng Gyi wô Ng iao ah-lah  
17 无酵节个头日，门徒走拢耶稣个身边，等其话：「尔要阿拉

'ah-li be-bæn yü-yüih peh Ng ky'üoh Gyi wô Ng-lah tao zing-li mo-nying oh-li ky'i teng gyi  
何里备办逾越拨尔吃？」18 其话：「尔拉到城里某人屋里去，等其

wô Sin-sang z-ka wô Ngô-go z-'eo gying-de Ngô teng meng-du iao læ ng-go oh-li ko  
话：『先生是介话，我个时候近了，我等门徒要来尔个屋里过

Yü-yüih-tsih Meng-du ziu i Yiæ-su feng-fu ka tso yü-yüih be-hao-kæn  
逾越节。』」19 门徒就依耶稣吩咐介做，逾越备好间。

Tao yia-kw'a Yiæ-su teng jih-nyi meng-du dô-kô zo-zih Gyi-lah ky'üoh-go z-'eo Yiæ-su  
20 到夜快，耶稣等十二门徒大家坐席。21 其拉吃个时候，耶稣

z-ka wô Ngô tsing wô hyiang ng-lah dao Ng-lah cong-nyiang yiu ih-go iao ma-diao Ngô  
是介话：「我真话向尔拉道，尔拉中央有一个要卖掉我。」22

Gyi-lah do-nyiang iu-meng ko-tang-ko meng Gyi wô Cü z ngô feh Yiæ-su we-teh wô  
其拉大样忧闷，个打个问其话：「主，是我弗？」23 耶稣回答话：

Teng Ngô dô-kô beng-ts-li 'ô-siu-go cû-kwu z gyi iao ma-diao Ngô Nying-go Ng-ts nyün-z iao  
「等我大家盆子里下手个主顾，是其要卖掉我。」<sup>24</sup> 人个儿子原是要  
ky'i ziang Shü-li sia-lôh ts-tin Gyi ka-go dæn-z ma-diao Nying-go Ng-ts keh-go cû-kwu yiu 'o-se  
去像书里写落指点其介个。但是卖掉人个儿子箇个主顾有祸祟！  
keh-go nying feh sang wa-z gyi bin-i Iao ma-diao Yia-su go Yiu-da ing-ky'i z-ka wô  
箇个人弗生还是其便宜。」<sup>25</sup> 要卖掉耶稣个犹大应起，是介话：

Fu-ts z ngô feh Yia-su teng gyi wô Ng wô-djôh-de  
「夫子，是我弗？」耶稣等其话：「尔话着了。」

Gyi-lah ky'üoh-go z-'eo Yia-su do-leh mun-deo coh-foh-ts p'ah-k'æ kao-fu meng-du  
<sup>26</sup> 其拉吃个时候，耶稣驮勒馒头，祝福仔<sup>[1]</sup>，脉开交付门徒，  
z-ka wô Ng-lah hao do-leh ky'üoh keh z Ngô-go kyi-sing Yi do-leh pe-ts  
是介话：「尔拉好驮勒吃，箇是我个肌身。」<sup>27</sup> 又驮勒杯子，  
coh-zia-ts kao-fu gyi-lah z-ka wô Ng-lah cong-nying tu hao hah ing-we keh z Ngô-go  
祝谢仔，交付其拉，是介话：「尔拉众人都好喝，<sup>28</sup> 因为箇是我个  
hyüih ziu-z sing-iah-go hyüih we-leh hyü-to nying liu-c'ih-læ hao sô-diao ze go Ngô wô hyiang  
血，就是新约个血，为了许多人流出来，好赦掉罪个。」<sup>29</sup> 我话向  
ng-lah dao Dzong-kying-yi-'eo Ngô feh tsæ ky'üoh keh-go bu-dao tsiu ih-dzih teng-tao Ngô teng ng-lah dô-kô  
尔拉道，从今以后我弗再吃箇个葡萄酒，一直等到我等尔拉大家  
læ Ngô Ah-tia-go koh-li ky'üoh sing tsiu z-'eo  
来我阿爹个国里吃新酒时候。」

[1]Yiu-teh Hyi-lah kwu-kyün wô, coh-zia-ts: k'en Mk. 6. 41. 有得希腊古卷话，

祝谢仔。看 Mk. 6. 41. (原注)

Sing-s ts'ông-hao gyi-lah tseo-c'ih tao Ken-læn sæn ky'i Keh-tsao Yia-su teng gyi-lah wô  
<sup>30</sup> 圣诗<sup>[1]</sup>唱好，其拉走出到橄榄山去。箇遭耶稣等其拉话：<sup>31</sup>  
Kyh-mih yia-tao ng-lah cong-nying tu we in-tseng ky'i-diao Ngô ing-we Shü-li yiu sia-lôh-tih wô  
「今末夜到，尔拉众人都会厌憎弃掉我。因为书里有写落的，话：  
Ngô we tang K'en-ying-go Nying keh-dziao yang ziu we sæn-k'æ Dæn-z Ngô  
『我会打看羊个人，箇潮羊就会散开。』 [Sk. 13. 7.] <sup>32</sup> 但是我  
weh-cün-læ 'eo-deo we sin-jü ng-lah tao Kyüô-li-li ky'i Pe-teh we-teh Gyi wô  
活转来后头，会先如尔拉到加利利去。」<sup>33</sup> 彼得回答其，话：  
Ziu-z cong-nying tu in-tseng ky'i-diao Ng ngô üong feh we in-tseng ky'i-diao Ng Yia-su teng gyi  
「就是众人都厌憎弃掉尔，我永弗会厌憎弃掉尔。」<sup>34</sup> 耶稣等其  
wô Ngô tsing wô hyiang ng dao Kyih-mih yia-tao kyi feh-zing di-go zin-deo ng we sæn-tsao feh  
话：「我真话向尔道，今末夜到，鸡弗曾啼个前头，尔会三遭弗  
tsiao-jing Ngô Pe-teh teng Gyi wô Ngô ziu-z kyiao-leh teng Ng dô-kô si yia tsæ-ve feh  
招认我。」<sup>35</sup> 彼得等其话：「我就是叫勒等尔大家死，也再舩弗  
tsiao-jing Cong meng-du yia z-ka wô  
招认。」众门徒也是介话。



[1]'Ôh-tsia wô, tsæn-me-s. 或者话，赞美诗。（原注）

36 KEH-TSAO Yiæ-su teng gyi-lah dô-kô tao ih-t'ah di-fông kyiao-leh K'eh-si-mô-nyi ziu teng meng-du  
箇 遭 耶稣等其拉大家到一埧地方叫勒客西马尼，就等门徒

wô Ngô keh-deo ky'i tao-kao ng-lah zo-leh dông-deo teng-tong  
话：「我箇头去祷告，尔拉坐勒荡头等东。」

37 Ziu ta-leh Pe-teh teng Si-pi-t'a-go liang ng-ts dô-kô ky'i sing-li ziu iu-meng  
就带勒彼得等西庇太个两儿子大家去，心里就忧闷

pe-shông-ky'i-læ-de Keh-tsao teng gyi-lah wô Ngô-go sing do-nyiang iu-meng tao si-go din-di  
悲伤起来了。38 箇遭等其拉话：「我个心大样忧闷到死个田地。

ng-lah hao dông-deo læ-tong teng Ngô dô-kô kying-sing  
尔拉好荡头来东，等我大家警醒。」

39 Ziu tsing-ky'i ih-ngæn p'oh-tao gyiu-gyiu z-ka wô Ngô-go Ah-tia ziah-z  
就进去一眼，扑倒求求，是介话：「我个阿爹，若是

hao-s-teh peh keh-go pe-ts li-k'æ Ngô ky'i se-tsih ka-go m-teh hao ze Ngô-go cü-i tsong  
好使得，拨箇个杯子离开我去。虽即介个，旣得好随我个主意，总

z ze Ng-go cü-i Tseo tao meng-du u-sen læ k'en-kyin gyi-lah kw'eng-joh-tih ziu teng Pe-teh  
是随尔个主意。」40 走到门徒乌碎来，看见其拉困熟的，就等彼得

wô Ng-lah ka feh neng-keo teng Ngô dô-kô kying-sing ih tin-cong kong-fu ma Yüong kying-sing  
话：「尔拉介弗能够等我大家警醒一点钟工夫吗？41 用警醒，

tao-kao sæn-leh tseo-tsing mi-'ôh li-hyang ky'i Ling-sing z dzing-nyün-go tsih-z nyüoh-sing nyün-ziah  
祷告，省勒走进迷惑里向去。灵性是情愿个，只是肉身软弱。」

42 Di-nyi-vah yi ky'i tao-kao z-ka wô Ngô-go Ah-tia ziah-z Ngô pih iao ky'üoh keh-go  
第二伐又去祷告，是介话：「我个阿爹，若是我必要吃箇个

pe-ts peh gyi li-k'æ Ngô ky'i ziah s-feh-teh-go ka-ni hao tsiao Ng-go ts-i  
杯子，——拨其离开我去若使弗得个，——介呢，好照尔个旨意

tsao-dzing Tseo-læ k'en-kyin gyi-lah yi kw'eng-joh-tih ing-we gyi-lah ngæn-tsing mi-long-ky'i-de  
做成。」43 走来，看见其拉又困熟的，因为其拉眼睛眯拢去了。

44 Ziu li-k'æ gyi-lah tsæ ky'i di-sæn-tsao tso tao-kao yia z-ka wô-fah Keh-tsao tao  
就离开其拉，再去，第三遭做祷告，也是介话法。45 箇遭到

meng-du u-sen læ teng gyi-lah wô Yi-'eo ze ng-lah kw'eng-joh tsiang-sih z-'eo gying-de  
门徒乌碎来，等其拉话：「以后随尔拉困熟，将息。时候近了，

Nying-go Ng-ts iao kao-dæ ze-nying-go siu-li de Bô-ky'i ah-lah yüong ky'i-de ma Ngô cü-kwu  
人个儿子要交代罪人个手里了。46 爬起，阿拉用去了。卖我主顾

gying-long-læ-de  
近拢来了。」

47 GYI wa læ-tih kông-go z-'eo jih-nyi meng-du li-hyang ih-go kyiao-leh Yiu-da læ-de wa-yiu  
其还来的讲个时候，十二门徒里向一个叫勒犹大来了，还有

ih-do-dziao nying ta-leh tao teng kweng-ts dzong tsi-s-deo teng pah-sing-go tsiang-lao u-sen teng Yiu-da  
一大潮人带勒刀等棍子，从祭司头等百姓个长老乌碎，等犹大

dô-kô læ Ma Gyi diao-go cū-kwu yi-kying peh gyi-lah ih-go en-'ao z-ka wô Ngô teng Gyi  
大家来。<sup>48</sup> 卖其掉个主顾已经拨其拉一个暗号，是介话：「我等其  
hyüong-cü-go ziu-z ng-lah hao k'ô Gyi Ze-siu tseo-long Yia-su-go sing-pin wô  
嗅嘴个，就是。尔拉好柯其。」<sup>49</sup> 随手走拢耶稣个身边，话：  
Fu-ts ts'ing en ziu teng Gyi hyüong-cü Yia-su teng gyi wô Beng-yiu ng we soh-go  
「夫子，请安！」就等其嗅嘴。<sup>50</sup> 耶稣等其话：「朋友，尔为啥个  
z-ken læ Keh-tsao gyi-lah tseo-long-læ 'ô-siu k'ô Yia-su  
事干来？」箇遭其拉走拢来，下手柯耶稣。

Yia-su sing-pin yiu ih-go nying dong-siu bah-c'ih tao læ tsæn tsi-s-deo-go nu-boh siah-lôh gyi  
<sup>51</sup> 耶稣身边有一个人动手拔出刀来，斩祭司头个奴仆，削落其  
ng-to Keh-tsao Yia-su teng gyi wô Ng-go tao siu-tsing tao-k'ôh-li væn-pah do-leh tao tsæn-go  
耳朵。<sup>52</sup> 箇遭耶稣等其话：「尔个刀收进刀壳里，凡百驮勒刀斩个  
cū-kwu iao be tao tsæn-sah Ng tao feh ts'eng Ngô yin-dzæ hao gyiu Ngô-go Ah-tia Gyi ziu we ts'a to-jü  
主顾要被刀斩煞。<sup>53</sup> 尔倒弗忖我现在好求我个阿爹，其就会差多如  
jih-nyi ying t'in-s læ pông-dzu Ngô ma Ziah-z ka Sing-shü só wô keh-go z-ken pih-ding  
十二营天使来帮助我吗！<sup>54</sup> 若是介，圣书所话，箇个事干必定  
yiu-go keh-go shih-wô dza-we ing-leh-læ ni  
有个，箇个说话咋会应勒来呢？」

Keh-go z-'eo Yia-su teng keh-dziao nying wô Ng-lah tseo-c'ih-læ dza-we do-leh tao teng  
<sup>55</sup> 箇个时候耶稣等箇潮人话：「尔拉走出来，咋会驮勒刀等  
kweng-ts læ k'ô Ngô ziang k'ô gyiang-dao ka Ngô nyih-nyih læ sing-din-li zo-leh ng-lah-go cong-nyiang kông  
棍子来柯我，像柯强盗介？我日日来圣殿里坐勒尔拉个中央讲  
dao-li ng-lah feh k'ô Ngô Dæn-z keh-sing z-ken tu z-ka tso-fah hao s-teh sin-cü-nying  
道理，尔拉弗柯我。<sup>56</sup> 但是箇星事干都是介做法，好使得先知人  
shü-li-go shih-wô yiu yiao-nyien Keh-tsao meng-du tu li-k'æ Gyi dao-tseo-de  
书里个说话有效验。」箇遭门徒都离开其逃走了。

K'ô Yia-su go cū-kwu ta-leh Gyi tao tsi-s-deo Kæ-üô-fah-go ngô-meng-li ziu-z doh-shü-nying  
<sup>57</sup> 柯耶稣个主顾带勒其到祭司头该亚法个衙门里，就是读书人  
teng tsiang-lao jü-long-kæn u-sen Pe-teh yün-yün keng-leh Gyi ih-dzih tao tsi-s-deo ngô-meng-li ziu  
等长老聚拢间乌碎。<sup>58</sup> 彼得远远跟勒其一直到祭司头衙门里，就  
tseo-tsing li-hyang ky'i teng ts'a-nying dô-kô zo-lôh iao k'en-k'en keh-go z-ken dza-go kyih-gyüoh  
走进里向去，等差人大家坐落，要看看箇个事干咋个结局。

Keh-sing tsi-s-deo tsiang-lao teng djün kong-we tu iao zing kô te-tsing læ kao Yia-su hao bæn Gyi  
<sup>59</sup> 箇星祭司头长老等全公会都要寻假对证来告耶稣，好办其  
si-ze tsih-z zing-feh-djôh se-tsih yiu hyü-to tso kô te-tsing cü-kwu læ dzing-gyiu zing-feh-djôh  
死罪，<sup>60</sup> 只是寻弗着。虽即有许多做假对证主顾来，仍旧寻弗着。  
'Eo-deo yiu liang-go tso kô te-tsing cü-kwu læ z-ka wô Keh-go nying wô Ngô neng-keo hwe-diao  
后头有两个做假对证主顾来，是介话：「箇个人话：『我能够毁掉  
Jing-ming-go din sæn nyih li-deo tsæ ky'i gyi hao  
神明个殿，三日里头再起其好。』」

62 Tsi-s-deo lih-ky'i-læ teng Gyi wô Ng ih-kyü tu feh we-teh ma Gyi-lah tso te-tsing  
祭司头立起来，等其话：「尔一句都弗回答吗？其拉做对证

kao Ng go z-ken tao-ti dza-go Yiæ-su feh hyiang Tsi-s-deo yi k'æ k'eo teng Gyi wô  
告尔个事干到底咋个？」 63 耶稣弗响。祭司头又开口，等其话：

Ngô feng-fu Ng ts-tin keh-we weh-go Jing-ming vah-tsiu wô hyiang ah-lah dao Ng tao-ti z Kyi-toh  
「我吩咐尔指点箇位活个神明罚咒话向阿拉道，尔到底是基督，  
Jing-ming-go Ng-ts feh Yiæ-su teng gyi wô Ng wô-djôh-de Ngô wa-yiu wô hyiang ng-lah  
神明个儿子弗？」 64 耶稣等其话：「尔话着了。我还有话向尔拉  
dao Dzong-kying-yi-'eo ng-lah we k'en-kyin Nying-go Ng-ts zo læ yiu neng-ken Cü-kwu-go jing-siu-pin yi  
道，从今以后尔拉会看见人个儿子坐来有能干主顾个顺手边，又  
dzing-leh t'in-li-go yüing ka læ  
成勒天里个云介来。」

65 Keh-tsao tsi-s-deo c'ô-k'æ zi-go i-zông z-ka wô Gyi kông sih-doh-go shih-wô  
箇遭祭司头扯开自个衣裳，是介话：「其讲褻渎个说话，  
ah-lah 'o-yüong bih-nying-go te-tsing Gyi sih-doh-go shih-wô næn-kæn ng-lah z t'ing-meng-de Ng-lah-go  
阿拉何用别人个对证？其褻渎个说话难间尔拉是听闻了。」 66 尔拉个  
i-s dza-go Gyi-lah we-teh z-ka wô Gyi z væn-djôh si-ze Keh-tsao gyi-lah  
意思咋个？」其拉回答，是介话：「其是犯着死罪。」 67 箇遭其拉  
zæn-t'ü t'ü Gyi-go min-k'ong gyün-deo k'ao Gyi yiu-sing siu kwah Gyi z-ka wô Kyi-toh  
馋唾吐其个面孔，拳头敲其，有星手搥其<sup>[1]</sup>，是介话： 68 「基督，  
ts'ia kông-kông sin-cü shih-wô wô tang Ng go cü-kwu z jü  
且讲讲先知说话，话打尔个主顾是谁？」

[1]'Ôh-tsia wô, pin-ts tang-Gyi. 或者话，鞭子打其。（原注）

69 Pe-teh læ nga-deo ming-dông-li zo-kæn yiu ih-go ô-deo tseo-læ teng gyi wô Ng  
彼得来外头，明堂里坐间，有一个丫头走来，等其话：「尔  
yia z teng Kyüô-li-li Yiæ-su dong-de-go Pe-teh læ cong-nying min-zin feh tsiao-jing z-ka  
也是等加利利耶稣同队个。」 70 彼得来众人面前弗招认，是介  
wô Ng-go shih-wô dza-go ngô feh hyiao-teh Pe-teh tseo-c'ih tao meng-k'eo yi yiu ih-go  
话：「尔个说话咋个，我弗晓得。」 71 彼得走出到门口，又有一个  
ô-deo k'en-kyin gyi teng keh-sing læ-kæn-go nying wô Keh-go nying yia z teng Nô-sah-leh Yiæ-su  
丫头看见其，等箇星来间个人话：「箇个人也是等拿撒勒耶稣  
dong-de-go Pe-teh ziu vah ih-go tsiu di-nyi-tsao feh tsiao-jing wô Ngô feh nying-teh  
同队个。」 72 彼得就罚一个咒，第二遭弗招认，话：「我弗认得  
keh-go nying Ko-leh ih-zông keh-sing lih-tong-go nying tseo-læ teng Pe-teh wô Ng yia  
箇个人。」 73 过了一晌，箇星立东个人走来，等彼得话：「尔也  
jih-dzæ z gyi-lah tso-de nying ng-go k'eo-ing z bin-leh ng c'ih Keh-tsao Pe-teh vah  
实在是其拉做队人，尔个口音是辨勒尔出。」 74 箇遭彼得罚  
zing-do-tsiu wô Ngô feh nying-teh keh-go nying Kyi ziu lih-k'eh di-de Pe-teh ziu  
甚大咒，话：「我弗认得箇个人。」鸡就立刻啼了。 75 彼得就

kyi-teh-tao Yia-su teng gyi kông-ko-go shih-wô Kyi feh-zing di-go zin-deo ng we sœn-tsao feh tsiao-jing  
记得到耶稣等其讲过个说话，「鸡弗曾啼个前头，尔会三遭弗招认  
Ngô ziu tseo-c'ih nga-deo k'oh-leh sông-sing  
我。」就走出外头，哭勒伤心。

## Mt. XXVII.

TAO-LEH t'in-nyiang cong tsi-s-deo teng pah-sing-go tsiang-lao tu siang-liang iao bœn Yia-su si-ze  
到了天亮，众祭司头等百姓个长老都商量要办耶稣死罪。<sup>2</sup>  
Ziu bo-ts ta-c'ih-ky'i ka peh tsong-toh Peng-tiu Pe-lah-to  
就缚仔带出去，解拨总督本丢·彼拉多。

Keh-go z-'eo ma Yia-su go Yiu-da k'en-kyin Gyi ze ding-jih ziu ao-hwe do-leh keh  
<sup>3</sup> 箇个时候卖耶稣个犹大，看见其罪定实，就懊悔，驮勒箇  
sœn-jih-kw'e nying-ts ky'i wœn keh-sing tsi-s-deo tsiang-lao z-ka wô Ngô ma m-ze Cü-kwu-go  
三十块银子去还箇星祭司头长老，是介话：<sup>4</sup> 「我卖咤罪主顾个  
hyüih yiu ze-ko Gyi-lah wô Yü ah-lah soh-go siang-ken ng-zi ky'i dzing-tông  
血，有罪过。」其拉话：「与阿拉啥个相干？尔自去承当。」<sup>5</sup>  
Yiu-da nying-ts k'ang læ sing-din-li tseo-c'ih ziu ky'i tiao-sah-de  
犹大银子揞来圣殿里，走出，就去吊煞了。

Keh-sing tsi-s-deo do-leh nying-ts wô Keh kyi-jün z ma-hyüih-go kô-din feh ing-kæ  
<sup>6</sup> 箇星祭司头驮勒银子，话：「箇既然是卖血个价钲，弗应该  
tiu læ nying-kw'u-li Ziu dô-kô siang-liang pô nying-ts ky'i ma siao-yiao-go din hao en-tsông  
丢来银库里。」<sup>7</sup> 就大家商量，把银子去买烧窑个田，好安葬  
c'ih-meng-go nying Sô-yi keh-go din tao jü-kying eo gyi z Hyüih-din Keh-tsao sin-cü  
出门个人。<sup>8</sup> 所以箇个田到如今讴其是「血田」。<sup>9</sup> 箇遭先知  
Yia-li-mi sô kông-go shih-wô yiu yiao-nyæn z-ka wô Gyi-lah do-leh keh sœn-jih-k'we nying-ts  
耶利米所讲个说话有效验，是介话：「其拉驮勒箇三十块银子，  
ziu-z be z-dzih-kwu-kô cü-kwu-go kô-din Yi-seh-lih nying sô kong-kwu-go yi do-c'ih-ky'i ma  
就是被市值估价主顾个价钲，以色列人所公估个。<sup>10</sup> 又驮出去买  
siao-yiao-go din tsiao Cü sô feng-fu ngô  
烧窑个田，照主所吩咐我。」 [Sk. 11. 13.]

YIÆ-SU lih læ tsong-toh min-zin tsong-toh meng Gyi wô Ng z Yiu-t'a nying-go Wông-ti  
<sup>11</sup> 耶稣立来总督面前，总督问其话：「尔是犹太人个皇帝  
feh Yia-su teng gyi wô Ng wô-djôh-de Keh-sing tsi-s-deo teng tsiang-lao kao Yia-su  
弗？」耶稣等其话：「尔话着了。」<sup>12</sup> 箇星祭司头等长老告耶稣  
z-'eo Gyi ih-ngœn feh ing Keh-tsao Pe-lah-to teng Gyi wô Gyi-lah yiu to-siao en-gyin tso  
时候，其一眼弗应。<sup>13</sup> 箇遭彼拉多等其话：「其拉有多少案件做

te-tsing kao Ng Ng soh feh t'ing-meng ma Yia̍-su ziu-z ih-yiang en-gyin tu feh we-teh gyi  
对证告尔，尔啥弗听闻吗？」<sup>14</sup> 耶稣就是一样案件都弗回答其，  
s-teh tsong-toh do-nyiang hyi-gyi  
使得总督大样稀奇。

Tao tsih-k'eng-go nyih-ts tsong-toh lao kwe-kyü iao fông ih-go væn-nying peh pah-sing ze gyi-lah iao  
<sup>15</sup> 到节肯个日子，总督老规矩要放一个犯人拨百姓，随其拉要  
jü Keh-go z'-eo gyi-lah yiu ih-go yiu-ming-go væn-nying kyiao-leh Pô-lah-pô Pah-sing  
如。<sup>16</sup> 箇个时候其拉有一个有名个犯人，叫勒巴拉巴。<sup>17</sup> 百姓  
jü-long-tong z'-eo Pe-lah-to teng gyi-lah wô Ng-lah iao ngô fông 'ah-li ih-go peh ng-lah  
聚拢东时候，彼拉多等其拉话：「尔拉要我放何里一个拨尔拉？」  
wa-z Pô-lah-pô wa-z Yia̍-su kyiao-leh Kyi-toh Ing-we hyiao-teh z we-leh ky'i Gyi feh-ko  
还是巴拉巴，还是耶稣叫勒基督？」<sup>18</sup> 因为晓得是为了气其弗过，  
ka Gyi zông-læ-go  
解其上来个。

Tsong-toh zo dông z'-eo gyi-go lao-nyüing ts'a nying tao gyi u-sen læ z-ka wô Keh  
<sup>19</sup> 总督坐堂时候，其个老娘差人到其乌碎来，是介话：「箇  
tsing-dzih Nying-go z-ken m-nao ky'i kwun-tsiang ing-we ngô kyih-mih mong li-hyang we-leh Gyi ky'üoh hyü-to  
正直人个事干𠵼得好去管账，因为我今末梦里向为了其吃许多  
kw'u-deo  
苦头。」

Keh-sing tsi-s-deo teng tsiang-lao ts'ôn-teh keh-dziao nying hao t'ao Pô-lah-pô djü-mih Yia̍-su  
<sup>20</sup> 箇星祭司头等长老撙掇箇潮人，好讨巴拉巴，除灭耶稣。<sup>21</sup>  
Tsong-toh we-teh gyi-lah wô Keh liang-go iao ngô fông 'ah-li ih-go peh ng-lah Gyi-lah  
总督回答其拉，话：「箇两个，要我放何里一个拨尔拉？」其拉  
wô Pô-lah-pô Pe-lah-to teng gyi-lah wô Ka-ni Yia̍-su kyiao-leh Kyi-toh ngô  
话：「巴拉巴。」<sup>22</sup> 彼拉多等其拉话：「介呢，耶稣叫勒基督，我  
kæ dza bæn Gyi Cong-nying wô Hao ting Gyi læ jih-z-kô-zông Tsong-toh wô Gyi  
该咋办其？」众人话：「好钉其来十字架上。」<sup>23</sup> 总督话：「其  
tso soh-go ôh z-ken Gyi-lah yüih-fah eo-leh hyiang wô Ting Gyi læ jih-z-kô-zông  
做啥个恶事干？」其拉越发讴勒响，话：「钉其来十字架上。」

Pe-lah-to hyiao-teh z m-shih-fah pah-sing fæn-hyang yü-kô nao-z ziu do-leh shü læ  
<sup>24</sup> 彼拉多晓得是𠵼设法，百姓反响愈加闹事。就驮勒水，来  
keh-dziao nying min-zin gyiang-gyang siu z-ka wô Liu-c'ih keh tsing-dzih Nying-go hyüih ngô z  
箇潮人面前澆澆手，是介话：「流出箇正直人个血，我是  
m-ze ng-lah zi ky'i dzing-tông Cong pah-sing we-teh wô Gyi-go hyüih hao kwe peh ah-lah  
𠵼罪。尔拉自去承当。」<sup>25</sup> 众百姓回答话：「其个血好归拨阿拉  
teng ah-lah ts-seng Keh-tsao fông Pô-lah-pô peh gyi-lah yüong pin-ts tang Yia̍-su ziu kao-dæ  
等阿拉子孙。」<sup>26</sup> 箇遭放巴拉巴拨其拉。用鞭子打耶稣，就交代  
gyi-lah ky'i ting Gyi læ jih-z-kô-zông  
其拉去钉其来十字架上。

27 KEH-TSAO tsong-toh-go ping ta Yia-su tao kwun-t'ing-li eo-long 'eh-ying-go ping læ c'ü-siao  
箇 遭 总 督 个 兵 带 耶 稣 到 官 厅 里 [1] , 诬 拢 合 营 个 兵 来 取 笑

Gyi Ziu poh-diao Gyi i-zông do-leh 'ong-bao p'i Gyi ts' pin-c'ih ih-ting bing-t'in-kwun ta læ  
其。 28 就 剥 掉 其 衣 裳 , 驮 勒 红 袍 披 其 , 29 刺 编 出 一 顶 平 天 冠 , 戴 来  
Gyi deo-li yi peh Gyi jing-tsah siu do ih-keng lu-ken ziu gyü-lôh Gyi min-zin c'ü-siao Gyi wô  
其 头 里 , 又 披 其 顺 只 手 驮 一 根 芦 竿 。 就 跪 落 其 面 前 , 取 笑 其 , 话 :

Yiu-t'a nying-go Wông-ti kong-hyi Yi zæn-t'u t'u Gyi do-leh keh-keng lu-ken tang Gyi deo  
「 犹 太 人 个 皇 帝 , 恭 喜 ! 」 30 又 馋 唾 吐 其 , 驮 勒 箇 根 芦 竿 打 其 头 。

C'ü-siao-hao-ts poh-diao 'ong-bao dzing-gyiu peh Gyi c'ün Zi-go i-zông ziu t'o-c'ih-ky'i ting Gyi læ  
31 取 笑 好 仔 , 剥 掉 红 袍 , 仍 旧 披 其 穿 自 个 衣 裳 , 就 拖 出 去 钉 其 来  
jih-z-kô-zông  
十 字 架 上 。

[1] 'Ôh-tsia wô, wông-kong-li. 或者话, 皇宫里。(原注)

Gyi-lah tseo-c'ih-ky'i p'ong-djôh ih-go Kwu-li-næ nying ming-z kyiao-leh Si-meng ziu ngang-k'ô  
32 其 拉 走 出 去 , 碰 着 一 个 古 利 奈 人 , 名 字 叫 勒 西 门 , 就 硬 柯  
gyi pe Yia-su-go jih-z-kô  
其 背 耶 稣 个 十 字 架 。

TSEO tao ih-t'ah di-fông kyiao-leh Kôh-kôh-t'a ziu-z kw'u-lu-deo u-sen ka-shih ziu  
33 走 到 一 堆 地 方 叫 勒 各 各 他 , 就 是 『 骷 髅 头 乌 碎 』 解 说 , 34 就  
do-leh yiu kw'u-tæn 'o-tih-go sôn-tsiu peh Gyi ky'üoh Gyi ih zông-djôh feh k'eng ky'üoh Ting-zông  
驮 勒 有 苦 胆 和 的 个 酸 酒 披 其 吃 。 其 一 尝 着 , 弗 肯 吃 。 35 钉 上

jih-z-kô ts'eo gyi-lah ts'eh ts-meh-den dô-kô feng Gyi i-zông hao s-teh keh sin-cü-nying  
十 字 架 之 后 , 其 拉 撮 指 末 头 大 家 分 其 衣 裳 , 36 好 使 得 箇 先 知 人  
kông-ko-liao shih-wô yiu yiao-nyien z-ka wô Ngô nga-deo i-zông gyi-lah dô-kô feng-k'æ we-leh Ngô  
讲 过 了 说 话 有 效 验 , 是 介 话 : 「 我 外 头 衣 裳 其 拉 大 家 分 开 , 为 了 我

li-deo i-zông gyi-lah ts'eh ts-meh-den Keh-sing ping zo-ts kwun-kæn Læ Gyi  
里 头 衣 裳 其 拉 撮 指 末 头 。 」 [S. 22. 18.] 箇 星 兵 坐 仔 管 间 。 37 来 其  
deo-zông t'iah ih-da yiu Gyi ze-ming sia-tih-go diao-ts ziu-z wô KEH Z YIÆ-SU YIU-T'A  
头 上 贴 一 块 有 其 罪 名 写 的 个 条 子 , 就 是 话 : 「 箇 是 耶 稣 , 犹 太

NYING-GO WÔNG-TI

人 个 皇 帝 。 」

Keh-go z'eo yiu liang-go gyiang-dao teng Gyi dong-de ting læ jih-z-kô-zông ih-go læ  
38 箇 个 时 候 有 两 个 强 盗 等 其 同 队 钉 来 十 字 架 上 , 一 个 来  
jing-siu-pin ih-go læ tsia-siu-pin  
顺 手 边 , 一 个 来 借 手 边 。

Tseo-ko-go cü-kwu deo yiao-yiao sih-doh Gyi z-ka wô Ng z we hwe-diao  
39 走 过 个 主 顾 头 摇 摇 , 褻 渎 其 , 是 介 话 : 40 「 尔 是 会 毁 掉  
sing-din sæn nyih kong-fu tsæ ky'i-hao Cü-kwu næn-kæn hao Zi kyi Zi Ng ziah z Jing-ming-go Ng-ts  
圣 殿 , 三 日 工 夫 再 起 好 主 顾 , 难 间 好 自 救 自 。 尔 若 是 神 明 个 儿 子 ,

dzong jih-z-kô hao tseo-lôh-læ Keh-sing tsi-s-deo doh-shü-nying teng tsiang-lao yia z-ka læ-tih  
从十字架好走落来。」<sup>41</sup> 箇星祭司头读书人等长老也是介来的

tsao-siao Gyi wô Gyi yiu bih-nying kyi-u-kô-de feh neng-keo kyi-u Zi Gyi ziah z Yi-seh-lih-go  
嘲笑其，话：<sup>42</sup> 「其有别人救过了，弗能够救自。其若是以色列个

Wông-ti næn-kæn dzong jih-z-kô hao tseo-lôh ah-lah ziu we siang-sing Gyi Gyi z k'ao-djôh  
皇帝，难间从十字架好走落，阿拉就会相信其。<sup>43</sup> 其是靠着

Jing-ming Jing-ming ziah-z hwun-hyi Gyi næn-kæn kæ læ kyi-u Gyi ing-we Gyi wô Ngô z  
神明，神明若是欢喜其，难间该来救其，因为其话：『我是

Jing-ming-go Ng-ts Teng Gyi dong-de ting-kæn-go gyiang-dao yia z tso-ying shih-wô zôh-mô Gyi  
神明个儿子。』」<sup>44</sup> 等其同队钉间个强盗也是做样说话警骂其。

<sup>45</sup> Dzong jih-nyi tin-cong tao sæn tin-cong pin-di tu heh-en <sup>46</sup> Mao sæn tin-cong Yia-su  
从十二点钟到三点钟，遍地都黑暗。<sup>46</sup> 毛三点钟，耶稣

do-do sing-hyang eo-ky'i-læ wô Yi-li Yi-li lah-mô sah-bah-da-nyi ziu-z wô  
大大声响讴起来，话：「以利！以利！拉马撒白大尼？」就是话：

Ngô-go Jing-ming Ngô-go Jing-ming dza-we ky'i-diao Ngô Yiu-sing keh-deo lih-kæn-go nying  
「我个神明！我个神明！咋会弃掉我？」<sup>47</sup> 有星箇头立间个人

t'ing-meng z-ka wô Keh-go nying læ-tih eo Yi-li-üô Nen-cong yiu ih-go nying ze-siu  
听闻，是介话：「箇个人来的讴以利亚。」<sup>48</sup> 内中有一个人随手

peng-ky'i do-leh hæ-min-hwô ts'u seng-t'eo-ts c'oh læ lu-ken-li peh Gyi ky'üoh Yü-to z-ka  
奔起，驮勒海绵花，醋渗透仔，戳来芦竿里，拨其吃。<sup>49</sup> 余多是介

wô Vong-de ah-lah ts'ia k'en Yi-li-üô we læ kyi-u Gyi feh  
话：「留了。阿拉且看以利亚会来救其弗？」

<sup>50</sup> Yia-su yi do-do sing-hyang eo ih-sing ky'i ziu dön-de  
耶稣又大大声响讴一声，气就断了。

<sup>51</sup> Sing-din-li-go mun-tsiang zông-ô te-lih-k'æ di-ying cing-dong zah-deo lih-k'æ veng-mo  
圣殿里个幔帐上下劬裂开，地垵震动，石头裂开，<sup>52</sup> 坟墓

k'æ-k'æ hyü-to kw'eng-kæn sing-nying-go p'oh-s yi bô-ky'i dzong veng-li ka tseo-c'ih-læ teng Yia-su  
开开，许多困间圣人个魄尸又爬起，从坟里介走出来，等耶稣

weh-cün-læ ts'eo tseo-tsing sing-dzing-li yin-c'ih-læ peh hyü-to nying k'en  
活转来之后走进圣城里，现出来拨许多人看。

<sup>54</sup> Pah-tsong teng gyi dong-de kwun Yia-su go cü-kwu k'en-kyin di-cing teng keh-sing bih-nyiang-kao  
百总等其同队管耶稣个主顾，看见地震等箇星别样告

z-ken do-nyiang p'ô-ky'i-læ z-ka wô Keh jih-dzæ z Jing-ming-go Ng-ts  
事干，大样怕起来，是介话：「箇实在是神明个儿子。」

<sup>55</sup> Keh-deo yiu hyü-to nyü-nying yün-yün k'en-kæn ziu-z dzong Kyüô-li-li keng-leh Yia-su kong-ing Gyi  
箇头有许多女人远远看间，就是从加利利跟勒耶稣供应其

go cü-kwu Nen-cong yiu Meh-da-lah-go Mô-li-üô Yüô-kôh teng Iah-si-go ah-nyiang Mô-li-üô  
个主顾。<sup>56</sup> 内中有抹大拉个马利亚，雅各等约西个阿娘马利亚，

wa-yiu Si-pi-t'a ng-ts-go ah-nyiang  
还有西庇太儿子个阿娘。

57 TAO yia-kw'a yiu ih-go yiu-lao tseo-læ z Uô-li-mô-t'a nying ming-z kyiao-leh Iah-seh  
到夜快，有一个有佬走来，是亚利马太人，名字叫勒约瑟，  
yia z tso Yïæ-su meng-du go gyi læ kyin Pe-lah-to t'ao Yïæ-su-go s-siu Pe-lah-to ziu  
也是做耶稣门徒个。58 其来见彼拉多，讨耶稣个尸首。彼拉多就  
feng-fu pô s-siu kao-dæ gyi Iah-seh do-leh s-siu yüong ken-zing-go si mô-pu ko-hao-ts  
吩咐把尸首交代其。59 约瑟驮勒尸首，用干淨个细麻布裹好仔，60  
ky'i en-leh gyi-zi-go zah-ngæn zôh-c'ih-læ ziu-veng-li yi fæn ih-kw'e do zah-deo seh læ veng meng-k'eo ziu  
去安勒其自个石岩凿出来寿坟里。又翻一块大石头塞来坟门口，就  
ky'i-de Keh-deo yiu Meh-da-lah-go Mô-li-üô teng keh bih-go Mô-li-üô dziao-leh veng zo-kæn  
去了。61 箇头有抹大拉个马利亚，等箇别个马利亚，朝勒坟坐间。

62 TAO di-nyi nyih ziu-z yü-be-nyih-go di-nyi nyih keh-sing tsi-s-deo teng Fah-li-sæ nying tu  
到第二日，就是预备日个第二日，箇星祭司头等法利赛人都  
jü-long læ kyin Pe-lah-to z-ka wô Da-jing ah-lah kyi-teh keh-go p'in-zeh weh-zin wô  
聚拢来见彼拉多，是介话：63 「大人，阿拉记得箇个骗贼活前话：  
Ko-leh sæn nyih Ngô we weh-cün-læ Keh-lah ts'ing ng feng-fu Gyi-go veng lao-lao-k'ao-k'ao kwun-siu  
『过了三日，我会活转来。』64 箇拉请尔吩咐其个坟牢牢靠靠管守  
gyi tao di-sæn nyih k'ong-p'ô Gyi-go meng-du yia-deo læ t'eo Gyi s-siu ziu teng pah-sing wô Gyi dzong  
其到第三日，恐怕其个门徒夜头来偷其尸首，就等百姓话：『其从  
si-nying cong-nyiang weh-cün-læ-de ka-ni keh 'eo-deo-go hong-p'in pi zin-deo keng-kô li-'æ  
死人中央活转来了。』介呢，箇后头个哄骗比前头更加厉害。」

65 Pe-lah-to teng gyi-lah wô Ng-lah yiu ih-de ping hao ky'i 'eo ng-lah vu-nyih-ts  
彼拉多等其拉话：「尔拉有一队兵，好去，候尔拉武艺子  
lao-lao-k'ao-k'ao kwun-siu Gyi-go veng Gyi-lah ziu ky'i fong-bi fong-hao zah-deo peh keh-de ping  
牢牢靠靠管守其个坟。」66 其拉就去，封皮封好石头，拨箇队兵  
kwun-kæn s-teh veng-mo lao-k'ao  
管间，使得坟墓牢靠。

## Mt. XXVIII.

KO-LEH en-sih-nyih ts'ih-nyih-go deo-nyih t'in kw'a liang z-'eo Meh-da-lah-go Mô-li-üô teng keh  
过了安息日，七日个头日天快亮时候，抹大拉个马利亚等箇  
bih-go Mô-li-üô læ k'en veng-mo  
别个马利亚来看坟墓。

2 Keh-go z-'eo di do-nyiang cing-dong-ko-de ing-we yiu ih-go Cü-go t'in-s dzong t'in  
箇个时候，地大样震动过了<sup>[1]</sup>。因为有一个主个天使从天  
lôh-læ fæn-ko veng meng-k'eo keh-kw'e zah-deo ziu zo læ keh zah-deo-zông Gyi-go siang-mao ziang sin-din  
落来，翻过坟门口箇块石头，就坐来箇石头上。<sup>3</sup> 其个相貌像闪电



ka liang i-zông ziang shih ka bah Kwun-kæn-go ping we-leh p'ô t'in-s ky'ih-hoh hah-leh ziang si-liao  
介亮，衣裳像雪介白。4 管间个兵为了怕天使吃恹，吓勒像死了  
ka  
介。

T'in-s k'æ k'eo teng keh-sing nyü-nying wô Ng-lah hao-vong p'ô ngô hyiao-teh ng-lah z læ  
5 天使开口，等箇星女人话：「尔拉好留怕，我晓得尔拉是来  
zing ting jih-z-kô go Yia-su Gyi feh læ dông-deo z weh-cün-læ-de ziang Gyi wô-ko ka Hao  
寻钉十字架个耶稣。6 其弗来荡头，是活转来了，像其话过介。好  
læ k'en Cü tsông-go u-sen Yi hao kw'a-kw'a ky'i teng Gyi meng-du wô Gyi dzong si-nying cong-nyiang z  
来看主葬个乌碎。7 又好快快去，等其门徒话，其从死人中央是  
weh-cün-læ-de ping-ts'ia sin-jü ng-lah tao Kyüô-li-li ky'i læ keh-deo ng-lah we k'en-kyin Gyi Ngô z  
活转来了，并且先如尔拉到加利利去。来箇头尔拉会看见其。我是  
wô hyiang ng-lah dao-de  
话向尔拉道了。」

Gyi-lah kw'a-kw'a tseo-c'ih veng-mo yi p'ô yi do-nyiang hwun-hyi ziu peng-ky'i t'ong-pao Gyi-go  
8 其拉快快走出坟墓，又怕又大样欢喜，就奔去通报其个  
meng-du Ky'i t'ong-pao meng-du z'eo Yia-su p'ong-djôh gyi-lah z-ka wô Ts'ing en  
门徒。9 去通报门徒时候，耶稣碰着其拉，是介话：「请安！」  
Gyi-lah tseo-long bao-leh Gyi kyiah pa Gyi Yia-su ziu teng gyi-lah wô Hao-vong p'ô ky'i eo  
其拉走拢，抱勒其脚，拜其。10 耶稣就等其拉话：「好留怕，去讴  
Ngô-go hyüong-di tao Kyüô-li-li ky'i læ keh-deo we k'en-kyin Ngô  
我个兄弟到加利利去，来箇头会看见我。」

Gyi-lah ky'i-go z'eo keh-de ping li-hyang yiu kyi-go tseo-tsing zing-li pô keh-ky'i z-ken  
11 其拉去个时候，箇队兵里向有几个走进城里，把箇起事干  
long-tsong t'ong-pao keh-sing tsi-s-deo Tsi-s-deo teng tsiang-lao dô-kô jü-long siang-liang-hao ziu coh  
拢总通报箇星祭司头。12 祭司头等长老家聚拢，商量好就给  
hyü-to nying-ts peh keh-sing ping z-ka wô Ng-lah hao wô Gyi meng-du yia-tao tseo-læ  
许多银子拨箇星兵，是介话：13 「尔拉好话：『其门徒夜到走来，  
ah-lah tang k'eh-c'ong z'eo pô Gyi s-siu t'eo-leh-ky'i-de Tsong-toh ziah-z teh-cü ah-lah ziu  
阿拉打瞌眈时候，把其尸首偷勒去了。』14 总督若是得知，阿拉就  
we ky'i ky'ün gyi pao ng-lah hao fông-sing Gyi-lah do-leh nying-ts tsiao kao gyi ka tso keh-go  
会去劝其，保尔拉好放心。」15 其拉驮勒银子，照教其介做。箇个  
shih-wô tao jü-kying Yiu-t'a nying wa læ-tih djün-ky'i  
说话到如今犹太人还来的传去。

JiH-IH meng-du ziu tseo tao Kyüô-li-li ih-zo sæn ky'i ziu-z Yia-su sô wô-ko-go sæn  
16 十一门徒就走到加利利一座山去，就是耶稣所话过个山。17  
K'en-kyin Yia-su ziu pa Gyi tsih-z yiu-sing læ-tih nyi-'ôh Yia-su tseo-long-læ teng gyi-lah  
看见耶稣，就拜其，只是有星来的疑惑。18 耶稣走拢来，等其拉  
z-ka wô T'in-zông di-'ô væn-pah gyün-ping yi-kying kao-dæ Ngô de Keh-lah ng-lah hao ky'i tsiao  
是介话：「天上地下凡百权柄已经交代我了。19 箇拉尔拉好去招

væn-koh-go pah-sing tso meng-du yüong Ah-tia teng Ng-ts teng Sing-Ling-go ming-deo 'ang si-li peh gyi-lah  
万国个百姓做门徒，用阿爹等儿子等圣灵个名头行洗礼拨其拉。 20

væn-pah z Ngô sô feng-fu ng-lah go kao gyi-lah ky'i pao-siu Ping-ts'ia Ngô nyih-nyih teng ng-lah dô-kô  
凡百是我所吩咐尔拉个，教其拉去保守。并且我日日等尔拉大家

læ-tong ih-dzih tao z-shü mah-go nyih-ts Üô-meng  
来东，一直到时世末个日子。」亚们。

---